

## Einfach erklärt!

# Schule und Ausbildung in Österreich

### Tipps und Infos für:

- ✓ Asylsuchende
- ✓ Subsidiär Schutzberechtigte
- ✓ Anerkannte Flüchtlinge

Deutsch-Arabisch



## شرح بسيط! المدرسة والتعليم التأهيلي في النمسا

### نصائح ومعلومات ل:

- ✓ طالبو اللجوء
- ✓ الحاصلين على الحماية المؤقتة
- ✓ الحاصلين على حق اللجوء

الاملائي-العربي



## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Allgemeine Infos</b> .....	<b>6</b>
<b>Das österreichische Schulsystem</b> .....	<b>16</b>
<b>3 bis 6 Jahre</b> .....	<b>18</b>
Kindergarten .....	18
<b>6 bis 10 Jahre – 1. bis 4. Schuljahr</b> .....	<b>20</b>
Volksschule .....	20
<b>10 bis 14 Jahre – 5. bis 8. Schuljahr</b> .....	<b>26</b>
Mittelschule (MS) .....	26
Allgemeinbildende höhere Schule (AHS) - Unterstufe .....	26
<b>14 bis 15 Jahre – 9. Schuljahr</b> .....	<b>30</b>
Polytechnische Schule (PTS) .....	30
<b>6 bis 15 Jahre – 1. bis 9. Schuljahr</b> .....	<b>34</b>
Sonderpädagogik, Integration und Inklusion .....	34
<b>14 bis 19 Jahre</b> .....	<b>36</b>
„AusBildung bis 18“ .....	36
Lehre und Berufsschule (berufsbildende Pflichtschule) .....	38
Lehre mit Matura .....	40
Weiterführende Schulen (nach der 8. oder 9. Schulstufe) .....	44
Berufsbildende mittlere Schulen (BMS) .....	46
Berufsbildende höhere Schulen (BHS) .....	48
Allgemeinbildende höhere Schule (AHS) - Oberstufe .....	50
<b>Weitere Möglichkeiten ab 15 Jahren</b> .....	<b>52</b>
Alphabetisierungskurse und Basisbildung .....	52
Pflichtschulabschluss .....	52
Übergangsgängänge .....	52
<b>Abschlüsse nachholen</b> .....	<b>54</b>
Abendschule .....	54
Berufsreifeprüfung .....	54
Studienberechtigungsprüfung (SBP) .....	54
<b>Studium</b> .....	<b>56</b>

 **Beigelegt: Beratungsstellen in Österreich**

## فهرس

٧	معلومات عامة
١٧	النظام المدرسي النمساوي
١٩	من ٣ الى ٦ سنوات
١٩	روضة الأطفال
٢١	من ٦ الى ١٠ سنوات - العام الدراسي من الأول الى الرابع
٢١	المدرسة الابتدائية
٢٧	من ١٠ الى ١٤ سنة - العام الدراسي من الخامس الى الثامن
٢٧	المدرسة المتوسطة (MS)
٢٧	المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة السفلى
٣١	من ١٤ الى ١٥ سنة - العام الدراسي التاسع
٣١	مدرسة العلوم التقنية (PTS)
٣٥	من ٦ الى ١٥ سنة - العام الدراسي الأول الى التاسع
٣٥	تعليم ذوي الاحتياجات الخاصة، إدماج واحتواء
٣٧	من ١٤ الى ١٩ سنة
٣٧	التعليم التأهيلي الى سن ١٨
٣٩	التملذة المهنية والمدرسة المهنية (مدرسة التعليم المهني الإلزامية)
٤١	التملذة المهنية مع امتحان إتمام الدراسة الثانوية
٤٥	المدارس المكتملة (بعد المرحلة الدراسية الثامنة أو التاسعة)
٤٧	مدرسة التعليم المهني المتوسطة (BMS)
٤٩	مدرسة التعليم المهني العليا (BHS)
٥١	المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة العليا
٥٣	إمكانيات أكثر بعد سن ١٥ سنة
٥٣	دورات محو الأمية والتعليم الأساسي
٥٣	إكمال المدرسة الإلزامية
٥٣	دورات دراسية انتقالية
٥٥	الفرصة الثانية للحصول على شهادة إكمال الدراسة
٥٥	المدرسة المسائية
٥٥	امتحان التخرج للدراسة المهنية
٥٥	امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية (SBP)
٥٧	الدراسة الجامعية

مرفق به: مكاتب استشارية في النمسا

# Guten Tag!

## Liebe Eltern, liebe Kinder!

Dieses Heft erklärt das Schulsystem in Österreich. Sie erfahren, welche Rechte und Pflichten Sie und Ihre Kinder haben. Das österreichische Schulsystem bietet sehr viele Möglichkeiten. In diesem Heft wird erklärt, welche Schulen es in Österreich gibt und worauf Sie bei der Wahl der Schule achten können. Sie erfahren, wie der Alltag in der Schule funktioniert und finden Informationen, wie Sie finanzielle Hilfe beantragen können. Außerdem gibt es viele gute Tipps, die Ihnen und Ihrem Kind bei Entscheidungen helfen können.

Dieses Heft bietet spezielle Informationen für anerkannte Flüchtlinge, Menschen mit subsidiärem Schutz oder Menschen, die sich im Asylverfahren befinden.

**WICHTIG:** Dieses Heft gibt es auch zum kostenlosen Download unter [www.unhcr.at](http://www.unhcr.at)



Als Beilage finden Sie eine Liste mit Beratungsstellen in ganz Österreich. Die BeraterInnen helfen Ihnen bei wichtigen Entscheidungen und erklären Ihnen, wo Sie Informationen finden.

**Viel Freude!**

## Danke!

An der Entstehung dieses Heftes haben viele Personen mitgewirkt. Unser großer Dank gilt den Eltern und Jugendlichen und all jenen Personen, die die Entwicklung der Broschüre fachlich begleitet haben.

Für ihre Unterstützung möchten wir uns ganz herzlich bei Sobhi Aksh, Nadeen Alhydari, Tatjana Atanasoska, Durra Chiban, Arpad Fa, Sara Mohammadi Fatideh, Werner Fulterer, Mustafa Hayir, Robert Huemer, Muhammad Kasem, Theresia Leibel, Nataša Maroševac, Albert Mattes, Hamed Mohamad, Nergez Mohamad, Zaki Nazari, Barbara Plavcak (ZEBRA), Michelle Proyer, Andrea Richter, Asif Safdary, Zakia Saheli, Mahira Sarabi, Terezija Stoitsits, Mojtaba Tavakoli, Wali Zada Shah Wali, Martin Wurzenrainer sowie bei der Volksschule am Baumann-Park, der Fachmittelschule 13/23, dem Institut für Verfahrenstechnik, Umwelttechnik und Technische Biowissenschaften an der TU Wien und T-Mobile Austria GmbH bedanken.

## ÜBER UNHCR

UNHCR ist das Flüchtlingshochkommissariat der Vereinten Nationen. UNHCR bietet weltweit Hilfe und Schutz für Menschen, die vor Krieg, Verfolgung und Menschenrechtsverletzungen flüchten mussten. UNHCR ist in rund 130 Ländern aktiv und arbeitet dabei eng mit Regierungen, (Hilfs-)organisationen und der Zivilgesellschaft zusammen, um sicherzustellen, dass Menschen auf der Flucht geschützt und unterstützt werden.

### UNHCR in Österreich

UNHCR beobachtet und kontrolliert die Umsetzung der österreichischen Gesetze, die Flüchtlinge und Asylsuchende betreffen. Eine wesentliche Aufgabe liegt in der Sicherstellung fairer Asylverfahren. Zusätzlich bietet UNHCR umfassende Materialien zu den Themen Flucht und Asyl, mit dem Ziel, Menschen und Organisationen in Österreich zu informieren.

UNHCR Österreich hat gemeinsam mit BildungsexpertInnen sowie Jugendlichen und Eltern aus Syrien, Afghanistan, Somalia und dem Irak diese Broschüre entwickelt. Sie soll geflüchteten Kindern, Jugendlichen und ihren Eltern die Orientierung im österreichischen Schul- und Bildungssystem erleichtern.

# مرحباً بكم!

## أعزائنا الوالدان، أعزائنا الأطفال!

هذا الكتيب يوضح النظام المدرسي في النمسا، ستتعرف على الحقوق والواجبات التي تمتلكها أنت وأطفالك. يعرض النظام المدرسي النمساوي فرص كثيرة جداً. هذا الكتيب يوضح ما هي المدارس الموجودة في النمسا وعلى أي أساس تستطيع بناء قرارك بإختيار المدرسة، ستتعرف على كيفية سريان الحياة اليومية في المدرسة وستجد معلومات حول كيفية تقديم طلبات للحصول على مساعدة مالية. بالإضافة الى ذلك يوجد نصائح جيدة كثيرة تساعدك أنت وطفلك عند إتخاذ القرارات.

يعرض هذا الكتيب معلومات خاصة للحاصلين على حق اللجوء وأحق الحماية المؤقتة أو للأشخاص الذين ما زالت إجراءات معاملة لجوئهم لم تنته.

**مهم:** تستطيع تحميل هذا الكتيب مجاناً على الموقع: [www.unhcr.at](http://www.unhcr.at)

ستجد في هذا الكتيب ملحقاً يشمل قائمة بالمكاتب الاستشارية في كل أنحاء النمسا. يساعدك المستشارات والمستشارون في إتخاذ القرارات المهمة ويوضحون لك في أي مكان يمكنك وجود المعلومات.



نتمنى لك الكثير من المرح!

## الشكر!

ساهم كثير من الأشخاص في إنشاء هذا الكتيب. شكرنا الكبير لكل الآباء والأمهات والشباب والشابات ولكل أولئك الأشخاص الذين رافقوا باختصاصاتهم تطوير هذا الكتيب.

نتقدم أيضاً بالشكر الجزيل لكل من صبحي عكش، نادين الحيدري، تاتيانا اتاناسوسكا، درة شيبان، ارباد فا، سارة محمدي فاتيده، فيرنر فولتيرر، مصطفى حابر، روبرت هومر، محمد قاسم، تيريزيا لايبيل، ناتاشا ماروشفاس، البيرت ماتس، حميد محمد، نرجس محمد، زي نزاري، باربارا بلافساك (ZEBRA)، ميشيل بروير، اندريا ريختر، عاصف سفداري، زكية سهيلي، مهيرة سراي، تيريزيا ستويسيتس، مجتبي توكلي، ولي زاده شاه ولي، مارتن فورتسينزاينر والشكر موصول ايضاً الى المدرسة الابتدائية في باومان بارك، المدرسة المتوسطة التخصصية ٢٣١١٣، معهد تكنولوجيا العمليات، تكنولوجيا البيئة وعلوم الاحياء التكنولوجية في جامعة فيينا التكنولوجية (TU) وفي موبايل النمسا ش.ذ.م.م. (T-Mobile Austria GmbH).

## حول مفوضية الامم المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR)

هي المفوضية العليا لشؤون اللاجئين التابعة للأمم المتحدة. تقدم المفوضية (UNHCR) المساعدة والحماية على الصعيد العالمي للأشخاص الذين دفعتهم الحرب والاضطهاد وانتهاكات حقوق الانسان الى الفرار. تتواجد المفوضية بشكل فعال في حوالي ١٣٠ بلد وتعمل بشكل وثيق مع الحكومات والمنظمات الانسانية والمجتمع المدني لكي تكفل حماية ومساعدة الأشخاص الفارين.

### مفوضية الامم المتحدة لشؤون اللاجئين (UNHCR) في النمسا

ترصد و تراقب المفوضية (UNHCR) تطبيق القوانين النمساوية المتعلقة بالاجئين وطالبي اللجوء. تتجسد واحدة من المهمات الجوهرية في ضمان سير عادل لأجراءات معاملة اللجوء. بالإضافة الى ذلك تقدم المفوضية مواد شاملة تخص مواضيع اللجوء بهدف تقديم معلومات الى الناس والمنظمات في النمسا.

صممت المفوضية في النمسا بالتعاون مع خبراء في مجال التعليم ومع شباب واولياء امور من سوريا وافغانستان والصومال والعراق هذا الكتيب. غرضه الرئيسي أن يُسهل توجيه الاطفال والشباب الاجئين واولياء امورهم في النظام التعليمي والمدرسي في النمسا.



## Allgemeine Infos

### SCHULPFLICHT UND ALTER

In Österreich dürfen und müssen alle Kinder in die Schule gehen. Das gilt für alle Mädchen und Buben von 6 bis 15 Jahren. Das nennt man Schulpflicht. Die Schulpflicht beginnt für jedes Kind im September nach dem 6. Geburtstag und dauert bis zu ihrem 15. Geburtstag.

Bevor Kinder in die Schule gehen, müssen alle Kinder im Alter von 5 bis 6 Jahren ein Jahr lang in den Kindergarten gehen. Dieses Jahr nennt man verpflichtendes Kindergartenjahr.

Wenn Kinder nicht in den Kindergarten und in die Schule gehen, gibt es rechtliche Konsequenzen. Es kann dafür Strafen geben.

#### Schulpflicht und Alter

Kinder, die bis zum 31. August eines Jahres ihren 6. Geburtstag haben, sind mit 1. September dieses Jahres schulpflichtig. Wenn Ihr Kind seinen 6. Geburtstag vor dem 31. August hat, muss es ab September in die Volksschule gehen.

Jugendliche, die bis zum 31. August eines Jahres ihren 15. Geburtstag haben, sind im folgenden Schuljahr (also ab September) nicht mehr schulpflichtig. Das gilt unabhängig davon, welche Schulstufe man erreicht hat oder wieviele Jahre man insgesamt in die Schule gehen konnte. Manche Kinder konnten aufgrund ihrer Flucht nicht 9 Jahre in die Schule gehen.



#### Beispiel:

In Österreich wird das Alter so berechnet: Kinder, die am 10. März 2013 geboren wurden, haben am 10. März 2019 ihren 6. Geburtstag. Ihr Kind ist nun 6 Jahre alt.

Mit dem 6. Geburtstag haben Kinder ihr 6. Lebensjahr vollendet. Wenn man 6 Jahre alt ist, befindet man sich im 7. Lebensjahr.

### SCHULSPRENGEL – AUSWAHL DER SCHULE

**WICHTIG:** Eltern können sich nicht jede Schule für ihr schulpflichtiges Kind aussuchen. Ihr Kind kann in eine öffentliche Pflichtschule (Volksschule, Mittelschule) in der Nähe Ihres Zuhauses (Hauptwohnsitz) gehen.

Diese Regelung gilt nicht für Privatschulen, allgemeinbildende höhere Schulen sowie für weiterführende Schulen.



Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).



## معلومات عامة التعليم الإلزامي والعمر

الذهاب الى المدرسة يجوز ويجب على كل الاطفال في النمسا. يسري هذا على كل البنات والبنين من عمر ٦ إلى ١٥ سنة، هذا ما يسمى التعليم الإلزامي. يبدأ التعليم الإلزامي لكل طفل في شهر أيلول/سبتمبر بعد إكمال سنته السادسة. وتدوم الى أن يبلغوا سنهم الخامس عشر.

قبل ذهاب الأطفال الى المدرسة يجب عليهم الذهاب الى روضة الأطفال من سن ٥ إلى ٦ لمدة عام كامل، تسمى هذه السنة بروضة الأطفال الإلزامية.

في حالة عدم ذهاب الأطفال الى الروضة أو المدرسة سيترتب على هذا عقوبات قانونية. ممكن أن تكون غرامات إدارية.

### التعليم الإلزامي والعمر

الاطفال الذين وصلوا الى سن السادسة في يوم ٣١ آب/ اغسطس من السنة، يعتبرون في سن التعليم الإلزامي من يوم ١ ايلول/ سبتمبر من السنة نفسها. اذا بلغ طفلك السادسة من عمره قبل ٣١ آب/اغسطس من السنة فيجب عليه الذهاب الى المدرسة الابتدائية ابتداءً من ايلول/سبتمبر.

الشباب الذين بلغوا سنهم الخامس عشر قبل ٣١ آب/ اغسطس من السنة يصبحون خارج الزامية التعليم وذلك ابتداءً من السنة الدراسية القادمة (أي ابتداءً من ايلول/ سبتمبر). يسري هذا بغض النظر عن أي مرحلة دراسية وصل اليها الشخص أو كم سنة اجمالاً استطاع الشخص الذهاب الى المدرسة. بعض الاطفال لم يستطيعوا الذهاب ٩ اعوام الى المدرسة بسبب فرارهم.

### مثلاً:

في النمسا يتم حساب العمر على النحو التالي:  
الأطفال الذين ولدوا في ١٠ آذار/ مارس ٢٠١٣ يكملون السنة السادسة في ١٠ آذار/مارس ٢٠١٩. عمر طفلك ٦ سنوات الآن.

مع يوم الميلاذ السادس يكمل الاطفال سنتهم سادسة. اذا كانت عمر طفلك ستة سنوات فهو في السنة السابعة.

## مجمعات المدارس - اختيار المدرسة

**مهم:** لا يستطيع الوالدان اختيار أي مدرسة يرغبونها لطفلهن المشمول بالتعليم الإلزامي. يستطيع طفلك الذهاب الى مدرسة إلزامية عمومية (مدرسة ابتدائية، مدرسة متوسطة) قريبة من مكان سكنك الرئيسي.

لا يسري هذا القانون على المدارس الخاصة والمدارس الثانوية للتعليم العام والمدارس التكميلية.

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).



## NEU IN DER SCHULE – DEUTSCH LERNEN

Ihr Kind kommt in eine Klasse mit Kindern im gleichen Alter, nur in manchen Fällen kommt Ihr Kind in eine Klasse darunter. Ein Jahr länger in der Schule kann helfen, damit Kinder sich leichter eingewöhnen und es später leichter haben.

### Schulpflichtige Kinder (6 bis 15 Jahre)

Schulpflichtige Kinder (6 bis 15 Jahre), die noch nicht gut Deutsch sprechen, können bis zu zwei Jahre außerordentliche SchülerInnen sein. Das bedeutet, dass sie bis zu zwei Jahre Zeit haben, Deutsch zu lernen. In dieser Zeit bekommen sie noch keine Noten.

Neu ankommende Kinder müssen einen Deutsch-Test machen. Wenn sie noch nicht gut genug Deutsch können, müssen sie an speziellen Deutschkursen teilnehmen. Wenn es acht oder mehr Kinder an einer Schule sind, gibt es eine eigene Klasse für diese Deutschkurse. Diese Klasse heißt Deutschförderklasse. Eine Deutschförderklasse wird meistens ein Semester besucht und kann maximal vier Semester besucht werden.

Auch Kinder, die während des Jahres mit der Schule beginnen, müssen diese Kurse besuchen.

Sobald Kinder gut genug Deutsch können, wechseln sie in die Regelklasse. Sobald sie sehr gut Deutsch können – oder in jedem Fall nach maximal zwei Jahren – sind sie ordentliche SchülerInnen und werden benotet. Die Regelklasse ist die „normale“ Klasse in die alle gleichaltrigen Kinder gehen.

### Nicht mehr schulpflichtige Jugendliche (ab 15 Jahren)

Wenn nicht mehr schulpflichtige Jugendliche bereits in Österreich in die Schule gegangen sind und schon ordentliche SchülerInnen waren, können sie nach ihrem 15. Geburtstag noch ein Jahr freiwillig in die Pflichtschule (Mittelschule oder Polytechnische Schule) gehen. Dieses Jahr nennt man freiwilliges 10. Schuljahr.

Auch nicht mehr schulpflichtige Jugendliche, die außerordentliche SchülerInnen waren, können das machen. Sie brauchen dafür die Zustimmung des Schulerhalters oder der zuständigen Schulbehörde. Fragen Sie an der Schule nach! Diese Jugendliche können auch Übergangslerngänge (Seite 52) oder Kurse außerhalb der Schule besuchen. Sie können zum Beispiel den Pflichtschulabschluss (Seite 52) nachholen. Mit dem Pflichtschulabschluss können sie dann weiterführende Schulen oder eine Lehre besuchen.

## SCHULSYSTEM IN DEN BUNDESLÄNDERN

**WICHTIG:** In den einzelnen Bundesländern gibt es sehr viele Unterschiede, zum Beispiel bei den Kosten für den Kindergarten, bei finanzieller Unterstützung, bei Ferien und Feiertagen oder auch beim Angebot für Beratung und Kurse.



**Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).**

## STUNDENPLAN

Am Anfang des Schuljahres bekommt Ihr Kind einen Stundenplan. Auf dem Stundenplan steht, wie lange der Unterricht dauert und welche Unterrichtsfächer Ihr Kind jeden Tag hat. Unterrichtsfächer nennt man auch Gegenstände.

Mädchen und Buben müssen alle Unterrichtsfächer auf dem Stundenplan besuchen, zum Beispiel Deutsch, Mathematik und den Sportunterricht. Eine Ausnahme ist der Religionsunterricht. Dieser kann nach der Religion Ihres Kindes ausgewählt werden. Sie können Ihr Kind auch vom Religionsunterricht abmelden. Die Abmeldung muss innerhalb der ersten 5 Tage des Schuljahres gemacht werden.

**WICHTIG:** Es ist wichtig, dass Kinder immer in die Schule gehen. Bitte sagen Sie der Schule, wenn Ihr Kind krank ist und nicht zur Schule kommen kann. Sie können anrufen, ein E-Mail schreiben oder persönlich in die Schule kommen. Bitte fragen Sie, wie das in der Schule Ihres Kindes geregelt ist.



## التلاميذ الجدد في المدرسة - تعلم الألمانية

يبدأ طفلك في صف مع أطفال في نفس عمره، في بعض من الممكن ان الحالات فقط يبدأ طفلك في صف أقل (مثلاً: يكون سنه مناسب للصف الثاني، في بعض الحالات يضعونه في الصف الأول). تساعد هذه السنة الإضافية على التعود وتصبح الأمور أكثر سهولة فيما بعد.

### أطفال التعليم الإلزامي (٦ حتى ١٥ سنة)

يستطيع أطفال التعليم الإلزامي (من ٦ حتى ١٥ سنة) والذين لا يتكلمون بعد اللغة الألمانية جيداً البقاء حتى سنتين كتلاميذ إستثنائيين، يعني هذا أن لديهم هذا الوقت لتعلم اللغة الألمانية. لن يحصلوا على درجات في هذا الوقت.

يجب على الاطفال الواصلين حديثاً عمل اختبار باللغة الالمانية. اذا لم يجيدوا اللغة الالمانية بعد فعليهم الاشتراك في دورات لغة المانية خاصة. اذا كان هناك ثمانية اطفال او اكثر في مدرسة ما، فعندها يتواجد صف خاص لدورات اللغة الالمانية هذه. هذا الصف يسمى صف تدعيم اللغة الالمانية. يذهب الاطفال الى صف تدعيم اللغة الالمانية غالباً لفصل دراسي واحد وكحد اقصى لاربعة فصول دراسية.

حتى الاطفال الذين يبدؤون المدرسة خلال السنة ملزمون بأخذ هذه الدورات.

ينتقل الاطفال الى الصفوف الاعتيادية عندما يجيدون اللغة الالمانية بشكل كاف. وعندما يجيدون اللغة الالمانية بشكل جيد جداً - أو على كل حال بعد سنتين كحد اقصى - يصبحون تلاميذ منتظمين ويحصلون على درجات. الصفوف الاعتيادية هي صفوف "عادية" يحضرها كل الاطفال في نفس العمر.

### الشباب في غير سن التعليم الإلزامي (بداية من ١٥ سنة)

في حالة أن يكون الشباب أو الشباب والذين تجاوزوا سن التعليم الإلزامي وقد ذهبوا الى المدرسة في النمسا وقد كانوا تلاميذ منتظمين يستطيعون عندها وذلك بعد إكمالهم سن ١٥ أن يذهبوا الى المدرسة الإلزامية (المدرسة المتوسطة أو مدرسة العلوم التقنية) سنة أخرى ومحض إرادتهم، وتسمى هذه بالسنة الدراسية الطوعية العاشرة.

يستطيع الشباب الذين اصبحوا خارج سن التعليم الالزامي الذين كانوا تلاميذ غير منتظمين عمل هذا ايضاً. يحتاجون لهذا الغرض الى موافقة مديرية التربية أو المؤسسات المسؤولة عن المدارس. أسأل في المدرسة حول هذا الموضوع! يستطيع هؤلاء الشباب والشابات عمل دورات دراسية انتقالية (صفحة ٥٣) أو دورات خارج المدرسة. على سبيل المثال يستطيعون السعي للحصول على شهادة تخرج من المدرسة الإلزامية (صفحة ٥٣). يستطيعون عندها الذهاب الى المدرسة التكميلية أو التدريب المهني.

## النظام المدرسي في الولايات الإتحادية

**مهم:** هناك فروق كثيرة جداً بين ولاية إتحادية وأخرى، على سبيل المثال في تكاليف روضة الاطفال أو المساعدة المالية أو الإجازة أو أيام العطل وايضاً في عروض الإستشارات والدورات.

أسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).



### جدول الحصص

يحصل طفلك في بداية السنة الدراسية على جدول الحصص، تجد فيه مدة كل درس وأي المواد الدراسية لديه، وتسمى ايضاً المواد الدراسية بالمواضيع الدراسية.

يجب على كل البنات والبنين الذهاب الى الدروس المثبتة في جدول الحصص، مثلاً حصة اللغة الألمانية، الرياضيات ودروس الرياضة. هناك استثناء فقط في درس الدين. من الممكن أختيار هذا الدرس حسب ديانة طفلك. بإمكانك ايضاً إلغاء درس الدين من جدول طفلك ويتم ذلك خلال الخمسة أيام الأولى من العام الدراسي.

**مهم:** من المهم أن يذهب الأطفال دائماً الى المدرسة، في حال مرض طفلك ولم يستطع الذهاب الى المدرسة الرجاء إخبار المدرسة بذلك، تستطيع أن تتصل أو ترسل بريداً إلكترونياً أو تذهب شخصياً الى المدرسة، الرجاء أن تسأل عن كيفية تنظيم الأمور في مدرسة طفلك.

## MÄDCHEN UND BUBEN

Mädchen und Buben können in Österreich in die gleichen Schulen gehen, jeden Beruf lernen und jedes Studium an der Universität belegen. Sie haben die gleichen Rechte und Pflichten.

Mädchen und Buben werden fast immer gemeinsam in einer Klasse unterrichtet. Nur im Sportunterricht werden sie ab dem Alter von ungefähr 11 Jahren (ab der 5. Schulstufe) meist getrennt unterrichtet. Der Sportunterricht (und Schwimmunterricht) ist ein verpflichtender Unterricht und muss von allen Kindern besucht werden.

## MUTTERSPRACHLICHER UNTERRICHT

In vielen Schulen können Kinder ihre Muttersprache weiterhin lernen. Die muttersprachlichen LehrerInnen sind nicht nur für den Sprachunterricht da. Sie können auch bei der Kommunikation zwischen Eltern, Kindern und der Schule helfen.



**Fragen Sie an der Schule Ihres Kindes, ob es muttersprachlichen Unterricht gibt. Für den muttersprachlichen Unterricht müssen Sie Ihr Kind anmelden. Damit der Unterricht stattfinden kann, müssen sich genügend Kinder anmelden. Der muttersprachliche Unterricht findet oft am Nachmittag, nach dem allgemeinen Unterricht, statt.**

## ALPHABETISIERUNG – LESEN UND SCHREIBEN

In der Volksschule lernt man lesen und schreiben. Für Jugendliche und junge Erwachsene, die noch nie in die Schule gegangen sind oder nicht lesen und schreiben können, gibt es Kurse. Das Angebot in den Bundesländern ist unterschiedlich. In manchen Schulen werden Alphabetisierungskurse angeboten. Die Jugendlichen lernen in diesen Kursen Deutsch, Lesen und Schreiben.

Kostenlose telefonische Auskunft der Zentralen Beratungsstelle für Basisbildung und Alphabetisierung:  
0800 244 800

## SCHULBÜCHER

Alle SchülerInnen bekommen gratis Schulbücher für alle Unterrichtsfächer (Gegenstände). An manchen Schulen kann es sein, dass Eltern noch etwas dazu zahlen müssen.

Mehrsprachige Kinder bekommen mehr Schulbücher. Wenn möglich, bekommen sie zweisprachige Wörterbücher und Bücher für Deutsch als Zweitsprache. An vielen Schulen gibt es auch muttersprachlichen Unterricht. Auch dafür erhalten Kinder Schulbücher.

## NOTEN UND ZEUGNIS

In Österreich gibt es Noten von 1 bis 5. 1 ist die beste Note, 5 ist die schlechteste Note. Außerordentliche SchülerInnen bekommen noch keine Noten. Sie haben bis zu zwei Jahre Zeit Deutsch zu lernen.

Jedes Schuljahr hat zwei Semester. Das Wintersemester dauert von September bis zu den Semesterferien im Februar (die je nach Bundesland unterschiedlich sind). Das Sommersemester beginnt nach den Semesterferien und dauert bis Ende Juni/Anfang Juli. Juli und August sind Sommerferien.

Am Ende des Wintersemesters bekommen SchülerInnen eine Schulnachricht und am Ende des Schuljahres (= Ende des Sommersemesters) ein Jahreszeugnis. In der Schulnachricht und im Zeugnis stehen die Noten Ihres Kindes.

## البنات والبنين

يستطيع البنات والبنين في النمسا الذهاب الى نفس المدارس وأن يتعلموا أي مهنة وأن يدرسوا ما يريدون في الجامعة. لديهم نفس الحقوق والواجبات.

يُدْرَس البنات والبنين سوياً في صف واحد عادةً. فقط في حصة الرياضة يتم تدريسهم على الأغلب بشكل منفصل وذلك من سن ١١ تقريباً (من المرحلة الخامسة). حصة الرياضة (وحصة السباحة) هي حصص إجبارية ويجب على كل طفل الذهاب إليها.

## تدريس اللغة الأم

يستطيع الأطفال في كثير من المدارس بتعليم لغتهم الأم. إن وجود المدرسات والمدرسين المتحدثين باللغة الأم ليس فقط من أجل درس اللغة ولكن أيضاً من أجل المساعدة للاتصال بين الوالدين والأطفال وبين المدرسة.

اسأل في مدرسة طفلك ما إذا كان هناك درس لتعليم لغة الام ينبغي تسجيل طفلك فيه. لكي تتمكن المدرسة من تنظيم هذا الدرس، من الواجب تسجيل عدد كافي من الأطفال، يكون درس تعليم لغة الام غالباً بعد الظهر أي بعد إنتهاء الدروس العامة.



## محو الأمية - تعلم القراءة والكتابة

يتعلم المرء في المدرسة الابتدائية القراءة والكتابة. توجد دورات لغوية للناشئين والشابات والشباب البالغين والذين لم يذهبوا ابداً إلى المدرسة أو لا يستطيعون القراءة والكتابة. يختلف العرض من ولاية إلى أخرى، تقدم بعض المدارس دورات لمحو الأمية. يتعلم الناشئون اللغة الألمانية والقراءة والكتابة في هذه الدورات.

للحصول على معلومات مجانية عن طريق هاتف المركز الإستشاري للتعليم الأساسي ومحو الأمية: ٠٨٠٠٢٤٤٨٠٠

## الكتب المدرسية

يحصل كل التلاميذ على الكتب المدرسية لكل المواد الدراسية مجاناً، من المحتمل أن يدفع الوالدان مبلغاً إضافياً للكتب في بعض المدارس.

يحصل الأطفال متعددي اللغات على كتب مدرسية أكثر. إذا توفرت الإمكانية يحصلون على قواميس ثنائية اللغة وكتب للغة الألمانية كلغة ثانية. كذلك يحصل الأطفال في كثير من المدارس التي يتم تدريس لغة الأصلية على كتب مدرسية في هذا الشأن.

## الدرجات والشهادة

في النمسا هناك درجات من ١ الى ١.٥ هي أفضل درجة و٥ هي اسوأ درجة، لا يحصل التلاميذ الاستثنائيين على درجات. لديهم سنتين من الوقت لتعلم اللغة الألمانية.

تنقسم السنة الدراسية الى فصلين، يمتد الفصل الشتوي من أيلول/ سبتمبر حتى العطلة الفصلية في شباط/ فبراير (يختلف هذا حسب كل ولاية إتحادية) يبدأ الفصل الصيفي بعد العطلة الفصلية ويمتد حتى اواخر حزيران/ يونيو او حتى بدء تموز/ يوليو. العطلة الصيفية تكون في شهري تموز/ يوليو وأب/ أغسطس.

يحصل التلاميذ في نهاية الفصل الشتوي على ما يسمى بالخبر المدرسي وفي نهاية السنة الدراسية (أي نهاية الفصل الصيفي) يحصلون على شهادة نهاية السنة المدرسية. في الخبر المدرسي وفي الشهادة النهائية تجد درجات طفلك.

## DIE ROLLE DER ELTERN – KONTAKT ZUR SCHULE

Im Kindergarten und in Schulen finden regelmäßig Gespräche, Elternabende, Sprechstunden und Elternsprechtage statt. Das sind sehr wichtige Termine für Eltern. Es ist gut zu diesen Terminen zu gehen. KEL- bzw. SEL-Gespräche\* gibt es in der Volksschule, Sonderschule und Mittelschule.

**WICHTIG:** Schulen dürfen nur den Erziehungsberechtigten Auskunft geben, nicht aber Geschwistern, Onkeln, Tanten, oder Großeltern (wenn diese nicht die Obsorge übertragen bekommen haben).

Bei diesen Terminen lernen Sie die LehrerInnen oder KindergartenpädagogInnen Ihres Kindes kennen und können mit ihnen sprechen. Sie helfen Ihnen gerne und sind verpflichtet, Ihnen Auskunft zu Ihrem Kind zu geben. Wenn Sie zu einem Termin eingeladen werden, bedeutet das nicht, dass es Probleme mit Ihrem Kind gibt. Sie können sich auch zusätzlich Termine mit den LehrerInnen ausmachen.

Es ist kein Problem, wenn Sie noch nicht gut Deutsch sprechen. Sie können jemanden mitbringen, um zu übersetzen. Bitte lassen Sie nicht Ihr Kind übersetzen. Die LehrerInnen helfen Ihnen gerne. Sie möchten, dass Sie kommen und sich für die Entwicklung Ihres Kindes interessieren.

Neben den Schulen sind auch die Eltern für die Bildung ihrer Kinder verantwortlich. Besonders im ersten Jahr in einer neuen Schule stehen Kinder oft unter Druck und haben Angst, Fehler zu machen. Sie können Ihr Kind unterstützen, zuhören und loben. So können Sie helfen, dass Ihr Kind Freude am Lernen hat, sich in der Schule wohlfühlt und gut Deutsch lernt.

Ihr Kind wird durch Ihre Freude und Lob motiviert. Freuen Sie sich mit Ihrem Kind. Strafen können Angst machen und können dazu führen, dass Kinder nicht mehr gerne oder gut lernen. Kinder möchten ihren Eltern Freude machen.

**WICHTIG:** Geht es Ihrem Kind nicht gut? Es gibt in der Schule ein zusätzliches Beratungsangebot. Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach dem Angebot der Schulpsychologie.

## ELTERNVEREIN

Im Elternverein können Sie mit anderen Eltern sprechen und sich austauschen. Der Elternverein steht für die Interessen der Eltern gegenüber der Schule und den Behörden. Für den Elternverein muss man einen Mitgliedsbeitrag bezahlen. Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach dem Elternverein.

## KOSTEN

Schule in Österreich ist meist kostenlos. An öffentlichen Schulen muss kein Schulgeld bezahlt werden, nur für Privatschulen muss man bezahlen. Für Schulmaterialien, Essen und Nachmittagsbetreuung können auch zusätzliche Kosten anfallen.

## SCHÜLER- UND LEHRLINGSFREIFAHRT

Schüler- und Lehrlingsfreifahrt bedeutet, dass SchülerInnen und Lehrlinge einen Ausweis für die kostenlose Fahrt zur Schule oder zum Ausbildungsort für Bus, Zug, U-Bahn oder Straßenbahn erhalten.

### Für Menschen im Asylverfahren

Die Schülerfreifahrt für Kinder im Asylverfahren und in der Grundversorgung wird vom Staat bezahlt. Schulpflichtige und nicht mehr schulpflichtige SchülerInnen bekommen einen kostenlosen Ausweis für die Fahrt in die Schule.



**Fragen Sie in Ihrer Unterkunft, bei Ihren BetreuerInnen oder in der Schule Ihres Kindes nach.**

### Für anerkannte Flüchtlinge und subsidiär Schutzberechtigte

Wenn Familien wenig Geld haben, können sie um Schülerfreifahrt ansuchen. SchülerInnen und Lehrlinge müssen unter 24 Jahre alt sein und österreichische Familienbeihilfe bekommen. Eltern zahlen dann € 19,60 für ein Schuljahr. Der Rest wird vom Staat bezahlt.

\* KEL steht für Kind-Eltern/Erziehungsberechtigte-Lehrperson-Gespräche, SEL steht für SchülerIn-Erziehungsberechtigte-Lehrperson-Gespräche

## دور الوالدين - الاتصال مع المدرسة

تجري بشكل دوري في رياض الاطفال والمدارس اجتماعات ومواعيد للمقابلات وأيام اجتماعات الوالدين هذه المواعيد مهمة جداً. من الأفضل الذهاب إليها. من الجيد الذهاب الى هذه المواعيد. تجري اجتماعات (KEL) او (SEL)\* في المدرسة الابتدائية، مدرسة ذوي الاحتياجات الخاصة والمدرسة المتوسطة.

**مهم:** يجوز للمدارس اعطاء معلومات لاولياء الامور فقط. ولكن لا يجوز لها للاخوة والاخوات، والعمام والعمات، والاخوال والخالات، والاجداد والجدات (إذا لم يكونوا قد حصلوا على حق الحضانة).

ستتعرف في هذه المواعيد على مدرسات ومدرسي أو مربيات ومربي طفلك في الروضة وتستطيع التحدث إليهم. سيقدمون لك المساعدة بكل سرور وعليهم أن يعطوك المعلومات حول طفلك. عندما تأتيك دعوة لحضور أحد هذه المواعيد لا يعني هذا أن هناك مشكلة حول طفلك. فضلاً عن ذلك تستطيع أيضاً بنفسك أن تتفق على موعد مع المدرسات والمدرسين.

ليس هناك مشكلة إذا لم تستطع بعد التحدث باللغة الألمانية، بإمكانك اصطحاب أحد الأشخاص ليقوم بالترجمة. الرجاء لا تجعل طفلك يقوم بالترجمة. المدرسات والمدرسون يساعدونك بكل سرور ويرغبون أيضاً بأن تحضر وتهتم بتطوير طفلك.

الى جانب المدارس فإن الوالدين أيضاً مسؤولون عن تعليم أطفالهم. خاصةً في أول سنة في مدرسة جديدة يكون الأطفال عادةً تحت ضغط وخائفون من ارتكاب الأخطاء. تستطيع أن تساند طفلك وأن تصغي له وتثني عليه. هكذا سوف تساعده بأن يكون مستمتع بالتعليم ويشعر بالإرتياح في المدرسة ولتعلم اللغة الألمانية بشكل جيد.

من خلال المرح والثناء سيكون طفلك متحفزاً. اشعر مع طفلك بالسعادة. العقوبات تصنع الخوف وتؤدي الى نفور الأطفال من التعليم الجيد. يرغب الأطفال بزرع السعادة بقلوب الوالدين.

**مهم:** لا يشعر طفلك بالراحة؟ يوجد في المدرسة عرض استشاري اضافي. اسأل في مدرسة طفلك عن توفير اخصائية في علم الطب النفسي المدرسي.

## إتحاد أولياء الأمور (الوالدين)

في اتحاد الوالدين تستطيع التحدث مع بقية اولياء الامور وتتبادل معهم الأفكار. هذا الاتحاد يمثل مصالح الوالدين في مقابل المدرسة والسلطات. يجب دفع رسوم اشتراك العضوية في اتحاد اولياء الامور. اسأل في مدرسة طفلك عن اتحاد الوالدين.

## التكاليف

معظم المدارس في النمسا مجانية. من غير الواجب دفع المصاريف المدرسية في المدارس العامة. في المدارس الخاصة فقط يجب على المرء أن يدفع التكاليف. قد يكون هناك في المدارس العامة تكاليف إضافية للوازم المدرسية، للأكل وللرعاية بعد الظهر.

## المواصلات المجانية للتلاميذ والمتدربين

ركوب المواصلات المجانية للتلاميذ يعني أن يحصل الأطفال على بطاقة تنقل مجانية الى المدرسة وهي صالحة للحافلات، القطارات، الميتروات أو قطارات الشوارع (التزام).

### للأشخاص الذين لم تكتمل لديهم إجراءات اللجوء

المواصلات المجانية للتلاميذ والمتدربين يعني أن يحصل التلاميذ والمتدربون (تلاميذ التدريب المهني) على بطاقة هوية للتنقل المجاني بواسطة الحافلة، القطار، المترو والتزام الى المدرسة أو موقع التدريب المهني.

اطلب المعلومات من المشرفين في مكان سكنك أو في مدرسة طفلك.

نصيحة

### للحاصلين على حق اللجوء أو الحماية المؤقتة

إذا كانت العائلات تملك المال القليل تستطيع تقديم طلب للحصول على التنقل المجاني للتلميذ. يجب ان يكون التلميذ أصغر من ٢٤ سنة وحاصل على الإعانة الأسرية النمساوية. في هذه الحالة يدفع الوالدان فقط ١٩.٦٠ يورو للسنة الدراسية الواحدة أما البقية فتدفعها الدولة.

KEL: هو المختصر لإجتماعات الاطفال - الاهل/اولياء الامور - الكادر التدريسي.  
SEL: هو المختصر لإجتماعات التلاميذ - الاهل/اولياء الامور - الكادر التدريسي.



**Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach.**

## SCHULBEIHILFE UND FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG

Wenn Familien wenig Geld haben, können anerkannte Flüchtlinge ab der 10. Schulstufe finanzielle Hilfe beantragen. Auch Erwachsene (bis max. 35 Jahre) können Schulbeihilfe beantragen, wenn sie zum Beispiel eine Abend-schule besuchen.

Es gibt die Schulbeihilfe und es gibt andere finanzielle Unterstützung, zum Beispiel damit Ihr Kind bei Schulveranstaltungen (etwa bei Ausflügen) mitmachen kann.



**Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach oder bei der Bildungsdirektion in Ihrem Bundesland.**

Für Asylsuchende, subsidiär Schutzberechtigte und für SchülerInnen mit Bleiberecht gibt es leider keine Schulbeihilfe.

### Schulanfang

Familien mit wenig Geld können um Unterstützung für den Schulanfang im Herbst ansuchen (zum Beispiel das Schulstartpaket oder Unterstützung von der Volkshilfe, der Caritas oder der Diakonie).



**Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes und bei Organisationen in Ihrer Nähe nach.**

## GANZTAGESSCHULEN

Viele Schulen (Volksschule, Mittelschule, Polytechnische Schule, Sonderschule und AHS-Unterstufe) bieten den ganzen Tag Unterricht, Lernzeit und Freizeit an. Diese Schulen nennt man Ganztages-schulen. Die Kinder können in der Schule zu Mittag essen und bleiben bis zum Nachmittag in der Schule. Die Betreuung an Ganztages-schulen kostet etwas. Keine Betreuung gibt es an Samstagen, Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen.

## NACHMITTAGSBETREUUNG

Es gibt viele unterschiedliche Angebote für die Nachmittagsbetreuung von Kindern, auch Öffnungszeiten und Kosten sind sehr unterschiedlich geregelt. Manche Schulen bieten auch Betreuung an schulfreien Tagen an, diese kostet etwas.

Sie können in der Schule Ihres Kindes oder zum Beispiel FreundInnen oder Bekannte fragen. Auch im Internet gibt es dazu Informationen.



**Fragen Sie in der Schule, ob Sie Anspruch auf finanzielle Unterstützung für die Betreuung in der Ganztages-schule oder Nachmittagsbetreuung haben.**

## FERIEN UND FEIERTAGE

In den Ferien und an offiziellen Feiertagen müssen Kinder nicht in die Schule gehen. Ferien und Feiertage sind in den Bundesländern unterschiedlich.

Bestimmte religiöse Festtage können auf Antrag der Eltern schulfrei gegeben werden. Fragen Sie in der Schule nach!

## FREIZEIT

Neben Schule ist auch Freizeit und Bewegung wichtig für Kinder. In Österreich gibt es viele Angebote. Zum Beispiel Sportvereine, Musikschulen, Tanz- und Theatergruppen und vieles mehr. Es gibt auch viele kostenlose Angebote für Kinder.

## المساعدة المدرسية والدعم المالي

إذا كانت العائلة تملك القليل من المال، يستطيع الحاصلين على حق اللجوء ابتداءً من المرحلة الدراسية العاشرة تقديم طلب للدعم المالي. حتى الأشخاص البالغون (الى ٣٥ سنة كحد اقصى) يستطيعون تقديم طلب المساعدة المدرسية عندما يذهبون على سبيل المثال الى مدرسة مسائية.

هناك معونة مدرسية ومساعدة مالية اخرى لكي يتمكن على سبيل المثال المشاركة في الفعاليات المدرسية (مثلاً الرحلات المدرسية).

## أسأل في مدرسة طفلك أو الادارة التعليمية في ولايتك الاتحادية.

للاسف، لا توجد مساعدة مدرسية لطالبي اللجوء والحاصلين على حق الحماية وحق البقاء.

### بداية المدرسة

تستطيع العوائل اصحاب الدخل الضعيف تقديم طلب مساعدة مالية لبداية المدرسة في الخريف (على سبيل المثال حزمة بداية المدرسة أو المعونة من فولكس هيلفه أو الكاريتاس او الدياكوني).

## أطلب المعلومات من مدرسة طفلك والمنظمات القريبة .

## مدارس اليوم الكامل

تقدم الكثير من المدارس (المدرسة الابتدائية، والمدرسة المتوسطة، ومدرسة العلوم التقنية، ومدرسة ذوي الإحتياجات الخاصة والمدرسة الثانوية للتعليم العام المرحلة السفلى) التدريس كل اليوم. وقت للتعليم ووقت الفراغ. تدعى هذه مدارس اليوم الكامل. يستطيع الأطفال تناول الغداء والبقاء في المدرسة الى بعد الظهر. تكلف الرعاية في مدارس اليوم الكامل بعض الشيء. لا توجد رعاية أيام السبت والأحد وأيام العطل الرسمية.

## الرعاية ما بعد الظهر

هناك عروض كثيرة ومختلفة لرعاية الاطفال ما بعد الظهر. ويكون نظام أوقات الدوام والتكاليف مختلفة جداً.

تقدم بعض المدارس ايضا الرعاية في أيام العطل المدرسية. هذا سيكلف بعض الشيء. تستطيع السؤال في مدرسة طفلك أو سؤال الأصدقاء والمعارف. توجد أيضاً معلومات في الإنترنت حول هذا الموضوع.

## أسأل في المدرسة ما إذا كان لديك إستحقاق للحصول على دعم مالي للرعاية في مدرسة اليوم الكامل أو رعاية ما بعد الظهر.

## الإجازة وأيام العطل

لا يجب على الأطفال الذهاب الى المدرسة في الإجازة وأيام العطل الرسمية. تختلف الإجازة وأيام العطل في الولايات الاتحادية.

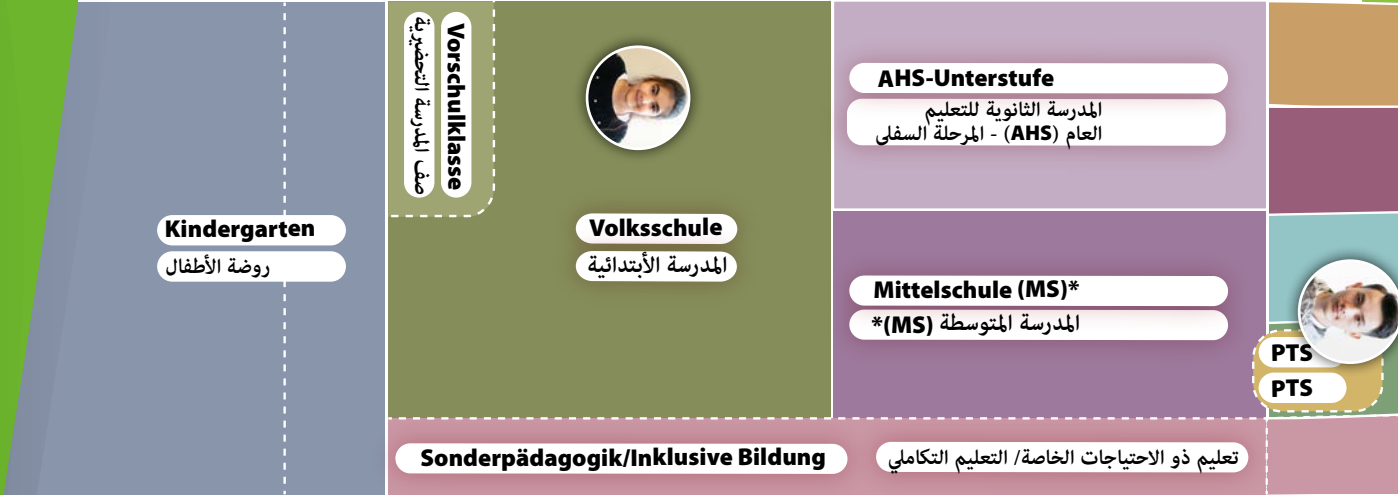
يستطيع الوالدان تقديم طلب الحصول على عطلة مدرسية في أعياد دينية معينة. اسأل في المدرسة حول هذا الموضوع!

## وقت الفراغ

وقت الفراغ والحركة مهمة جداً للطفل الى جانب المدرسة. هناك عروض كثيرة في النمسا، على سبيل المثال النوادي الرياضية والمدارس الموسيقية ومجاميع الرقص والمسارح وأكثر من هذا بكثير. بالإضافة الى ذلك يوجد الكثير من العروض المجانية للأطفال.

Alter	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Schulstufen	1	2	3	4	5	6	7	8	9	

Allgemeine Schulpflicht



التعليم الإلزامي العام

المراحل المدرسية  
السن

المراحل المدرسية	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
السن	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15

\* سابقاً المدرسة المتوسطة الجديدة (NMS)  
\* früher auch Neue Mittelschule (NMS)



# Das österreichische Schulsystem النظام المدرسي النمساوي

Universität  
الجامعات



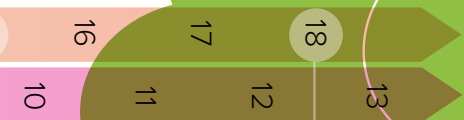
Hochschule  
الجامعات التطبيقية

Arbeitsmarkt  
سوق العمل

Weiterbildung  
التعليم المكمل

Zweiter Bildungsweg  
طريق التعليم الثاني

Kolleg  
الكليات



Ausbildungspflicht

## AHS-Oberstufe

المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة العليا

## Berufsbildende höhere Schule (BHS)

مدرسة التعليم المهني العليا (BHS)

## Berufsbildende mittlere Schule (BMS)

مدرسة التعليم المهني المتوسطة (BMS)

## Berufsschule & Lehre

المدرسة المهنية والتلمذة المهنية

## Integrative Berufsausbildung

التعليم المهني الدمجي

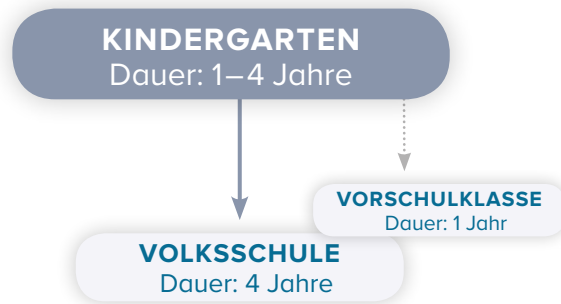


التعليم التأهيلي الالزامي



# Das österreichische Schulsystem

## 3 BIS 6 JAHRE KINDERGARTEN



### KINDERGARTENPFLICHT

Bevor Kinder in die Schule gehen, besuchen sie den Kindergarten. Alle Kinder im Alter von 5 bis 6 Jahren müssen ein Jahr lang in den Kindergarten gehen. Dieses Jahr nennt man verpflichtendes Kindergartenjahr. Aber auch viele Kinder unter 5 Jahren gehen schon in den Kindergarten. Dort lernen sie schnell Deutsch und finden Freunde und Freundinnen.

Im Kindergarten werden Ihre Kinder von Kindergartenpädagogen und Kindergartenpädagoginnen betreut. Gespräche zwischen den Eltern und den KindergartenpädagogInnen sind wichtig und sollten häufig stattfinden. Sie können sich immer an die KindergartenpädagogInnen Ihres Kindes wenden. Sie helfen Ihnen gerne.

Wenn Sie bemerken, dass Ihr Kind sich anders (langsamer oder schneller) als andere Kinder entwickelt, kontaktieren Sie Ihre KinderärztIn. Diese/r kann Ihnen sagen, wo Sie Beratung zu frühkindlicher Förderung bekommen. Wenn Ihr Kind spezielle Förderung aufgrund psychischer, entwicklungsbezogener oder körperlicher Probleme benötigt, erhalten Sie in diesen speziellen Einrichtungen Unterstützung.

### DEUTSCH LERNEN



**In vielen Kindergärten gibt es spezielle Programme, damit Ihr Kind gut Deutsch lernt.**

**Fragen Sie im Kindergarten nach. Es ist sehr wichtig, dass Kinder gut Deutsch sprechen, bevor sie in die Schule gehen!**

### ÖFFNUNGSZEITEN UND KOSTEN

Wie lange der Kindergarten geöffnet hat, ist sehr unterschiedlich. Ob der Kindergarten etwas kostet, kommt darauf an, ob er privat oder staatlich ist. In staatlichen Kindergärten gibt es das Gratiskindergartenjahr. Das bedeutet, dass der Besuch am Vormittag für ein Jahr lang kostenlos ist. In vielen Bundesländern ist der Kindergarten auch länger als ein Jahr kostenlos.



**Sie können um finanzielle Hilfe ansuchen. Die Hilfe heißt „einkommensabhängige Kinderbetreuungsbeihilfe“. Informationen dazu bekommen Sie bei dem Gemeindeamt oder Magistrat in Ihrer Nähe.**

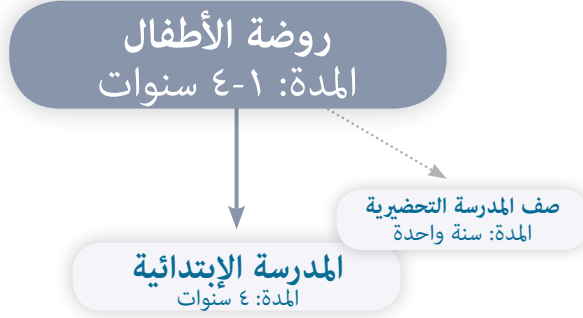
### ANMELDUNG



**In manchen Kindergärten gibt es wenig freie Plätze. Darum ist es wichtig, dass Sie Ihr Kind früh genug anmelden. Das kann auch einige Jahre vorher sein.**

# النظام المدرسي النمساوي

من ٣ الى ٦ سنوات  
روضة الأطفال



## إلزامية روضة الأطفال

يذهب الأطفال الى الروضة قبل دخولهم المدرسة. يجب على كل الأطفال بعمر ٥ الى ٦ سنوات الذهاب الى روضة الأطفال لسنة واحدة. تدعى هذه سنة روضة الأطفال الإلزامية. وأيضاً كثير من الأطفال تحت ٥ سنوات يذهبون الى الروضة. هناك يتعلمون اللغة الألمانية بسرعة ويجدون أصدقاء وصديقات.

يتم رعاية طفلك من قبل مربين ومربيات رياض الأطفال. المقابلات بين الوالدين والمربين والمربيات مهمة جداً ومن المفروض أن تجري بشكل متكرر. تستطيع دائماً اللجوء الى المربيات والمربين وسوف يساعدونك بكل سرور.

إذا لاحظت أن يطور طفلك مختلف عن بقية الاطفال (ابطء أو اسرع)، فأتصل بطبيب او طبيبة اطفالك. يستطيع هذا او تستطيع هذه اخبارك عن اماكن تقديم الاستشارات المتعلقة بالدعم في مرحلة الطفولة المبكرة. اذا كان طفلك يحتاج الى دعم خاص بسبب مشاكل نفسية او جسدية او مشاكل متعلقة بالتطور، ستحصل على مساندة في هذه المؤسسات الخاصة.

## تعلم الألمانية

هناك برامج متخصصة في الكثير من رياض الأطفال تساعد طفلك على تعليم اللغة الألمانية جيداً. أطلب المعلومات من الروضة. من المهم جداً أن يتكلم الاطفال الألمانية بشكل جيد قبل ان يبدؤوا المدرسة!

نصيحة

## أوقات الدوام والتكاليف

تختلف أوقات الدوام بشكل كبير من روضة الى أخرى. هل تكلف الروضة شيئاً؟ هذا يعتمد على ما إذا كانت الروضة خاصة أو حكومية. تكون السنة الإلزامية مجانية في الرياض الحكومية، هذا يعني أن التسجيل في فترة ما قبل الظهر يكون مجاناً ولمدة سنة كاملة. تكون رياض الأطفال في بعض الولايات الإتحادية مجانية حتى أكثر من سنة.

تستطيع تقديم طلب للدعم المالي. هذا الدعم يسمى "دعم رعاية الأطفال المعتمدة على الدخل". حول هذا الموضوع تستطيع الحصول على معلومات لدى مصلحة البلدية أو الإدارات البلدية القريبة.

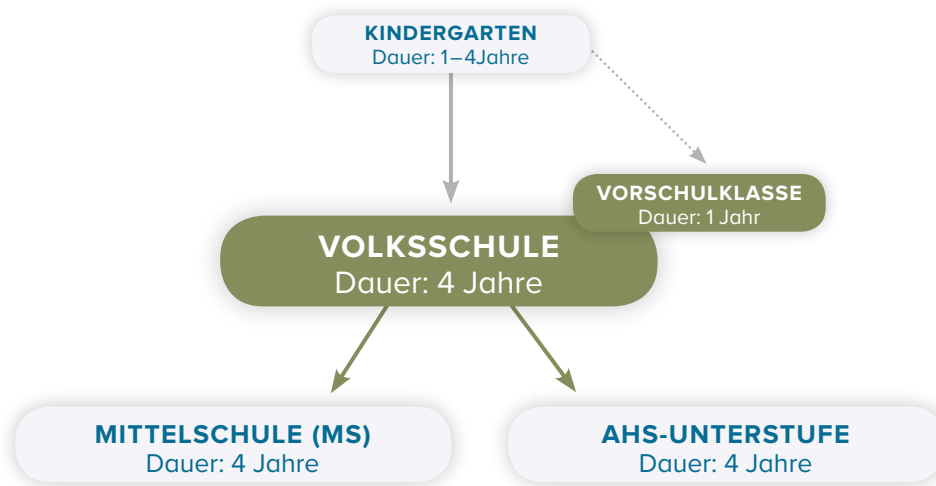
نصيحة

## التسجيل

هناك أماكن شاغرة قليلة في بعض رياض الأطفال لذلك من المهم أن تسجل طفلك باكراً، ويمكن أن يكون ذلك قبل عدة سنوات.

نصيحة

## 6 bis 10 Jahre – 1. bis 4. Schuljahr VOLKSSCHULE



Kinder von 6 bis 10 Jahren gehen in die Volksschule. Wenn Ihr Kind bis zum 31. August 6 Jahre alt geworden ist, muss es ab September in die Volksschule gehen. Die Volksschule dauert 4 Jahre lang.

### ANMELDUNG (SCHÜLERINNENEINSCHREIBUNG)

Melden Sie Ihr Kind an der Volksschule in Ihrem Bezirk an. Bitte nehmen Sie Ihr Kind zur Anmeldung mit. Es ist kein Problem, wenn Sie noch nicht gut Deutsch sprechen. Nehmen Sie bitte jemanden zum Übersetzen mit. Bei dem ersten Gespräch in der Schule erfahren Sie, welche Dokumente Sie brauchen.

Wenn möglich, bekommt Ihr Kind einen Platz in der Schule, in der Sie es angemeldet haben. Wenn diese Schule schon viele SchülerInnen aufgenommen hat, bekommt Ihr Kind einen Platz in einer anderen Schule in der Nähe Ihres Zuhauses. Das entscheidet die Schule oder die zuständige Bildungsdirektion.

**WICHTIG:** Schulpflichtige Kinder dürfen und müssen auch während des Jahres mit der Schule beginnen.



**Machen Sie sich mit der Schule einen Termin für die Anmeldung aus, am besten so früh wie möglich.**

### SCHULREIFE

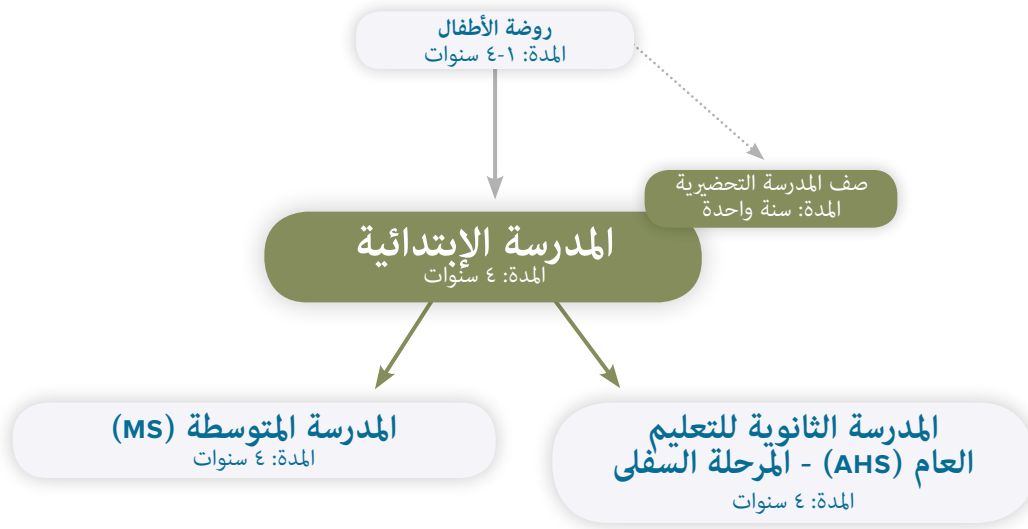
Bei der Anmeldung (SchülerInneneinschreibung) für die erste Klasse Volksschule schaut die Leitung der Schule, ob Ihr Kind für die Schule bereit ist. Ihr Kind ist bereit (schulreif), wenn es dem Unterricht in der ersten Schulstufe folgen kann, ohne überfordert zu sein. Die Leitung der Schule entscheidet, ob Ihr Kind schulreif ist.

Auch wenn ihr Kind erst zwischen September und März ihr 6. Lebensjahr vollendet, kann es bereits in die Schule gehen. Dafür müssen Eltern die Schulleitung innerhalb der Anmeldefrist informieren. Dann wird geprüft, ob Ihr Kind schon schulreif ist.

### VORSCHULKLASSE

Wenn Ihr Kind schulpflichtig, aber noch nicht schulreif ist, kann es in die Vorschulklasse gehen. Die Vorschulklasse dauert ein Jahr. Ihr Kind hat dann ein Jahr länger Zeit, sich an die Anforderungen der Schule zu gewöhnen. Das Vorschuljahr ist kein verlorenes Jahr. Es kann helfen, damit Ihr Kind es später in der Schule leichter hat.

# من ٦ الى ١٠ سنوات - العام الدراسي من الأول الى الرابع المدرسة الابتدائية



يذهب الأطفال من ٦ الى ١٠ سنوات الى المدرسة الابتدائية. إذا بلغ طفلك ٦ سنوات قبل ٣١ آب/ أغسطس فيجب عليه الذهاب الى المدرسة الابتدائية من بداية شهر ايلول/ سبتمبر.

## التسجيل (تسجيل التلاميذ والتلميذات)

سجل طفلك في المدرسة الابتدائية في حيك السكني. الرجاء اصطحاب طفلك معك وقت التسجيل. لاتوجد مشكلة إذا كنت لا تستطيع بعد التحدث باللغة الألمانية، اصطحب معك شخصاً يستطيع الترجمة. عند المقابلة الأولى في المدرسة ستحصل على معلومات بشأن الوثائق التي تحتاج إليها.

سيحصل طفلك على مقعد في المدرسة التي سجلت فيها إذا كان بالإمكان ذلك، أما إذا كانت هذه المدرسة قد سجلت كثرة أطفال فسيحصل طفلك على مقعد دراسي في مدرسة قريبة من بيتك. هذا تقررره المدرسة او الادارة التعليمية المسؤولة.

**مهم:** من الجائز والملزم على أطفال التعليم الإلزامي الشروع في المدرسة حتى اثناء العام الدراسي.

إتفق على موعد مع المدرسة للتسجيل، من الأفضل أن يكون في أقرب وقت ممكن.

نصيحة

## النضوج المدرسي

عند التسجيل (تسجيل التلاميذ والتلميذات) في الصف الأول الإبتدائي تنظر إدارة المدرسة ما إذا كان طفلك جاهزاً (إذا كان له نضوج مدرسي) لمتابعة دروس الصف الأول دون تحمله أكثر من طاقته. تقرر إدارة المدرسة ما إذا كان لدى طفلك نضوجاً مدرسياً.

إذا أتم طفلك السن السادسة بين شهر أيلول/سبتمبر وآذار/مارس، يستطيع ان يذهب الى المدرسة. لهذا يجب على الوالدين إعلام إدارة المدرسة خلال فترة التسجيل، وعندها سوف يتم فحص طفلك ما إذا كان ناضجاً مدرسياً فعلاً.

## صف المدرسة التحضيرية

إذا كان طفلك في سن التعليم الإلزامي ولكنه غير ناضج مدرسياً الى الآن، يستطيع الذهاب الى صف المدرسة التحضيرية. تستمر هذه صف المدرسة التحضيرية لمدة سنة. عندها سيكون لطفلك سنة ليعتاد على متطلبات المدرسة. صف المدرسة التحضيرية ليست سنة ضائعة ولكنها تساعد طفلك كي تكون المدرسة أسهل فيما بعد.

## DEUTSCH LERNEN

Mehr Informationen finden Sie auf der Seite 8.

## ANMELDUNG AN PRIVATSCHULEN

Wenn Sie Ihr Kind an einer Privatschule anmelden möchten, ist es gut, einen Termin mit der Leitung der Schule zu vereinbaren.

**WICHTIG:** Manche Privatschulen haben nicht das Öffentlichkeitsrecht. Das bedeutet, dass die SchülerInnen am Ende des Schuljahres eine zusätzliche Prüfung über alle Gegenstände ablegen müssen. Diese Prüfung wird an öffentlichen Schulen abgelegt. Bitte sprechen Sie mit der Leitung der Schule darüber.

## WIE GEHT ES NACH DER VOLKSSCHULE WEITER?

Eltern werden regelmäßig zu Gesprächen eingeladen. KEL-Gespräche (Seite 12) finden ab der 1. Klasse Volksschule statt und sind verpflichtend. Es ist wichtig, dass Sie zu diesen Terminen gehen. Sie können Ihnen helfen, die richtige Schule für Ihr Kind zu finden. Der Wechsel von der Volksschule in eine neue Schule ist eine wichtige Phase für Ihr Kind. Ihr Kind wird neue LehrerInnen und neue MitschülerInnen haben. In der neuen Schule wird es auch neue Fächer und Aufgaben geben. Das kann schwierig und ungewohnt sein.

Sie können Ihrem Kind in dieser anstrengenden Zeit helfen. Es kann sein, dass Ihr Kind plötzlich keine Lust hat, in die Schule zu gehen oder zu lernen. Das kann sich aber wieder ändern.

Haben Sie das Gefühl, dass es Ihrem Kind auch nach ein paar Wochen nicht gut geht? Sprechen Sie mit der LehrerIn Ihres Kindes. Sie können auch Rat und Hilfe bei SchulpsychologInnen bekommen. Fragen Sie an der Schule Ihres Kindes nach.



**Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).**

## تعلم الألمانية

معلومات أكثر تجدها في الصفحة ٩.

### التسجيل في المدارس الخاصة

إذا رغبت بتسجيل طفلك في مدرسة خاصة من الأفضل أن تتفق مع إدارة المدرسة على موعد.

**مهم:** لا تملك بعض المدارس الخاصة "الحق العام" هذا يعني أن التلاميذ و التلميذات عليهم أن يؤدوا امتحان اضافي في الرجاء التحدث مع إدارة المدرسة حول هذا الموضوع. تأدية هذه الامتحان في مدارس عامة. الرجاء التحدث مع إدارة المدرسة حول.

### ماذا بعد المدرسة الابتدائية؟

تنظم هذه الإجتماعات بين الأطفال و الوالدين والمعلمين والمعلمات بدايةً من الصف الأول الابتدائي وهي ملزمة. من المهم حضور هذه اجتماعات KEL (صفحة ١٣) هذه مساعدتك لإيجاد المدرسة المناسبة لطفلك. التحول من المدرسة الابتدائية الى مدرسة جديدة هي مرحلة مهمة لطفلك. الإجتماعات لدى طفلك معلمات ومعلمون جدد وايضاً زميلات وزملاء دراسة جدد، علاوة على ذلك سيكون هناك مواد دراسية وواجبات جديدة. من الممكن أن يكون هذا صعباً وغير معتاد.

يمكنك مساعدة طفلك في هذا الوقت المجهد. من المحتمل أن يفقد طفلك الرغبة في الذهاب الى المدرسة أو بالتعلم بشكل مفاجئ. بيد أن هناك إمكانية بتغيير ذلك من جديد.

إذا شعرت أن طفلك ليس بحالة جيدة رغم مرور بضعة أسابيع، تكلم مع المدرسة أو المدرس المشرف عليه. تستطيع ايضاً الحصول على المشورة والمساعدة لدى طبيب المدرسة النفسي. أطلب المعلومات في مدرسة طفلك.

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).



# Nadeen

**Mein Name:** Nadeen

**Mein Alter:** 9 Jahre

**Ich komme aus:** Irak

**Ich bin in Österreich seit:** 2016

**Diese Schule besuche ich:** Volksschule

**Mein Berufswunsch:** Ärztin

Die Schule in Österreich gefällt mir sehr gut! Besonders mag ich die Fächer Deutsch und Sport. Meine Lehrerin ist so lieb zu mir, ich mag sie wirklich sehr! Sie hat mir von Anfang an geholfen, ich habe mich in der Klasse gleich wohlfühlt.

An meinem ersten Tag habe ich auch Billy kennengelernt. Billy kommt aus Syrien und ist seitdem meine beste Freundin. In der Klasse sitzen wir nicht nebeneinander, weil wir so gerne miteinander reden und das soll man im Unterricht nicht. Am Nachmittag gehen wir manchmal gemeinsam im Park Rollschuh fahren.

Im Irak bin ich nicht so gerne in die Schule gegangen, die Lehrerinnen waren sehr streng und die Pausen waren so kurz, dass ich meine Jause nicht aufessen konnte. Aber ich vermisse mein Land trotzdem sehr, es ist so schön!

Wenn ich erwachsen bin, möchte ich Ärztin werden. Keine spezielle Ärztin, sondern eine, die allen Menschen helfen kann. Ich helfe auch gerne anderen Kindern in der Schule.

Kindern, die neu in unsere Klasse kommen, würde ich sagen: Es ist gut, dass du da bist. Ich hoffe, dass du viele Freunde und Freundinnen findest. Ich würde mich freuen, wenn du auch mit mir befreundet sein magst.

## نادين

اسمي: نادين

عمري: ٩ سنوات

انا من: العراق

انا في النمسا منذ: ٢٠١٦

اذهب الى: المدرسة الابتدائية

تطلعاتي المهنية: طبيبة

المدرسة في النمسا تعجبني كثيراً. أحب مادة اللغة الألمانية والرياضة بشكل خاص. معلمتي لطيفة جداً، انا احبها جداً. لقد ساعدتني منذ البداية. شعرت بالسعادة في الصف حالما بدأت. تعرفت في يومي الاول على بيبي. بيبي من سوريا، هي صديقتي المفضلة منذ ذاك الحين. لا نجلس في الصف جنباً الى جنب لأننا نحب ان نتكلم مع بعضنا البعض وهذا لا يجوز في الدرس. في بعض الاحيان نذهب سوياً الى المتنزه بعد الظهر، لنلعب باحذية بعجل.

في العراق لم اكن اذهب الى المدرسة بحب. المعلمات كن صارمات جداً والفسح كانت قصيرة جداً بحيث لم استطع ان اكمل وجبتي المدرسية. ولكن ورغم ذلك فأنا افتقد بلدي كثيراً، هو جميل جداً.

عندما اكبر ارغب بأن اكون طبيبة. ليست طبيبة خاصة ولكن طبيبة تستطيع مساعدة كل الناس. اساعد الاطفال الاخرين في المدرسة بكل سرور ايضاً.

أود ان اقول الى الاطفال القادمين حديثاً الى صفنا: كم جميلاً ان تكون هنا. اتمنى ان تجد الكثير من الاصدقاء والصديقات. سأكون سعيدة اذا كنت ترغب ان تكون صديقي.



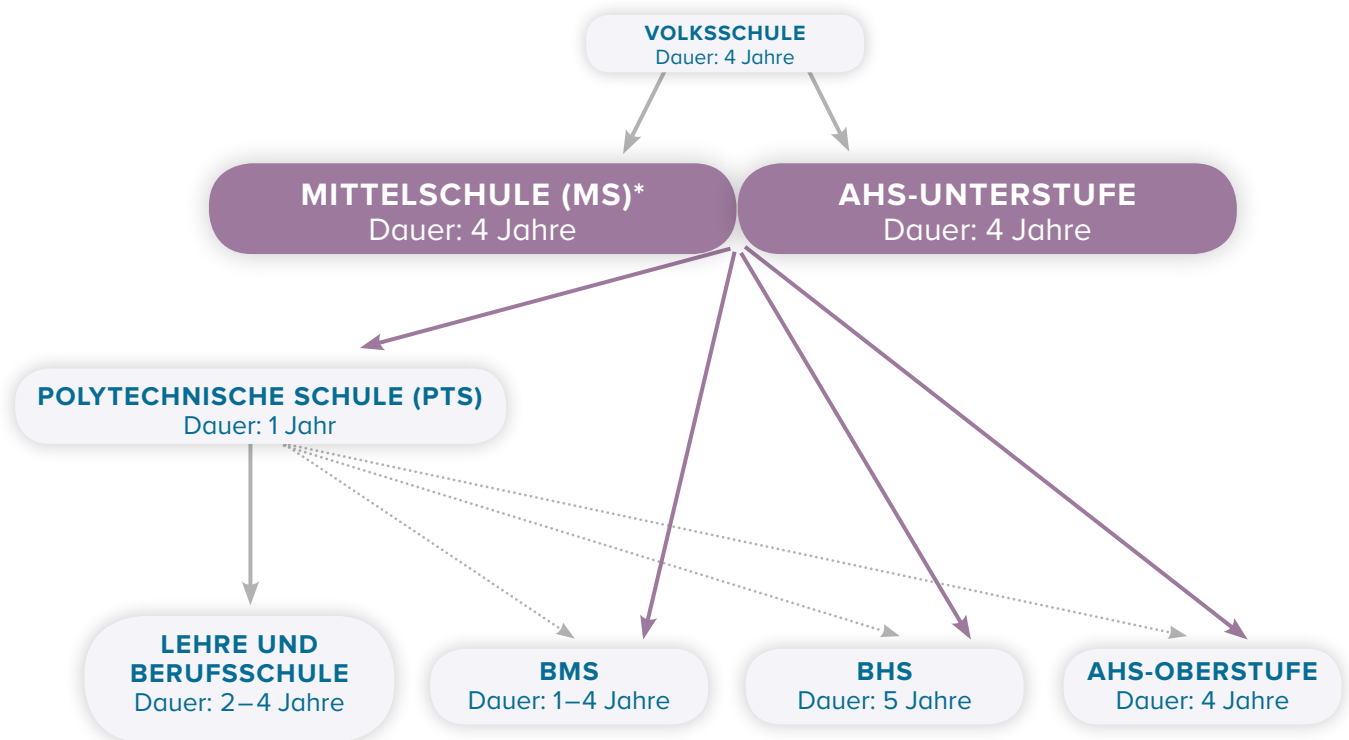




## 10 bis 14 Jahre – 5. bis 8. Schuljahr

### MITTELSCHULE (MS)\*

### ALLGEMEINBILDENDE HÖHERE SCHULE (AHS) - UNTERSTUFE



Nach der Volksschule können Kinder 4 Jahre lang in die Mittelschule (MS) oder in die Unterstufe einer allgemeinbildenden höheren Schule (AHS) gehen. Die AHS wird auch Gymnasium genannt.

**WICHTIG:** Kommen schulpflichtige Kinder während des Schuljahres nach Österreich, können sie auch mitten im Schuljahr mit der Schule beginnen. Sie werden einer Klasse mit Kindern im gleichen Alter zugeteilt.

In die Mittelschule können alle Kinder gehen. Die AHS (auch Gymnasium genannt) muss nicht jedes Kind aufnehmen. Nach der Mittelschule und der AHS-Unterstufe können SchülerInnen in die gleichen Schulformen weiter gehen. Für manche Schulen braucht man jedoch gute Noten oder muss eine Aufnahmeprüfung machen.

Kinder mit guten Noten können in die AHS gehen. Sie müssen die 4. Klasse der Volksschule erfolgreich abgeschlossen haben und in den Fächern Deutsch, Lesen, Schreiben und Mathematik die Noten 1 (Sehr gut) oder 2 (Gut) haben.

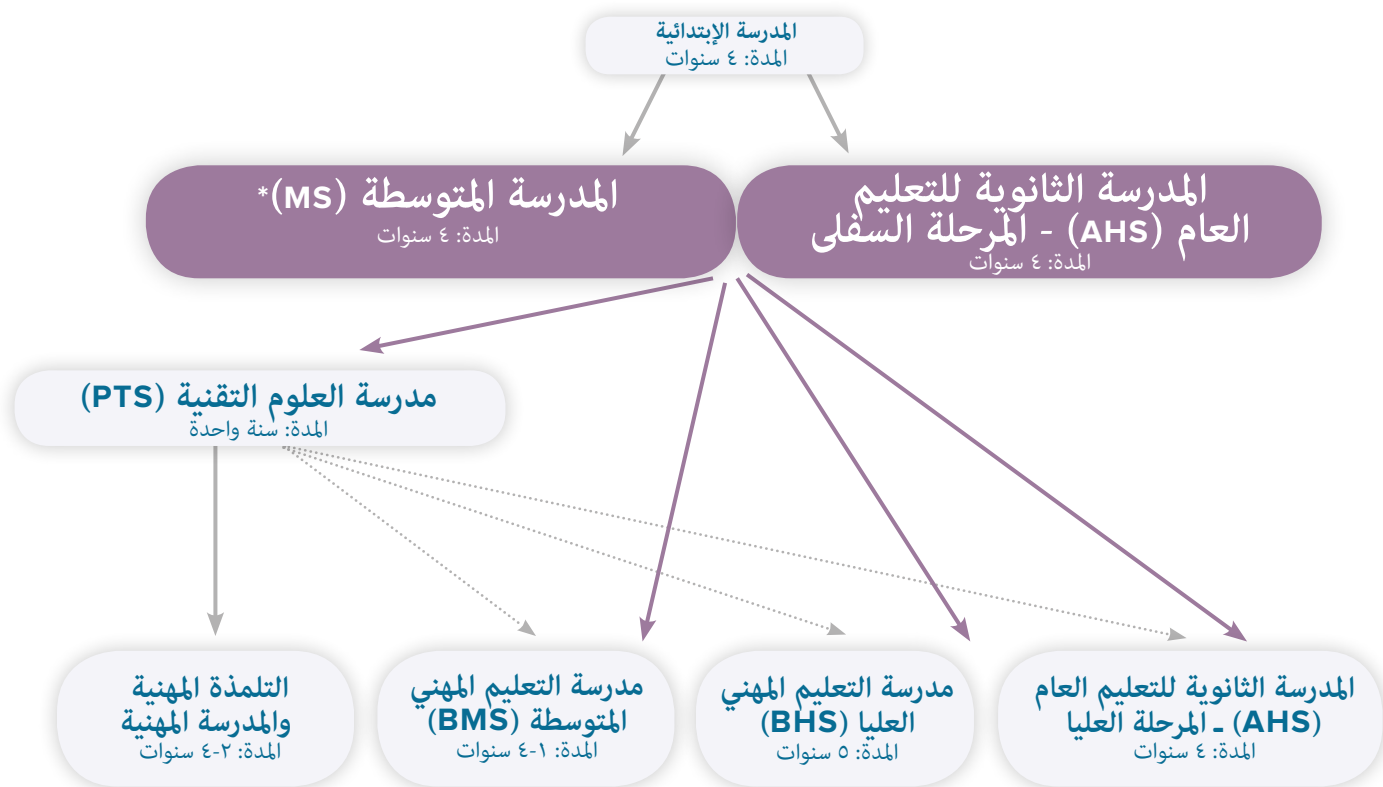
**WICHTIG:** Auch Kinder, die die Note 3 (Befriedigend) in diesen Fächern haben und sonst gute Noten haben, können meist in die AHS gehen. Diese Regelung ist in den Bundesländern jedoch unterschiedlich. Oft gibt es nicht genügend Plätze oder Aufnahmeprüfungen sind notwendig!

Manche Schulen haben einen Schwerpunkt, zum Beispiel Musik oder Sport. Für diese Schulen müssen alle Jugendlichen eine Aufnahmeprüfung machen.

\* früher auch Neue Mittelschule (NMS)

## من ١٠ الى ١٤ سنة - العام الدراسي من الخامس الى الثامن المدرسة المتوسطة (MS)\*

### المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة السفلى



يستطيع الأطفال بعد المدرسة الابتدائية - ولمدة ٤ أعوام - الذهاب الى المدرسة المتوسطة (MS) أو الى الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة السفلى. المدرسة الثانوية للتعليم العام تسمى أيضا "Gymnasium".

**مهم:** إذا وصل أطفال التعليم الإلزامي الى النمسا أثناء العام الدراسي فيستطيعون الشروع بالمدرسة حتى لو كان بعد بديّة العام الدراسي. سيتم توزيعهم على صفوف بها أطفال بنفس أعمارهم.

يستطيع كل الأطفال الذهاب الى المدرسة المتوسطة. أما المدرسة الثانوية للتعليم العام فهي غير ملزمة بقبول كل طفل. بعد إنهاء المدرسة المتوسطة أو مرحلة المدرسة الثانوية السفلى يستطيع الاطفال الذهاب الى نفس انواع المدارس، ولكن لبعض المدارس المرء يحتاج الى علامات جيدة أو عليه أن يؤدي امتحانات قبول.

يستطيع الأطفال أصحاب الدرجات الجيدة الذهاب الى المدارس الثانوية (AHS). عليهم ان يتموا صف المدرسة الابتدائية الرابع بنجاح ويحتاجون الى الدرجة ١ (جيد جداً) أو ٢ (جيد) في الألمانية والقراءة والكتابة والرياضيات.

**مهم:** غالباً ما يستطيع الأطفال الذين لديهم درجة ٣ (مقبول) في هذه الدروس وفيما عدا هذا فدرجاتهم العامة جيدة الذهاب الى المدرسة الثانوية. ولكن تختلف التنظيمات في هذا الشأن من ولاية الى أخرى. كثير ما تكون عدد المقاعد الدراسية غير كافية أو هناك ضرورة لعمل امتحان قبول!

لدى بعض المدارس تخصص على سبيل المثال موسيقى أو رياضة. يجب على كل الشباب والشابات تأدية امتحان قبول لهذه المدارس.

\* سابقاً أيضاً المدرسة المتوسطة الجديدة (NMS)

SchülerInnen mit sehr guten Noten können auch von der Mittelschule in die AHS-Unterstufe wechseln. Fragen Sie an der AHS welche Noten Ihr Kind dafür braucht.

## GANZTAGESSCHULE UND NACHMITTAGSBETREUUNG

Viele Schulen bieten am Vormittag Unterricht und am Nachmittag Betreuung an. Mittelschulen und AHS können auch Ganztageschulen sein. Die SchülerInnen haben Unterricht, Sport, Freizeit, Kunst, Musik und Zeit sich zu erholen. (Seite 14)



**Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes nach.**

## WIE GEHT ES NACH DER MITTELSCHULE ODER DER AHS-UNTERSTUFE WEITER?

In Österreich gibt es sehr viele unterschiedliche Schulen. Kinder und Jugendliche haben viele Interessen, Talente und Begabungen. Sie zu kennen ist gut, um die richtige Schule zu finden. Es ist auch wichtig, dass Ihr Kind sich in der Schule wohlfühlt und sich gut entwickeln kann. Kinder und Jugendliche lernen am besten, wenn sie Spaß dabei haben.



**In der Mittelschule gibt es verpflichtende KEL-Gespräche (Seite 22). Fragen Sie in der Schule Ihres Kindes, ob es zusätzliche Beratung gibt, zum Beispiel Angebote der Schulpsychologie.**



**Fragen Sie auch Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).**

يستطيع التلميذات والتلاميذ الذين يمتلكون علامات جيدة جداً التحويل من المدرسة المتوسطة الى المدرسة الثانوية للتعليم العام المرحلة السفلى. اسأل في المدرسة الثانوية عن العلامات التي يحتاج اليها طفلك.

## مدرسة اليوم الكامل ورعاية ما بعد الظهر

تعرض كثير من المدراس التدريس قبل الظهر والرعاية بعد الظهر. من الممكن أن تكون المدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية كمدارس اليوم الكامل. يحضر التلميذات والتلاميذ الدروس ويمارسون الرياضية ووقت الفراغ والفن والموسيقى ولديهم الوقت ايضاً للراحة (الصفحة ١٥).

أطلب المعلومات من مدرسة طفلك.

نصيحة

## ماذا بعد المدرسة المتوسطة (MS) أو بعد المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS)؟

هناك الكثير من المدارس المختلفة في النمسا. يمتلك الأطفال والناشئة الكثير من الاهتمامات والهواهب والقابليات. من المهم التعرف على تلك الأشياء لإيجاد المدرسة المناسبة. من المهم ايضاً أن يشعر الطفل بالارتياح في المدرسة وأن يستطيع تطوير نفسه. يتعلم الأطفال والناشئة بشكل أفضل عندما يجدون المرح في ما يتعلمون.

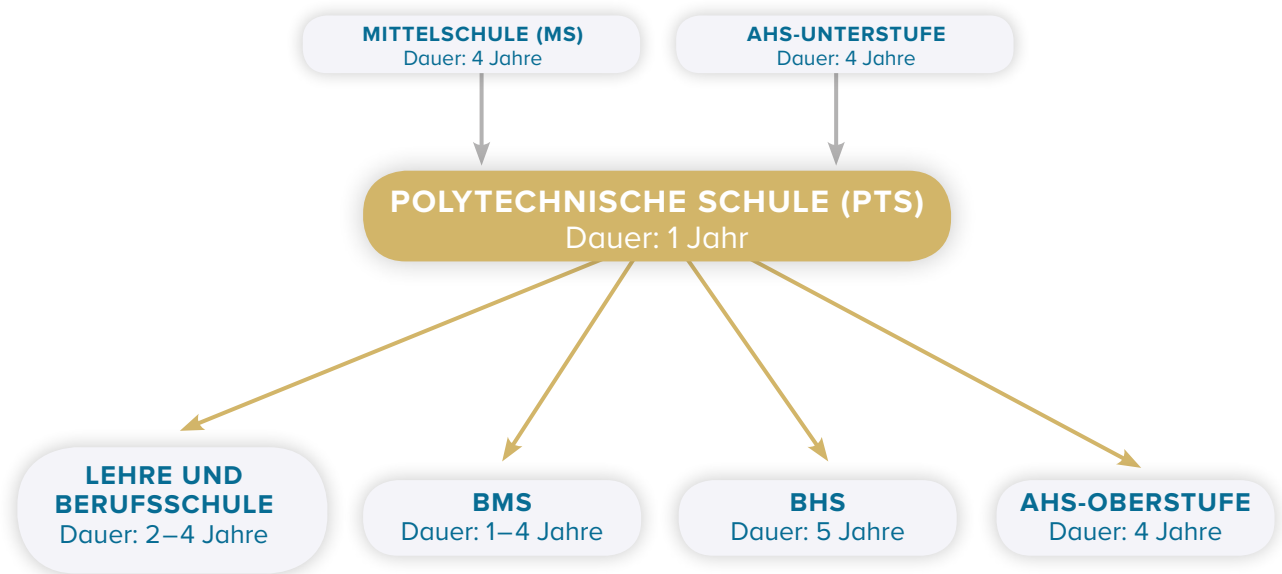
في المدرسة المتوسطة هناك ايضاً إجتماعات إلزامية بين أولياء الامور والتلاميذ واتلميذات والكادر التدريس (KEL) (صفحة ١٣). اسأل في مدرسة طفلك ماذا كان هناك إستشارات إضافية على سبيل المثال عند طبيب المدرسة النفسي.

نصيحة

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).



## 14 bis 15 Jahre – 9. Schuljahr POLYTECHNISCHE SCHULE (PTS)



Die Polytechnische Schule (und die Haushaltsschule, Fachmittelschule und einjährige Wirtschaftsfachschule) bereitet SchülerInnen auf eine weiterführende berufliche Ausbildung vor. Jugendliche, die nicht in weiterführende Schulen gehen und noch nicht 15 Jahre alt sind, können nach der AHS-Unterstufe oder der Mittelschule noch ein Jahr in die Polytechnische Schule (oder oben genannte Schulen) gehen. Die SchülerInnen bekommen Beratung, besuchen Betriebe und können einige Tage in Firmen mitarbeiten, um verschiedene Berufe kennenzulernen.

Diese Schulen dauern ein Jahr lang. Dieses Jahr ist das 9. Schuljahr. Nach diesem Jahr ist die Schulpflicht abgeschlossen. Für nicht mehr schulpflichtige Jugendliche (ab 15 Jahren) gibt es die Möglichkeit für ein freiwilliges 10. Schuljahr (Seite 8).

**WICHTIG:** Nach der Schulpflicht gilt die Ausbildungspflicht bis 18 Jahre (Seite 36). Jugendliche im Asylverfahren sind davon leider ausgenommen.

Nach der PTS (oder oben genannten Schulen) kann man eine Lehre machen oder eine weiterführende Schule besuchen. Eine weitere Ausbildung ist wichtig. Menschen, die keine Ausbildung haben, sind öfter arbeitslos und verdienen oft ihr Leben lang weniger Geld.

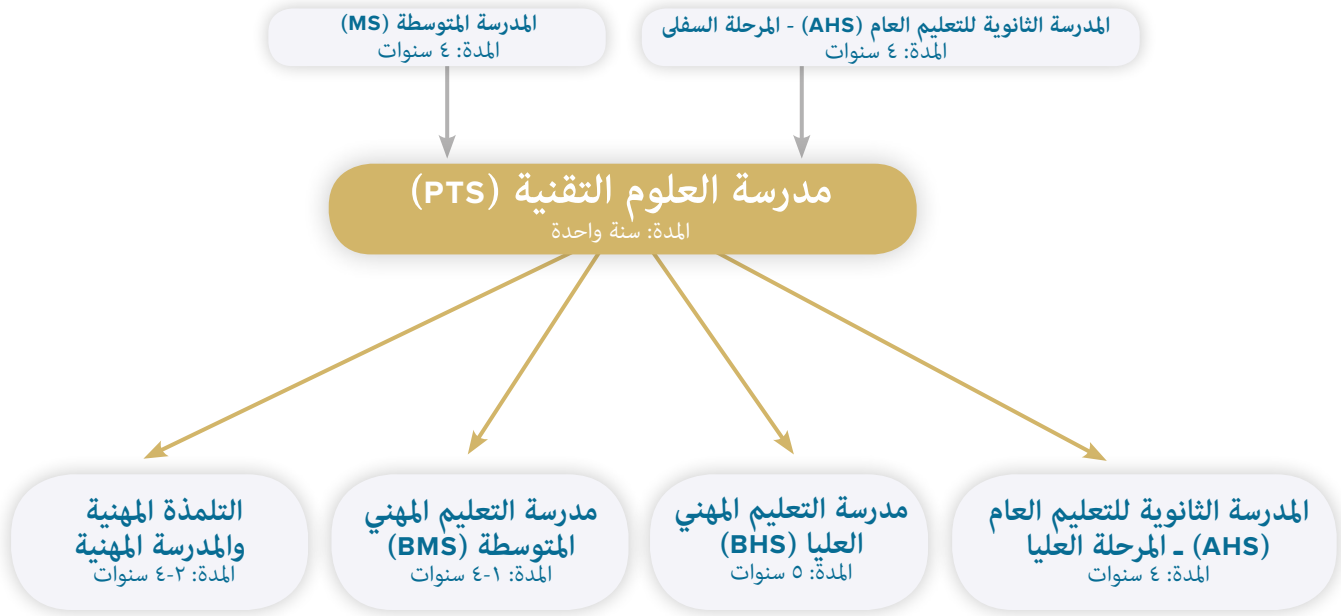
### LEHRE

Eine Lehre bietet sehr viele unterschiedliche Möglichkeiten. Man kann viele Berufe lernen, wie zum Beispiel: KöchIn, ElektrikerIn, FriseurIn ... (Seite 38)

### WEITERFÜHRENDE SCHULEN

SchülerInnen, die die Polytechnische Schule (9. Schulstufe) positiv abgeschlossen haben, können grundsätzlich ohne Aufnahmeprüfung in die 1. Klasse einer berufsbildenden mittleren und höheren Schule (BMS und BHS) gehen (Seite 44). In der Praxis ist das leider nicht immer möglich.

# من ١٤ الى ١٥ سنة - العام الدراسي التاسع مدرسة العلوم التقنية (PTS)



مدرسة العلوم التقنية (ومدرسة التدبير المنزلي، المدرسة المتوسطة التخصصية ومدرسة ادارة الاعمال لمدة سنة واحدة) تقوم بإعداد التلاميذ للتعليم التأهيلي المهني المستقبلي. الناشئة الذين لا يذهبون الى مدارس مكلمة ولم يبلغوا ١٥ سنة بعد يستطيعون الذهاب لمدة عام الى مدرسة العلوم التقنية (او المدارس المذكورة اعلاه) وذلك بعد إنهاءهم مرحلة المدرسة الثانوية السفلى أو المدرسة المتوسطة. يحصل التلاميذ والتلميذات على إستشارات ويزورون مصانع ويستطيعون العمل في شركات لبضعة أيام ليتعرفوا على المهن.

هذه المدارس تستمر لمدة عام واحد. هذا العام هو العام الدراسي التاسع. بعد هذا العام يكون التعليم الإلزامي قد انتهى. للشباب الذين تجاوز اعمارهم سن التعليم الإلزامي (اي ابتداءً من ١٥ سنة)، هناك امكانية طوعية بسنة مدرسية عاشرة (صفحة ٩).

**مهم:** بعد المدرسة الإلزامية تطبق التعليم التأهيلي الى ١٨ سنة (صفحة ٣٧). لسوء الحظ لا تطبق هذا لشباب لم تكتمل لديهم إجراءات اللجوء.

بعد إنهاء مدرسة العلوم التقنية (او المدارس المذكورة اعلاه) يستطيع التلاميذ عمل التلمذة المهنية أو الذهاب الى مدارس مكلمة. إن الإستمرار في التعليم التأهيلي هو شيء مهم. غالباً ما يكون الأشخاص الذين ليس لديهم تعليم تأهيلي عاطلين عن العمل، وفي كثير من الأحيان يكسبون القليل من المال طوال حياتهم .

## التلمذة المهنية

تقدم التلمذة المهنية فرص مختلفة كثيرة جداً. تستطيع أن تتعلم مهن كثيرة على سبيل المثال: طبخ أو طبخة، كهربائي أو كهربائية، حلاق أو حلاقة، الخ... (صفحة ٣٩).

## المدارس المكلمة

يستطيع التلاميذ والتلميذات الذين أنجوا بمدرسة العلوم التقنية (المرحلة المدرسية التاسعة) الذهاب الى الصف الأول لمدرسة التعليم المهني المتوسطة (BMS) أو الى مدرسة التعليم المهني العليا (BHS) (صفحة ٤٥) ومبدئياً بدون امتحان قبول ولكن عملياً لسوء الحظ فإن هذا ليس ممكناً في كثير من الأحيان.

**Mein Name:** Wali

**Mein Alter:** 15 Jahre

**Ich komme aus:** Afghanistan

**Ich bin in Österreich seit:** 2015

**Diese Schule besuche ich:** Fachmittelschule

**Mein Berufswunsch:** Zahntechniker, Schauspieler

Ich musste schon sehr früh mit meiner Familie aus Afghanistan nach Pakistan flüchten. Wir gehören der Volksgruppe der Hazara an. Das ist eine Minderheit, die besonders von den Taliban verfolgt wird. Auch in Pakistan ist das Leben für uns sehr gefährlich. Als ich 12 Jahre alt war, mussten mein Vater und ich auch von dort flüchten. Die Flucht war sehr gefährlich und wir wurden getrennt. Ich schaffte es trotzdem irgendwie alleine bis nach Österreich. Ich vermisse meine Familie sehr.

Heute lebe ich in einer Wohngemeinschaft für unbegleitete minderjährige Flüchtlinge. Letztes Jahr konnte ich die Mittelschule abschließen. Das war nicht einfach, aber ich habe es geschafft!

In der Schule haben sie mir geraten, noch ein Schuljahr in der Fachmittelschule anzuhängen. Dadurch habe ich etwas mehr Zeit, mich auf meine weitere Ausbildung vorzubereiten. Dieses Jahr nennt man freiwilliges 10. Schuljahr. In der Fachmittelschule lernen wir verschiedene Berufe und Bereiche kennen und werden auf den späteren beruflichen Ausbildungsweg vorbereitet. Der Fachbereich Metall interessiert mich besonders. In der Werkstatt kann ich meine handwerklichen Fähigkeiten verbessern. Das ist sehr wichtig für mich, da ich danach eine Lehre zum Zahntechniker machen möchte. Ich konnte sogar schon ein Praktikum bei einem zahntechnischen Labor machen. Das war super! Die Chefin war sehr freundlich und wir haben viel Spaß miteinander gehabt!

Mein Tipp für andere junge Geflüchtete: Nutzt die Chancen, die ihr habt! Hier in Österreich hat man so viele Möglichkeiten. Lernt etwas für eure Zukunft und verwendet eure Zeit für positive Dinge!

اسمي: ولي

عمري: ١٥ سنة

انا من: افغانستان

انا في النمسا منذ: ٢٠١٥

اذهب الي: المدرسة المتوسطة التخصصية

تطلعائي المهنية: تقني اسنان، ممثل

في وقت مبكر من عمري كان عليّ الفرار مع عائلتي من افغانستان الى باكستان. نحن ننتمي الى المجموعة العرقية هزاره. هي اقلية مضطهدة بشكل خاص من قبل حركة طالبان. حتى المعيشة في باكستان تشكل خطراً على حياتنا. عندما بلغت اثنتي عشرة سنة كان علينا، انا وأبي، الفرار من هناك أيضاً. الهروب كان خطيراً جداً وقد تم تفرقتنا عن بعضنا البعض. رغم ذلك فقد استطعت وصول الي النمسا بمفردي بطريقة او بأخرى. انا اشتاق الى عائلتي كثيراً.

في الوقت الحالي اعيش في سكن جماعي مخصص للاجئين القصر من دون مرافق. استطعت اكمال المدرسة المتوسطة السنة الماضية. لم يكن هذا بسيطاً، ولكني فعلتها! نصحوني في المدرسة باضافة سنة دراسية اخرى في المدرسة المتوسطة التخصصية. من خلال ذلك سأحصل على مزيد من الوقت للتخصير لمسيرتي التعليمية القادمة. هذه السنة تسمى بالسنة الدراسية الطوعية العاشرة. في المدرسة المتوسطة التخصصية نتعرف على مهن ومجالات متعددة ويتم تحضيرنا للتعليم التأهيلي المهني اللاحق. يثير اهتمامي بشكل خاص مجال "المعدن". في الورشة استطيع تحسين قدراتي الحرفية. هذا مهم جداً بالنسبة لي لأني ارغب بعدها بعمل تلمذة مهنية في مجال تقنية الاسنان. ايضاً كان باستطاعتي عمل تدريب تطبيقي في احد مختبرات تقنية الاسنان. هذا كان رائعاً! كانت المديرية لطيفة جداً وقد استمتعنا بالوقت كثيراً مع بعضنا البعض.

نصحتي للاجئين الشبابين الاخرين: استغلوا الفرص التي تتوح اليكم. لدى المرء هنا في النمسا الكثير من الامكانيات. تعلموا شيئاً لمستقبلكم واستغلوا وقتكم في الاشياء الايجابية.







## 6 bis 15 Jahre – 1. bis 9. Schuljahr

# SONDERPÄDAGOGIK, INTEGRATION UND INKLUSION

Es gibt Kinder und Jugendliche, die Behinderungen haben. Das bedeutet, Kinder können aus einem bestimmten Grund dem Unterricht nicht einfach folgen. Das kann viele Gründe haben, zum Beispiel weil sie blind sind oder Probleme haben, sich zu konzentrieren.

**WICHTIG:** Wie alle Kinder in Österreich sind auch Kinder mit Behinderungen schulpflichtig und müssen 9 Jahre lang in die Schule gehen. Danach gilt die Ausbildungspflicht bis 18 Jahre (Seite 36). Das heißt, auch Jugendliche mit Behinderungen müssen, bis sie 18 Jahre alt sind, eine Schule, Ausbildung oder Ähnliches machen. Es ist wichtig, dass sie besonders gut betreut und gefördert werden.

**Eltern haben das Recht zu entscheiden, in welche Schule ihre Kinder gehen sollen! Holen Sie sich so viele Informationen wie möglich.**

Diese Möglichkeiten gibt es:

### INTEGRATIVER UNTERRICHT UND INKLUSIVE BILDUNG

Kinder mit Behinderungen können auch in die reguläre Schule (Kindergarten, Volksschule, Mittelschule, AHS-Unterstufe, ...) gehen. Diese Möglichkeit nennt man integrativen Unterricht und inklusive Bildung. Dadurch haben Kinder und Jugendliche mit und ohne Behinderung die Möglichkeit einer gemeinsamen Lernerfahrung. Fragen Sie die Leitung der Schule, ob integrativer Unterricht angeboten wird.

### SONDERSCHULE

Die Sonderschule hat 9 Schulstufen. In manchen Fällen kann die Sonderschule bis zu 12 Jahre besucht werden. In Österreich gibt es verschiedene Sonderschulen. Es gibt zum Beispiel Sonderschulen für Kinder mit körperlichen Behinderungen oder Sonderschulen für gehörlose Kinder.

SchülerInnen werden von speziell ausgebildeten LehrerInnen unterrichtet. Durch besondere Unterrichtsmethoden werden die Kinder und Jugendlichen gefördert. Ziel ist es, sie auf eine Ausbildung (Schule oder Beruf) und ein selbstbestimmtes Leben vorzubereiten.

## من ٦ سنوات الى ١٥ سنة - العام الدراسي من الأول الى التاسع تعليم ذو الاحتياجات الخاصة، وإدماج، واحتواء

هناك أطفال أو ناشئة يعانون من اعاقات هذا يعني أن هؤلاء الأطفال لا يتمكنون لسبب ما من متابعة الدرس بسهولة. هناك مسببات كثيرة مثلاً لأنهم ضربون أو لديهم مشاكل في التركيز.

**مهم:** كما هو الحال لكل الأطفال في النمسا يطبق على الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة نظام التعليم الإلزامي وعليهم الذهاب الى المدرسة لمدة ٩ أعوام. بعدها تسري الزامية التعليم المهني الى ١٨ سنة (صفحة ٣٧). هذا يعني ان حتى الشباب الذين لديهم اعاقات عليهم الذهاب الى مدرسة او تعليم تأهيلي او ماشابه الى أن يصبحوا ١٨ سنة. من المهم أن يتم رعايتهم ودعمهم بشكل جيد جداً.

من حق الوالدين اتخاذ القرار بما يتعلق بالمدرسة التي سيذهب اليها أطفالهم. اطلب معلومات كافية.

توجد هذه الإمكانيّة في:

### التدريس الدمجي والتعليم التكاملي

يستطيع الأطفال الذين لديهم اعاقات الذهاب الى المدارس الاعتيادية (روضة، ابتدائية، متوسطة، ثانوية، الخ..). هذه الإمكانيّة تسمى بالتدريس الدمجي والتعليم التكاملي. من خلال هذا يحصل الأطفال والشباب الذين لديهم والذين ليس لديهم اعاقة على فرصة التجربة التعليمية المشتركة. أسأل ادارة المدرسة ما اذا كان هناك تدريس دمجي.

### مدرسة ذوي الإحتياجات الخاصة

تمتد المدرسة ذات الاحتياجات الخاصة الى تسع مراحل دراسية. في بعض الحالات قد تكون هذه المدارس لمدة ١٢ سنة. يوجد في النمسا مدارس مختلفة لذوي الاحتياجات الخاصة. هناك على سبيل المثال مدارس للأطفال اصحاب الاعاقات الجسدية او مدارس خاصة للأطفال الاصم.

يُدرس التلاميذ والتلميذات من قبل مدرسين ومدرسات مؤهلين بشكل خاص لهذا الغرض. يتم رعاية وتشجيع الأطفال والناشئة جيداً من خلال طرق تدريسية خاصة. ان الهدف هو تحضيرهم لتعليم تأهيلي (مدرسة أو مهنة) ولحياة مستقلة.

## 14 bis 19 Jahre „AUSBILDUNG BIS 18“

„AusBildung bis 18“ bedeutet, dass alle Kinder und Jugendlichen unter 18 Jahren nach der Pflichtschule noch eine Schule oder Ausbildung machen müssen.

**WICHTIG:** Die Schulpflicht gilt für alle Kinder in Österreich. Die Ausbildungspflicht gilt für alle Jugendlichen in Österreich, außer für jugendliche AsylwerberInnen.

Menschen mit wenig oder schlechter Ausbildung sind öfter arbeitslos. Sie verdienen oft ihr Leben lang weniger Geld und bekommen weniger Pension. Deshalb ist eine gute Ausbildung sehr wichtig!

Ihr Kind erfüllt die Ausbildungspflicht, wenn es in die Schule geht, eine Lehre, einen Kurs oder eine andere Ausbildung macht.

Wenn Ihr Kind nicht weiß, was es nach der Pflichtschule machen soll, kann es beim Jugendcoaching Hilfe und Beratung bekommen.



Das Jugendcoaching bietet kostenlose Bildungsberatung und Berufsorientierung (in mehreren Sprachen) für Jugendliche zwischen 15 und 24 Jahren an: [www.neba.at](http://www.neba.at) > Jugendcoaching

### MELDEPFLICHT FÜR ELTERN

Wenn Jugendliche 4 Monate lang keine Ausbildung machen, müssen Eltern das melden. Die zuständige Stelle heißt Koordinierungsstelle. Die Koordinierungsstelle hilft Ihnen! Wenn Ihr Kind die Ausbildungspflicht nicht erfüllt, kann es rechtliche Konsequenzen geben.

Mehr Informationen zur Ausbildungspflicht (auf Deutsch und Englisch): [www.ausbildungbis18.at](http://www.ausbildungbis18.at)

Kostenlose telefonische Auskunft der Koordinierungsstelle: 0800 700 118



Fragen Sie auch Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).

## من ١٤ الى ١٩ سنة ”التعليم التأهيلي الى ١٨ سنة“

إن ”التعليم التأهيلي الى ١٨ سنة“ يعني أن على كل الاطفال والشباب والشابات تحت ١٨ سنة وبعد المدرسة الإلزامية الذهاب الى مدرسة أو تعليم تأهيلي.

**مهم:** تطبق المدرسة الإلزامية على كل الأطفال في النمسا. أما التعليم التأهيلي الإلزامي فيطبق على الناشئة في النمسا ماعداً طالبي اللجوء من الناشئة.

عادة ما يكون أصحاب التعليم الضعيف والسيء عاطلين عن العمل. في كثير من الأحيان يكسبون المال القليل طوال حياتهم وأيضاً يحصلون على تقاعد قليل لذلك. فإن التعليم التأهيلي الجيد مهم جداً!

يكون طفلك قد أوفى بإلزامية التعليم التأهيلي عندما يذهب الى المدرسة أو الى دورة أو يعمل تلمذة مهنية أو تعليم تأهيلي آخر.

إذا كان طفلك لا يعلم ماذا عليه أن يفعل بعد المدرسة الإلزامية، يستطيع الحصول على مساعدة وإستشارة لدى تدريب الشباب.

يعرض تدريب الشباب إستشارات تعليمية مجانية وإستشارات مهنية توجيهية (في الكثير من اللغات) للشباب بين سن ١٥ و ٢٤ سنة: [www.neba.at/Jugendcoaching](http://www.neba.at/Jugendcoaching)



### إلزامية التبليغ للوالدين

يجب على الوالدين التبليغ حينما لا يذهب الناشئة الى مدرسة أو تعليم تأهيلي لمدة ٤ شهور. الجهات المختصة تسمى بمركز التنسيق. مركز التنسيق سيقوم بمساعدتك! من الممكن أن تكون هناك عقوبات قانونية إذا لم يف طفلك بإلزامية التعليم التأهيلي.

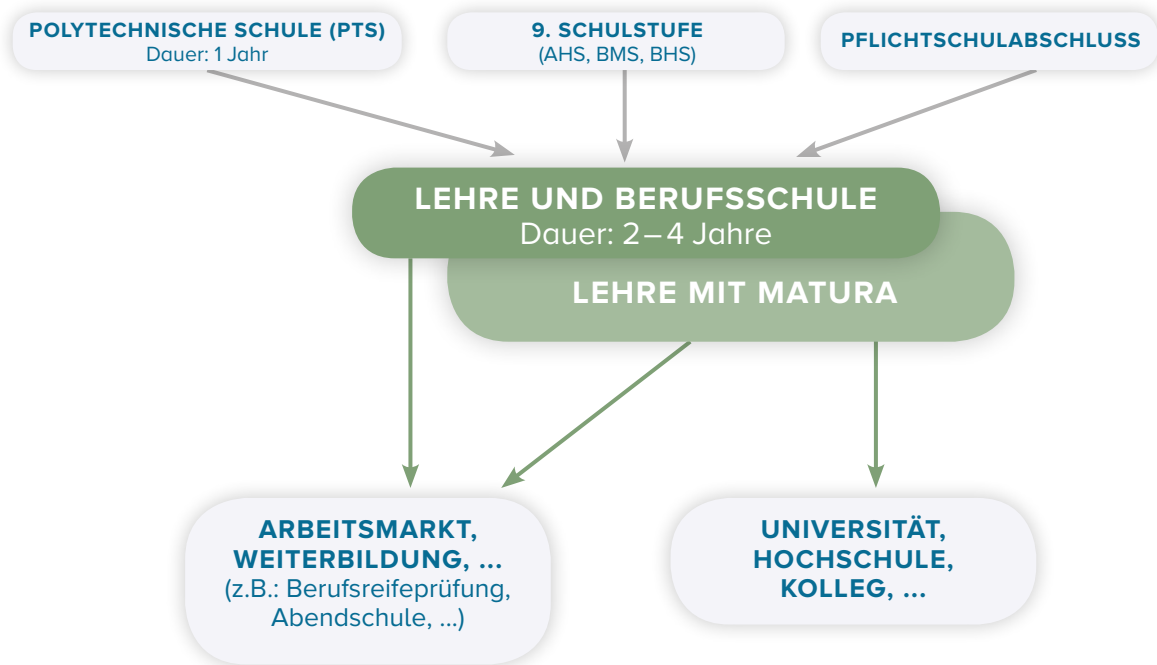
لمعلومات أكثر حول إلزامية التعليم التأهيلي (باللغة الألمانية والانكليزية): [www.ausbildungbis18.at](http://www.ausbildungbis18.at)

استعلام تلفوني مجاني عن طريق جهاز التنسيق: ٠٨٠٠٧٠٠١١٨  
(0800 700 118)

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).



## Ab 15 Jahren LEHRE UND BERUFSSCHULE (BERUFSBILDENDE PFLICHTSCHULE)



In der Lehre lernt man einen Beruf. Man lernt an zwei Orten, in einem Betrieb und in der Berufsschule. Es gibt mehr als 200 Lehrberufe. Je nach Lehrberuf dauert eine Lehre zwischen 2 und 4 Jahren. Die Berufsschule dauert genau so lange.

Um eine Lehre beginnen zu können, braucht man den Pflichtschulabschluss (ab ca. 15 Jahren). Im österreichischen Gesetz steht, dass der Pflichtschulabschluss nicht positiv sein muss. Es ist aber sehr schwer, mit einem negativen Zeugnis eine Lehrstelle zu finden.

Nach der Lehre hat man meist gute Chancen am Arbeitsmarkt und kann auch später noch Weiterbildungen machen (zum Beispiel die Matura nachholen und studieren).



**Auch Erwachsene können eine Lehre machen!**

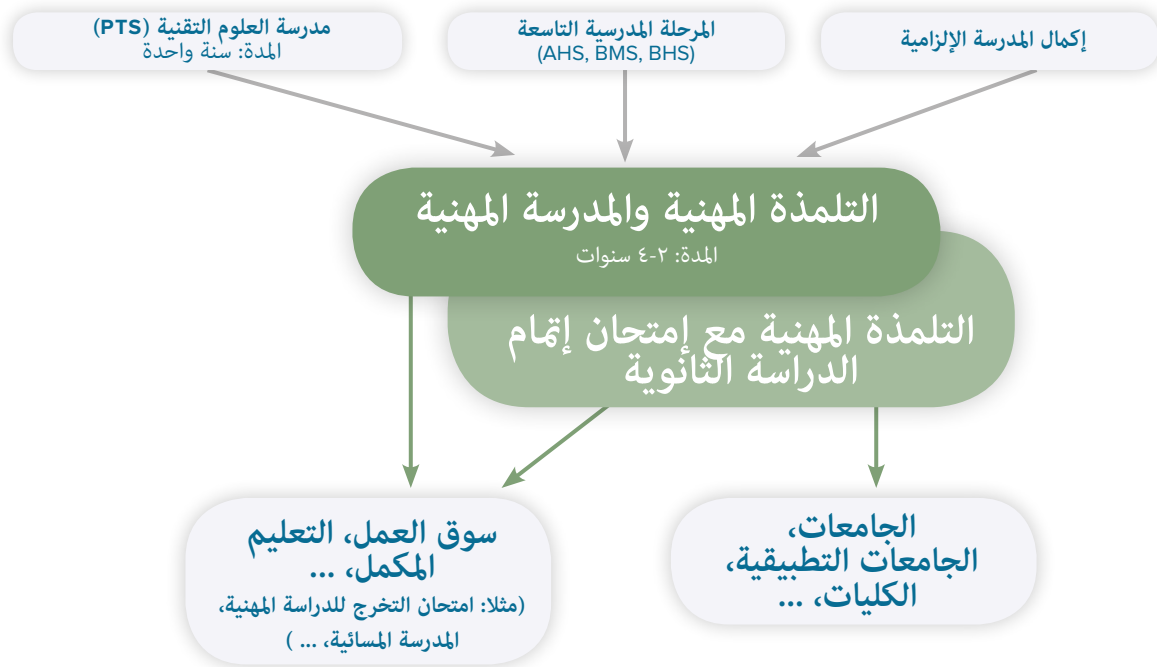
**Anerkannte Flüchtlinge und subsidiär Schutzberechtigte dürfen jeden Lehrberuf lernen. Asylsuchende dürfen keine Lehre machen.**

### LEHRLINGSENTSCHÄDIGUNG (BEZAHLUNG)

Während der Lehre bekommen Lehrlinge Geld, die Lehrlingsentschädigung. Wie viel sie bekommen, ist im Kollektivvertrag festgelegt. Firmen dürfen mehr bezahlen, aber nicht weniger.

# من ١٥ سنة فصاعداً

## التلمذة المهنية والمدرسة المهنية (مدرسة التعليم المهني الإلزامية)



يتعلم المرء في التلمذة المهنية حرفة ما، وذلك في مكانين وفي الوقت ذاته، في مصنع وفي المدرسة المهنية. هناك أكثر من ٢٠٠ مهنة تدريبية. تكون مدة التلمذة المهنية من سنتين إلى ٤ سنوات وذلك حسب المهنة. تستمر المدرسة المهنية لنفس المدة.

يحتاج المرء إلى إنهاء التعليم الإلزامي (تقريباً بعد سن ١٥) لكي يستطيع البدء بالتلمذة المهنية. كما ورد في القانون النمساوي فإنه من غير الملزم إنهاء المدرسة الإلزامية بنجاح، ولكن من الصعب إيجاد محل للتدريب المهني بشهادة ضعيفة.

غالباً ما يكون لدى الشخص فرص جيدة في سوق العمل بعد إنهائه التلمذة المهنية ويستطيع كذلك فيما بعد من إكمال تعليمه (مثلاً إمتحان الشهادة الثانوية والدراسة الجامعية).

يستطيع حتى الأشخاص البالغين من عمل تلمذة مهنية.

نصيحة

يجوز للأشخاص الحاصلين على حق اللجوء وحق الحماية المؤقتة تعلم أي مهنة تعليمية، أما الأشخاص الذين ما زالت إجراءات معالجة اللجوء لم تنته فلا يجوز لهم عمل تلمذة مهنية.

### تعويض المتدرب (الدفع)

يحصل المتدرب على المال خلال فترة التلمذة المهنية، يسمى هذا تعويض المتدرب. المبلغ الذي يحصلون عليه منصوص به في عقد العمل الجماعي (Kollektivvertrag). يجوز للشركات دفع أجر أكثر وليس أقل.

**WICHTIG:** Fragen Sie Ihre BeraterIn (Arbeitsmarktservice oder Beratungsstelle in Ihrer Nähe), ob Sie oder Ihr Kind zusätzlich Anspruch auf finanzielle Unterstützung haben, zum Beispiel: Sozialhilfe/Bedarfsorientierte Mindestsicherung, Familienbeihilfe, Lehrbeihilfe, Lehrlingsfreifahrt, geförderte Weiterbildungskurse, ...

Eine gute Ausbildung zahlt sich auch finanziell rasch aus.

## EINE LEHRSTELLE FINDEN

**Lehrberufsliste** (auf Deutsch): <https://lehrberufsliste.m-services.at>, [www.beruflexikon.at](http://www.beruflexikon.at)

**Lehrbetriebe** (auf Deutsch): [www.wko.at/lehrbetriebsuebersicht](http://www.wko.at/lehrbetriebsuebersicht)

Es ist gut, mit Freunden und Freundinnen, Verwandten und Bekannten über die Suche zu sprechen. Erzählen Sie, in welchem Beruf Sie oder Ihr Kind arbeiten möchte. Manche Firmen und Betriebe bieten eine Lehre an, schreiben das aber nicht öffentlich aus.

Melden Sie sich beim Arbeitsmarktservice (AMS) an. SchülerInnen können sich schon während des letzten Schuljahres anmelden. Das AMS bietet im BerufsInformationsZentrum kostenlose Beratungsgespräche an.

### Projekt b.mobile – Fachkräftepotential nutzen:

In West- und Südösterreich werden viele Lehrlinge gesucht. Sprechen Sie mit Ihrer AMS-BeraterIn, wenn Sie sich für eine Lehrstelle in einem anderen Bundesland interessieren und bereit sind, auch dort zu wohnen.

Informationen zum AMS und den BerufsInformationsZentren (auf Deutsch): [www.ams.at](http://www.ams.at)

### Überbetriebliche Lehrausbildung und Produktionsschulen

Wenn keine Lehrstelle gefunden werden kann, gibt es andere Möglichkeiten. Zum Beispiel die Überbetriebliche Lehrausbildung, die verlängerte Lehre oder die Ausbildung in Teilqualifikationen (über das AMS) oder auch Produktionsschulen (über das Jugendcoaching).



**Das Jugendcoaching bietet kostenlose Bildungsberatung und Berufsorientierung (in mehreren Sprachen) für Jugendliche zwischen 15 und 24 Jahren an: [www.neba.at](http://www.neba.at) > Jugendcoaching**

## LEHRE MIT MATURA

Während der Lehre gibt es die Möglichkeit, die Berufsmatura (Berufsreifeprüfung) zu machen. Mit der Berufsmatura können Sie oder Ihr Kind studieren und sich an Universitäten und Fachhochschulen anmelden.

Für die Anmeldung brauchen Lehrlinge den Lehrvertrag. Es gibt keine Altersbeschränkung.

Der Vorbereitungskurs für die Matura ist für Lehrlinge kostenlos. Wenn Sie die Matura (Reifeprüfung) nach der abgeschlossenen Lehre nachholen möchten, kostet das etwas.

Drei von vier Prüfungen können während der Lehrzeit gemacht werden, die letzte Prüfung kann erst nach dem 19. Geburtstag absolviert werden.

Kostenlose Hotline des BürgerInnenservice (auf Deutsch): 0800 21 65 95



**Lehrlinge können einen Ausweis für die kostenlose Fahrt von und zur Ausbildungsstätte (Arbeit oder Berufsschule) beantragen (Seite 12).**



**مهم:** أسأل مستشارك مكتب (في مكتب العمل AMS او في المركز الاستشاري القريب منك) العمل ما إذا كان لك او لطفلك حقاً إضافياً بالمساعدة المالية، مثلاً: المساعدة الاجتماعية/ الحد الأدنى من الضمان، المعونة العائلية، المعونة التعليمية، التنقل المجاني لتلاميذ التدريب المهني، دورات تعليمية تطويرية مدعومة، الخ...

ان تعليمياً جيداً يحقق نتائجاً طيبة بسرعة.

## البحث عن مكان التدريب المهني

قائمة المهن التدريبية (بالألماني): <https://lehrberufsliste.m-services.at>, [www.beruflexikon.at](http://www.beruflexikon.at)  
قائمة المصانع (بالألماني): [www.wko.at/lehrbetriebsuebersicht](http://www.wko.at/lehrbetriebsuebersicht)

من الجيد أن تتكلم مع الأصدقاء والصديقات والأقرباء والمعارف حول عملية البحث. تحدث عن المهنة التي ترغبها أو التي يود طفلك العمل بها. تعرض بعض الشركات والمصانع محلات للتدريب ولكنها لا تنشر ذلك بشكل علني.

سجّل نفسك في مكتب العمل (AMS). يستطيع التلاميذ والتلميذات تسجيل أنفسهم فيه أثناء السنة الدراسية الأخيرة. يعرض مكتب العمل (AMS) جلسات استشارية مجانية في مركز المعلومات المهنية (BerufsInformationsZentrum).

### مشروع بي موبيل - استغلال طاقات اليايدي العاملة التخصصية:

هناك طلب كبير على تلاميذ وتلميذات التدريب المهني في غرب وجنوب النمسا. تحدث مع مستشارتك في مكتب العمل، اذا كنت مهتم في محل للتلمذة المهنية في ولاية اتحاية اخرى وكنت على استعداد ان تعيش هناك.

معلومات حول مكتب العمل (AMS) ومراكز المعلومات حول المهن (بالألمانية): [www.ams.at](http://www.ams.at)

### التعليم التأهيلي المهني الخارجي ومدارس الانتاج

إذا لم يتم إيجاد محل للتدريب المهني فهناك إمكانيات أخرى. على سبيل المثال التعليم التأهيلي المهني الخارجي، التدريب المهني المطول او التأهيل التعليمي الجزئي (عن طريق مكتب العمل AMS) أو مدارس الإنتاج (عن طريق التدريب الشباني).

يعرض تدريب الشباب إستشارات تعليمية مجانية وإستشارات مهنية توجيهية (في الكثير من اللغات)  
للشباب بين سن ١٥ و ٢٤ سنة: [www.neba.at](http://www.neba.at) > Jugendcoaching

نصيحة

## التلمذة المهنية مع إمتحان إتمام الدراسة الثانوية

من الممكن أن تعمل إمتحان شهادة الثانوية المهنية أثناء التلمذة (التدريب) المهني، هذا يسمى أيضاً إمتحان إتمام الدراسة الثانوية المهنية (إمتحان النضوج المهنية). بعدها تستطيع بسبب هذه الشهادة الدراسية تسجل نفسك في الجامعات العامة وجامعات العلوم التطبيقية.

للتسجيل يحتاج المتدربون الى عقد التدريب المهني. لا توجد تحديدات في العمر.

تكون دورة التحضير الإضافية لإمتحان شهادة الثانوية مجانياً للمتدربين. إذا كنت راغباً بعمل إمتحان شهادة التخرج من الثانوية فهذا يكون بعد إنهائك للتلمذة المهنية فسيكلف بعض الشيء.

من الممكن أن تُنهي ثلاثة من أربعة إمتحانات خلال فترة التلمذة المهنية، أما الأمتحان الأخير فمن الممكن عمله فقط عند بلوغ سن ١٩.

الخط الساخن المجاني لخدمة المواطنين (بالألماني): ٠٨٠٠٢١٦٥٩٥  
(0800216595)

يقدم طلب المتدرب بطاقة تنقل مجانية الى ومن المؤسسة التعليمية (مكان العمل او المدرسة المهنية)  
(صفحة ١٣).

نصيحة

# Mustafa

**Mein Name:** Mustafa

**Mein Alter:** 21 Jahre

**Ich komme aus:** Somalia

**Ich bin in Österreich seit:** 2014

**Diese Ausbildung mache ich:** Lehre im Einzelhandel mit Schwerpunkt Telekommunikation

**Mein Berufswunsch:** Einzelhandelskaufmann, EDV-Techniker

In Somalia gibt es ein Sprichwort, das geht ungefähr so: „Wenn du kochen lernen möchtest, musst du in die Küche gehen und nicht Kochbücher lesen.“ Genau so ist das mit anderen Bereichen. Auch wenn man viele Informationen über Berufe und das Bildungssystem findet, muss man zuerst die Sprache lernen. Ich kam im August 2014 nach Österreich und konnte gar kein Deutsch. Nachdem ich meine Deutschkurse abgeschlossen hatte, besuchte ich einen Kurs zur Vorbereitung auf den Pflichtschulabschluss. Ich vor allem meine Deutsch- und Englischkenntnisse verbessern. In nur neun Monaten absolvierte ich alle Prüfungen und war bereit für den nächsten Schritt.

Ich besuchte Berufsorientierungskurse bei lobby16 und lernte dort Lehrlinge meines jetzigen Arbeitgebers T-Mobile\* kennen. Toll ist, dass Lehrlinge schon nach kurzer Zeit wichtige Aufgaben übernehmen und auch Kontakt zu Kunden haben. Da ich in meinem jetzigen Beruf viel Wissen über Telekommunikation erworben habe, möchte ich in der Zukunft auch meine EDV-Kenntnisse vertiefen. Super finde ich auch, dass man in Österreich die Matura im Rahmen der Lehre kostenlos machen kann. Das Bildungssystem ist zwar kompliziert, aber man bekommt auch viele Chancen.

Was ich anderen jungen Geflüchteten mitgeben möchte: Der Wille zählt. Gebt Gas und baut euch ein neues Leben auf!

\* Seit 2010 arbeitet die T-Mobile Austria GmbH mit dem Verein lobby16 zusammen. lobby16 bietet Bildungs- und Berufsberatung sowie Lehrstellenvermittlung, Workshops und vieles mehr für junge unbegleitete Flüchtlinge in Wien.

اسمي: مصطفى

عمري: ٢١ سنة

انا من: الصومال

انا في النمسا منذ: ٢٠١٤

اعمل التعليم التأهيلي التالي: تلمذة مهنية في مجال تجارة التجزئة في قطاع الاتصالات  
تطلعاتي المهنية: بائع تجزئة، فني كومبيوتر

هناك حكمة في الصومال تقول بما معناه: ”اذا ترغب بتعلم الطبخ، يجب عليك الذهاب الى المطبخ وليس قراءة كتب الطبخ.“ وهذا ينطبق على المجالات الاخرى. حتى لو وجدت معلومات كثيرة حول المهن والنظام التعليمي، يجب عليك اولاً تعلم اللغة. اتيت الى النمسا في آب/اغسطس ٢٠١٤ وحينها لم اكن اتكلم الالمانية مطلقاً. بعدما اكملت دوراتي للغة الالمانية، عملت دورة للتحضير لاكمال المدرسة الالزامية. كانت رغبتني في المقام الاول تحسين قدراتي في اللغة الالمانية والانكليزية. بعد تسعة اشهر فقط انهيت كل الامتحانات وكنت متأهلاً للخطوة التالية. عملت دورات في التوجيه المهني في lobby16 وهناك تعرفت على تلاميذ عند اصحاب عملي الحالي تي موبايل\*. من الرائع ان التلاميذ في التلمذة المهنية يستلمون واجبات مهمة بعد وقت قصير وايضاً يتواصلون مع الزبائن.

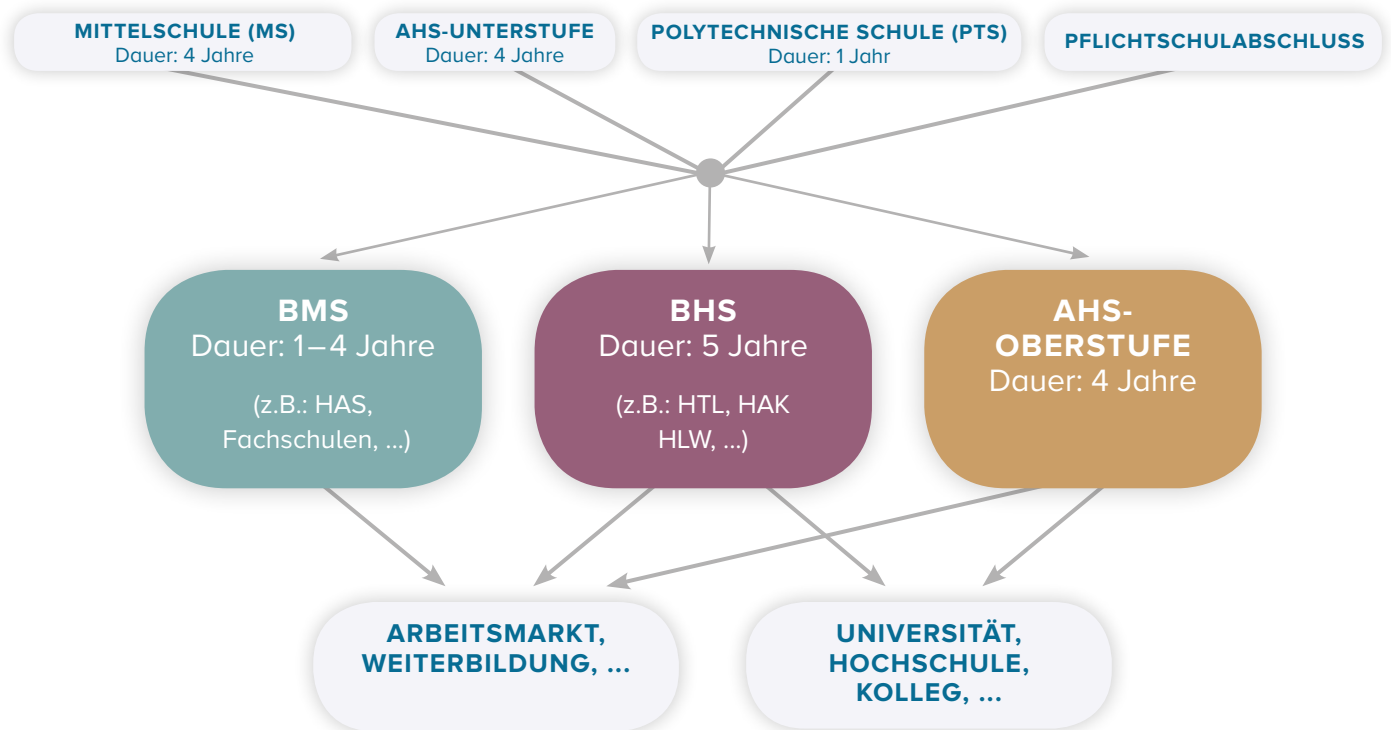
بسبب اكتساي للكثير من المعرفة حول قطاع الاتصالات في عملي الحالي، اود مستقبلاً ايضاً تعميق معرفتي بالكمبيوتر. انا ارى انه من الرائع ان المرء في النمسا يستطيع الحصول على شهادة اكمال الثانوية ”الماتورا“ في اطار التلمذة المهنية مجاناً. ان النظام التعليمي معقد بالفعل ولكن المرء يحصل على فرص كثيرة. ما اود ان اقول للاجئين الشبابيين الاخرين: الارادة مهمة. ابذلوا جهداً ابنوا لكم حياة جديدة!

\* منذ ٢٠١٠ تتعاون ”تي موبايل النمسا“ مع جمعية لوبي ١٦ (lobby16). توفر جمعية لوبي ١٦ للاجئين الشبابيين من دون مرافق في فيينا استشارات تعليمية ومهنية وتوسيط محلات للتلمذة المهنية وورشات عمل واكثر من هذا بكثير.



T  
TESTSIEGER.  
BESTES NETZ.

## Weiterführende Schulen (nach der 8. oder 9. Schulstufe)



Nach der Mittelschule, der AHS-Unterstufe oder dem Pflichtschulabschluss können Jugendliche weiter die Schule besuchen. Allgemeinbildende höhere Schulen (AHS), berufsbildende mittlere Schulen (BMS) und berufsbildende höhere Schulen (BHS) bieten sehr unterschiedliche Ausbildungen. Für die Wahl der richtigen Schule sind die Interessen und Stärken Ihres Kindes sehr wichtig. Die Schule sollte zu den Interessen Ihres Kindes passen! Begeisterung ermöglicht gutes Lernen.

Oft können Ausbildungen aus dem Herkunftsland leider nicht weiter gemacht werden. Wenn Ihr Kind noch nicht gut Deutsch spricht, kann es als außerordentliche SchülerIn (Seite 8) am Unterricht teilnehmen.

Die Schulen müssen aber nicht alle Kinder aufnehmen. Darüber entscheidet die Leitung der Schule. Fragen Sie bei der Schule nach, welche Noten und Zeugnisse Ihr Kind braucht.



**Wenn Sie Zeugnisse Ihres Kindes aus Ihrer Heimat haben, bringen Sie die Zeugnisse zur Schulanmeldung mit.**



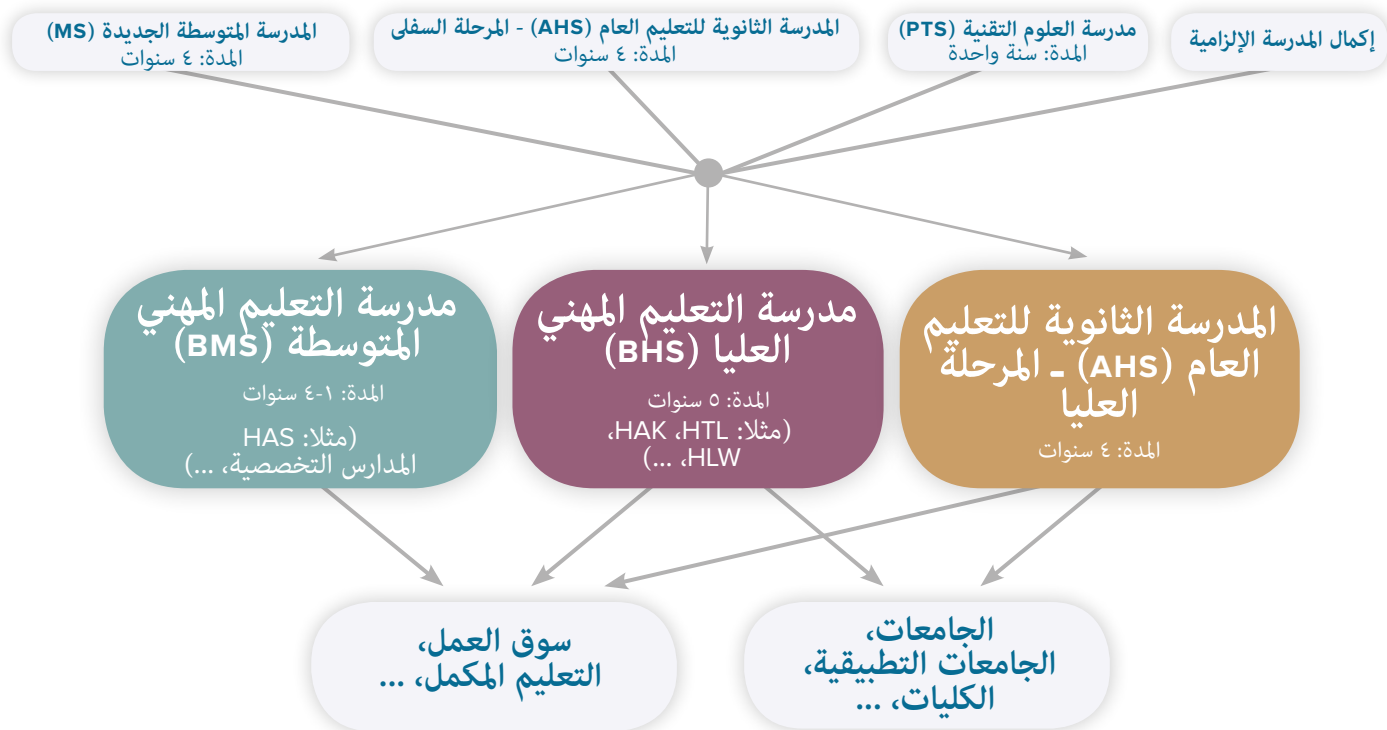
**Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).**

### START-Stipendium

Für SchülerInnen werden in manchen Bundesländern spezielle Programme angeboten. Zum Beispiel das START-Stipendium. START ist ein Stipendium für engagierte Jugendliche mit Migrationsgeschichte, die eine maturaführende Schule in der Oberstufe besuchen oder Lehre mit Matura machen. Das Stipendium wird in Wien, Vorarlberg, Salzburg, Oberösterreich und Niederösterreich angeboten. Ausschreibungen finden immer im Frühjahr statt.

Mehr Informationen auf: [www.start-stipendium.at](http://www.start-stipendium.at)

# المدرسة المكتملة (بعد المرحلة المدرسية الثامنة أو التاسعة)



يستطيع الناشئة بعد المدرسة المتوسطة أو المرحلة السفلى للمدرسة الثانوية أو بعد إنهاء المدرسة الإلزامية من الذهاب إلى المدارس. تعرض المدارس الثانوية ومدارس التعليم المهني المتوسطة ومدارس التعليم المهني العليا تدريبات متنوعة جداً. تشكل اهتمامات ومقدرات طفلك العامل الأهم في اختيار المدرسة. من الواجب أن تتناسب المدرسة مع إهتمامات طفلك! الشغف بالشيء يمكن من التعليم الجيد.

لسوء الحظ أنه من غير الممكن في أغلب الأحيان أن تستمر بتعليمك الذي كنت قد وصلت إليه في وطنك الأصلي. يستطيع طفلك المشاركة في الدرس كطالب غير منتظم (صفحة ٩) إذا كان لا يستطيع بعد أن يتكلم اللغة الألمانية جيداً.

ولكن المدارس غير ملزمة بقبول كل الأطفال، تقرر ذلك إدارة المدرسة. اطلب المعلومات من المدرسة عن الدرجات والشهادات المطلوبة التي يحتاج طفلك إليها.

إذا كنت تملك شهادة طفلك من بلدك فأحضرها معك عند التسجيل في المدرسة.

أسأل المراكز الاستشارية القريبة منك (انظر إلى قائمة المراكز الاستشارية).

نصيحة

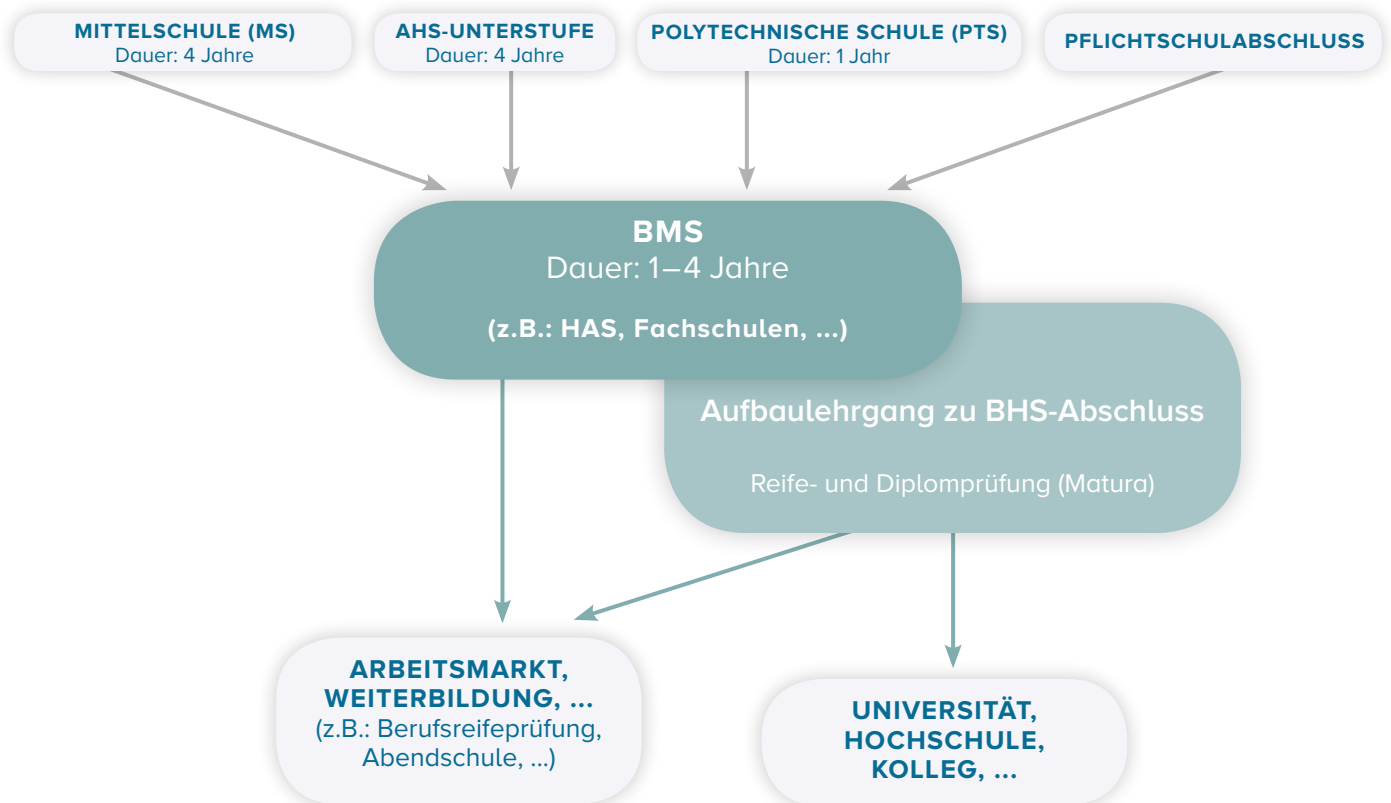


## المنحة الدراسية شتارت (START)

توجد في بعض الولايات الاتحادية عروض برامج خاصة لتلاميذ وتلميذات، مثلاً المنحة الدراسية شتارت. هي منحة دراسية للطلاب المجتهدين ذوي الأصول المهاجرة والذين يذهبون إلى المرحلة العليا للمدارس الثانوية للتعليم العام أو إلى مدرسة التعليم المهني والذين يسعون للحصول على شهادة الثانوية. توجد عروض هذه المنحة في الولايات التالية: فيينا، فورالبيرغ، سالزبورغ، النمسا العليا والنمسا السفلى. يتم الاعلان عن هذا في بداية السنة.

معلومات أكثر: [www.start-stipendium.at](http://www.start-stipendium.at)

## 14 bis 17 (18) Jahre – 9. bis 12. Schuljahr BERUFSBILDENDE MITTLERE SCHULEN (BMS)



Die BMS bietet eine berufliche Ausbildung und Allgemeinbildung.

### DAUER UND ABSCHLUSS

Diese Schulen dauern 1 bis 4 Jahre. In Schulen, die 1 bis 2 Jahre dauern, wird eine teilweise Berufsausbildung vermittelt. In Schulen, die 3 oder 4 Jahre dauern, kann man eine ganze Berufsausbildung abschließen. Sie enden mit einer Abschlussprüfung. Nach der Schule kann man arbeiten gehen oder eine weitere Ausbildung machen.

Nach der BMS gibt es auch die Möglichkeit, den Abschluss der berufsbildenden höheren Schule (BHS) zu machen. Dafür gibt es einen Aufbaulehrgang. Der Aufbaulehrgang bereitet SchülerInnen auf die Reife- und Diplomprüfung (Matura) vor.

### ANMELDUNG

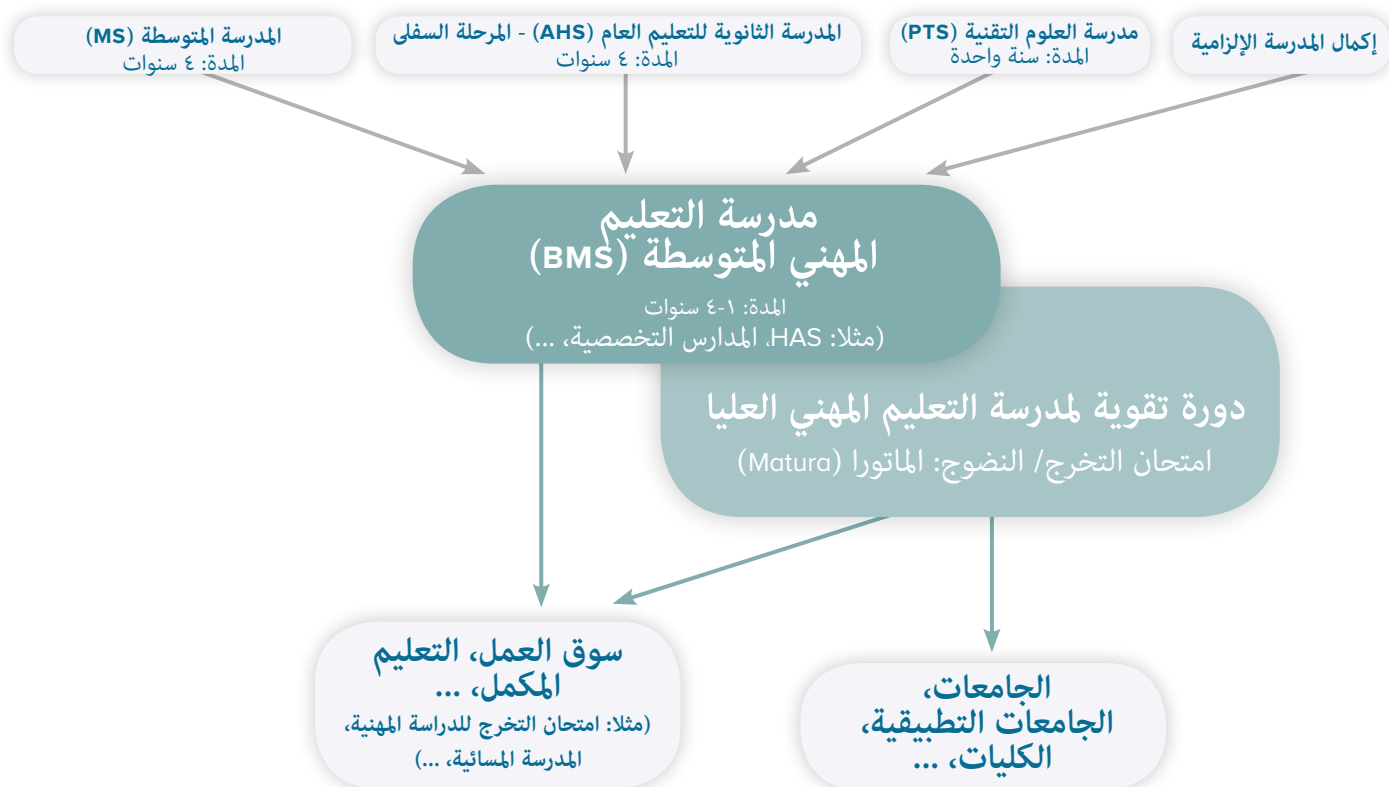
SchülerInnen, die die 4. Klasse (8. Schulstufe) der Mittelschule (Seite 26), die 4. oder eine höhere Klasse der AHS (Seite 26) oder die PTS (Seite 30) positiv abgeschlossen haben, können sich anmelden.

**WICHTIG:** Für die Aufnahme ist der Abschluss der 8. Schulstufe nötig. Die Anmeldung findet aber schon im Februar statt. Melden Sie Ihr Kind rechtzeitig an! Fragen Sie bei der Schule nach, welche Noten und Zeugnisse Ihr Kind braucht.

**Es gibt viele verschiedene berufsbildende mittlere Schulen (BMS), zum Beispiel:**

Handelsschule (3 Jahre), Fachschule für wirtschaftliche Berufe (3 Jahre), Fachschule für Mode (3 Jahre), Hotelfachschule, Tourismusfachschule (3 Jahre), Technische, Gewerbliche und Kunstgewerbliche Fachschule (3 oder 4 Jahre), Schule für Sozialberufe (3 Jahre), Land- und forstwirtschaftliche Fachschule (2 bis 4 Jahre), ...

## من ١٤ الى ١٧ (١٨) سنة - العام الدراسي التاسع الى الثاني عشر مدرسة التعليم المهني المتوسطة (BMS)



توفر هذه المدرسة التعليم المهني التأهيلي والتعليم العام.

### المدة والاقام الدراسي

تكون مدة هذه المدارس من سنة واحدة الى أربعة سنوات. في المدارس التي تكون مدة الدراسة فيها من سنة واحدة الى سنتين يتم توفير على التعليم المهني بشكل جزئي. أما في المدارس التي تكون مدتها من ثلاثة الى أربع سنوات فيستطيع التلميذ أن ينهي التعليم المهني بشكل كامل. إنهاء هذه الدراسة يتم من خلال امتحان التخرج. يستطيع المرء بعد إنهائه لهذه المدرسة أن يبدأ بالعمل أو أن يعمل تعليم تأهيلي جديد.

هناك إمكانية بعد إنهاء مدرسة التعليم المهني المتوسطة من إكمال التأهيل الدراسي في مدرسة التعليم المهني العليا، من أجل الوصول لهذا الهدف توجد دورات تقوية، تهيب تلك الدورة التلميذات والتلاميذ لامتحان التخرج / الماتورا (Matura).

### التسجيل

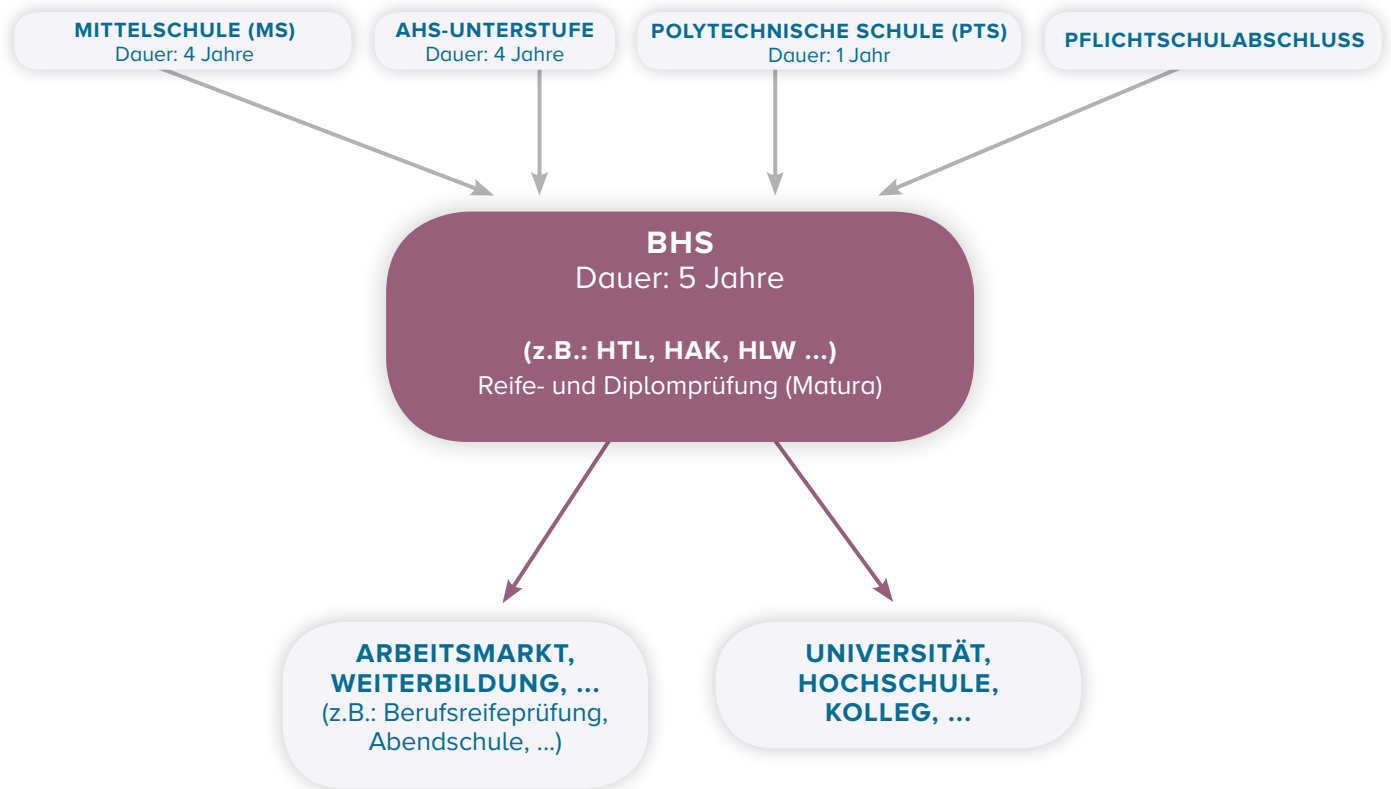
يستطيع التلميذات والتلاميذ الذين أنهوا بنجاح الصف الرابع (المرحلة المدرسية الثامنة) في المدرسة المتوسطة (صفحة ٢٦) أو الصف الرابع أو أعلى في المدرسة الثانوية (صفحة ٢٧) أو مدرسة العلوم التقنية (صفحة ٣١) تسجيل أنفسهم.

**مهم:** للقبول من الضروري اتمام المرحلة المدرسية الثامنة. لكن التسجيل في شباط (فبراير). سجل طفلك في الوقت المناسب! اطلب المعلومات من المدرسة عن الدرجات والشهادات يبدأ.

هناك الكثير من أنواع المدارس المتوسطة للتعليم المهني (BMS)، مثل:

- مدرسة التجارة (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية في الوظائف الاقتصادية (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية في الموضة (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية في الفندقية (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية في السياحة (٣ أعوام)، المدرسة التخصصية التقنية، الصناعية ومدرسة الفنون التطبيقية (٣ أو ٤ أعوام)، مدرسة التخصصية في الوظائف الاجتماعية (٣ أعوام)، مدرسة التطبيقية التخصصية في الزراعة وإدارة الغابات (٢ الى ٤ سنوات)، الخ ...

## 14 bis 19 Jahre – 9. bis 13. Schuljahr BERUFSBILDENDE HÖHERE SCHULEN (BHS)



Berufsbildende höhere Schulen bieten eine höhere berufliche Ausbildung und eine gute Allgemeinbildung an. SchülerInnen können viele unterschiedliche Berufe lernen, zum Beispiel in Bereichen wie IT, Elektrotechnik, Holzbau, Mode, Kommunikation, Gesundheit, Tourismus, ...  
BHS dauern 5 Jahre.

### ANMELDUNG

SchülerInnen, die die 4. Klasse (8. Schulstufe) der Mittelschule (Seite 26), die 4. oder eine höhere Klasse der AHS (Seite 26) oder die PTS (Seite 30) positiv abgeschlossen haben, können sich anmelden.

**WICHTIG:** Fragen Sie bei der Schule nach, welche Noten und Zeugnisse Ihr Kind braucht.

### REIFEPRÜFUNG (MATURA)

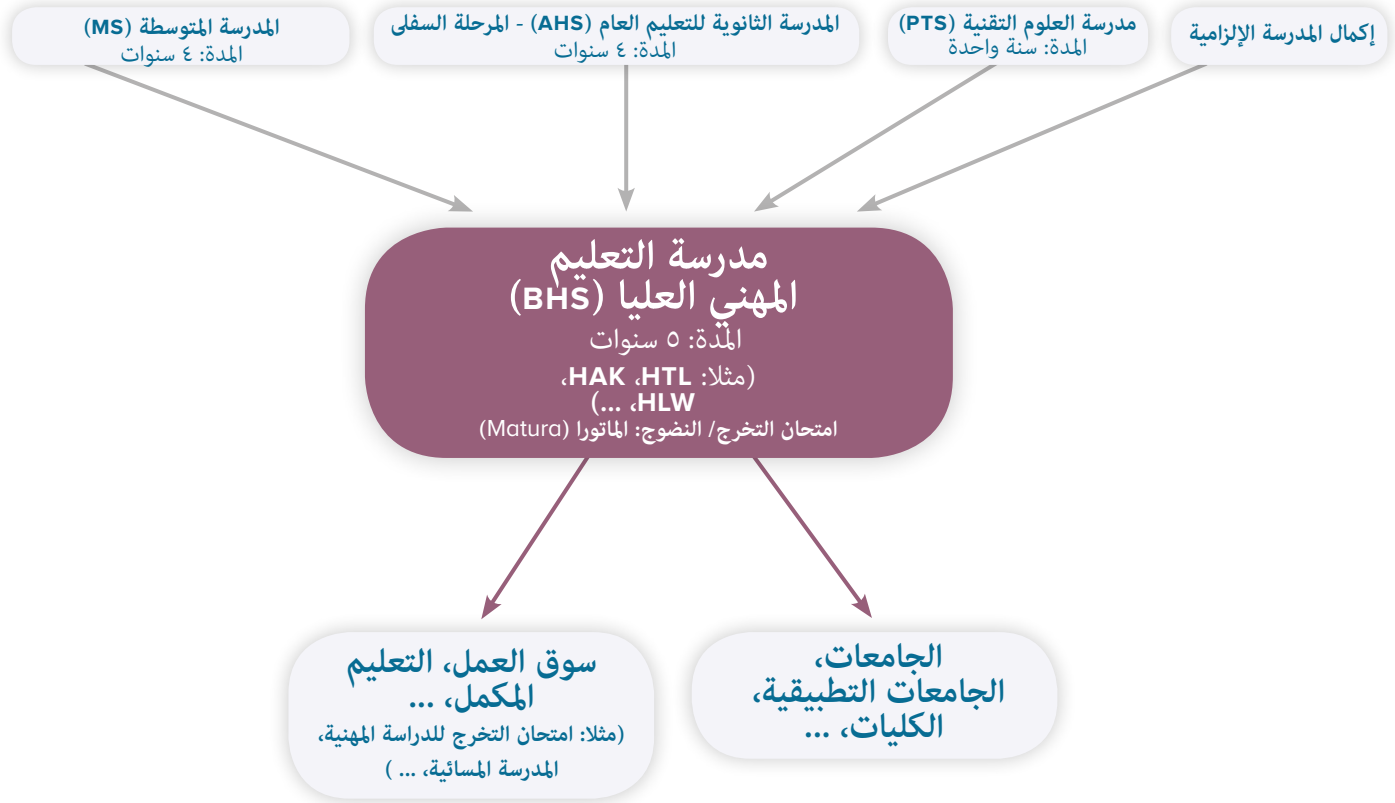
Die Abschlussprüfung ist eine Reife- und Diplomprüfung (Matura). Mit dem Reifeprüfungszeugnis (Maturazeugnis) kann man sich für ein Studium an Universitäten und Hochschulen anmelden oder bewerben.

### Es gibt viele verschiedene berufsbildende höhere Schulen (BHS), zum Beispiel:

Bildungsanstalt für Elementarpädagogik, Bildungsanstalt für Sozialpädagogik, Handelsakademie, Höhere technische und gewerbliche Lehranstalt, Höhere Lehranstalt für Mode, Höhere Lehranstalt für künstlerische Gestaltung, Höhere Lehranstalt für Tourismus, Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe, Höhere Lehranstalt für Land- und Forstwirtschaft, ...



# من ١٤ الى ١٩ سنة - العام الدراسي التاسع الى الثالث عشر مدرسة التعليم المهني العليا (BHS)



توفر هذه المدارس تعليم تأهيلي مهني عالي وبالإضافة الى تعليم عام جيد. يستطيع التلاميذ والتلميذات تعلم أنواع كثيرة من المهن، مثلاً في حقول مثل تقنية المعلومات، الهندسة الالكترونية، البناء الخشبي، الموسيقى، الاتصالات، الصحة، السياحة، ...  
مدة هذه المدارس ٥ أعوام.

## التسجيل

يستطيع التلميذات والتلاميذ التسجيل بعد إنهائهم بنجاح الصف الرابع المدرسة المتوسطة (صفحة ٢٧) (المرحلة الدراسية الثامنة) أو الصف الرابع أو أعلى للمدرسة الثانوية (صفحة ٢٧) أو مدرسة العلوم التقنية (صفحة ٣١).

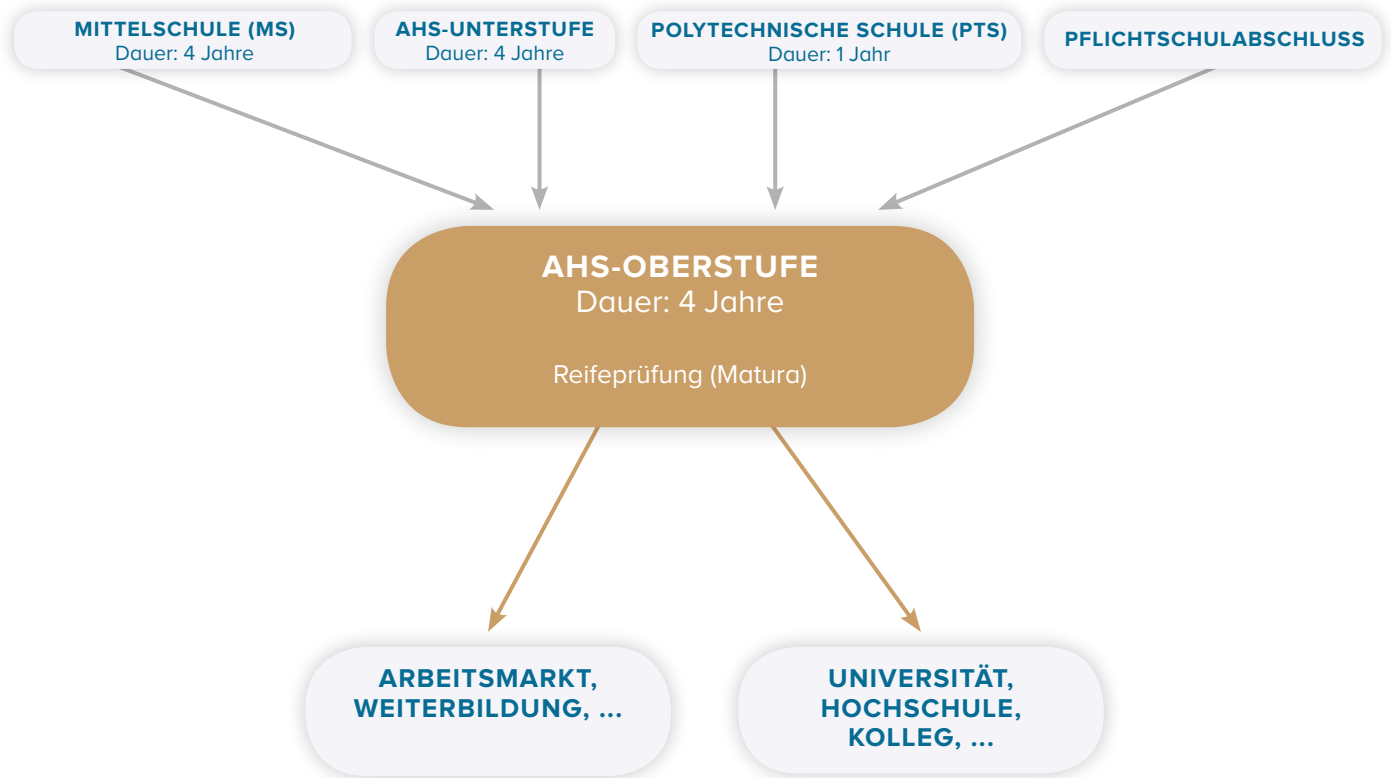
**مهم:** أطلب المعلومات من المدرسة عن الدرجات والشهادات المطلوبة.

## امتحان التخرج / النضوج: الماتورا (MATURA)

يدعى إمتحان التخرج من المدرسة بامتحان الشهادة أو النضوج. بعدها يتمكن المرء بشهادة التخرج هذه من التسجيل والتقديم الى الجامعات وجامعات العلوم التطبيقية.

هناك أنواع كثيرة من مدارس التعليم المهني العليا (BHS), مثلاً: معهد التربية لرياض الأطفال، معهد التربية الإجتماعية، الأكاديمية التجارية، المدرسة التقنية والصناعية العليا، المدرسة العليا للموضة، المدرسة العليا للتشكيل الفني، المدرسة العليا للسياحة، المدرسة العليا للمهن الإقتصادية، المدرسة العليا للزراعة وإدارة الغابات، الخ ...

## 14 bis 18 Jahre – 9. bis 12. Schuljahr ALLGEMEINBILDENDE HÖHERE SCHULE (AHS) – OBERSTUFE



Die allgemeinbildende höhere Schule (AHS) ist in eine vierjährige Unterstufe (Seite 26) und eine vierjährige Oberstufe aufgeteilt.

Nach der AHS-Unterstufe können Jugendliche weiter in die AHS-Oberstufe oder in ein Oberstufenrealgymnasium gehen. Für SchülerInnen der Mittelschule (MS) gibt es Einschränkungen. Sie müssen gute Noten vorweisen oder eine Aufnahmeprüfung machen. Bitte fragen Sie an der Schule nach.

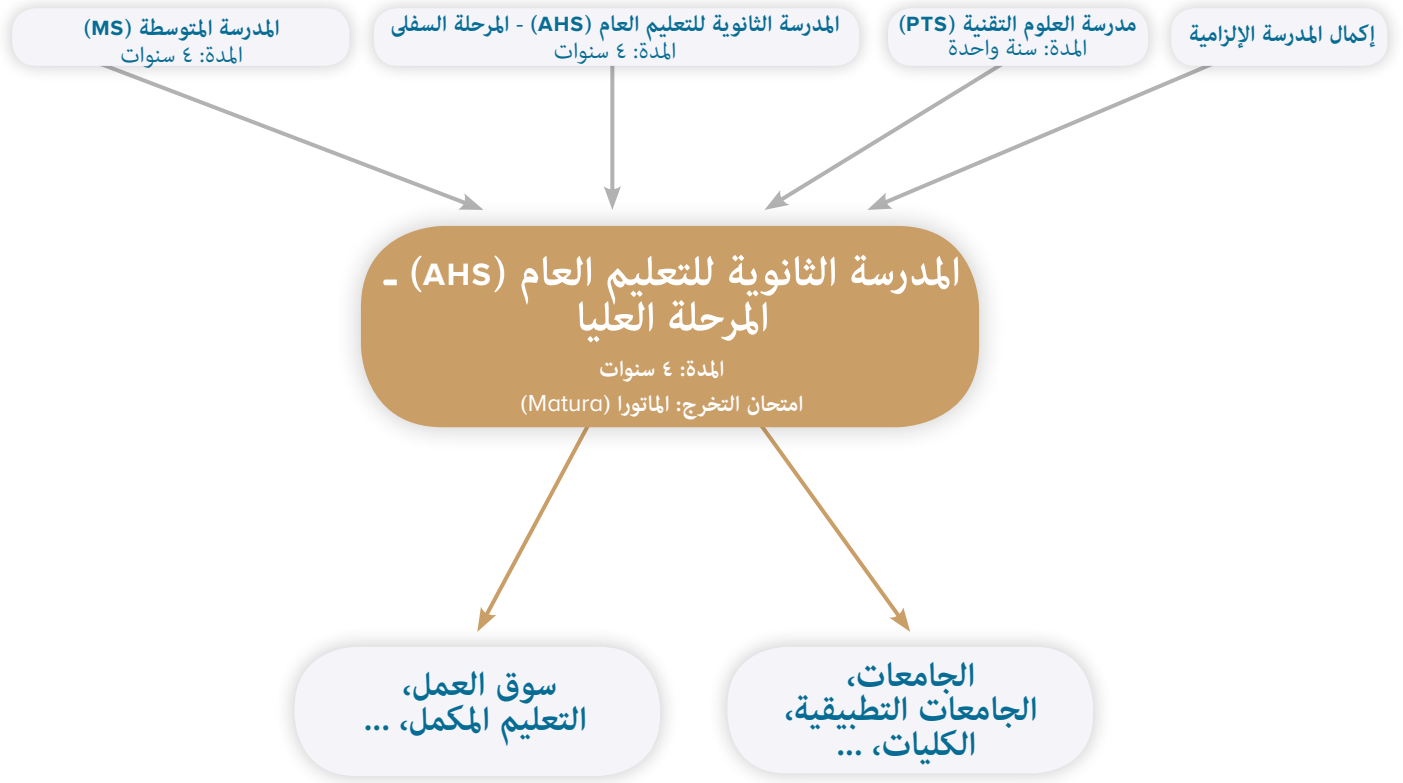
Die AHS wird auch Gymnasium genannt. Es gibt unterschiedliche Formen: zum Beispiel Gymnasium, Realgymnasium und Wirtschaftskundliches Realgymnasium. Die AHS vermittelt eine gute Allgemeinbildung, aber keine Berufsausbildung.

Es gibt Schulen mit Schwerpunkten wie Musik, Sport, Sprachen, Informatik, Naturwissenschaft, Leistungssport und vieles mehr. Für manche Schulen müssen alle Jugendlichen eine Aufnahmeprüfung machen.

### REIFEPRÜFUNG (MATURA)

Der Abschluss der AHS ist die Reifeprüfung (Matura). Mit dem Reifeprüfungszeugnis (Maturazeugnis) kann man sich für ein Studium an Universitäten und Hochschulen anmelden oder bewerben.

## من ١٤ الى ١٨ سنة - العام الدراسي التاسع الى الثاني عشرة المدرسة الثانوية للتعليم العام (AHS) - المرحلة العليا



المدرسة الثانوية مقسمة الى قسمين، تدوم المرحلة السفلى (صفحة ٢٧) أربع سنوات والمرحلة العليا أربع سنوات.

يستطيع الناشئة بعد إكمال المرحلة السفلى الذهاب الى المرحلة العليا أو الى المدرسة الثانوية المتخصصة بالعلوم، أما بالنسبة الى تلاميذ المدرسة المتوسطة فهناك محددات. فعليهم تقديم درجات جيدة أو أن يعملوا إمتحان قبول. الرجاء الإستعلام لدى المدرسة.

تسمى المدرسة الثانوية أيضاً "Gymnasium". هناك عدة أشكال: على سبيل امثال: الثانوية، الثانوية المتخصصة والثانوية المتخصصة بالعلوم الاقتصادية. توفر الثانوية تعليم عام جيد ولكن لا توفر تعليم مهني تأهيلي.

هناك مدارس تضع مراكز التعليم على بعض المواد مثل الموسيقى، الرياضة، اللغات، تقنية المعلومات، علوم الطبيعة، الرياضة الاحترافية، وأكثر بكثير من ذلك. تطلب بعض المدارس إمتحان قبول من كل الناشئة المتقدمين اليها.

### امتحان التخرج/ النضوج: الماتورا (MATURA)

إنهاء مدرسة الثانوية للتعليم العام يتم من خلال امتحان التخرج/ النضوج (ماتورا). يستطيع المرء بشهادة التخرج/ النضوج هذه أن يسجل ويقدم للدراسة في الجامعات وجامعات العلوم التطبيقية.

## Weitere Möglichkeiten ab 15 Jahren

Jugendliche über 15 Jahre sind nicht mehr schulpflichtig, aber ausbildungspflichtig (Seite 36). Schulen können entscheiden, ob sie diese Jugendlichen aufnehmen. Es gibt aber auch andere Möglichkeiten für sie.

### ALPHABETISIERUNGSKURSE UND BASISBILDUNG

Für Jugendliche und Erwachsene, die in ihrer Heimat nicht oder wenig in die Schule gegangen sind oder die lateinische Schrift nicht lesen oder schreiben können, gibt es Alphabetisierungs- und Basisbildungskurse. Hier lernen sie lesen und schreiben, aber auch Deutsch, Englisch, Mathematik und vieles mehr.

Nach dem Basisbildungskurs kann man weitere Kurse besuchen, zum Beispiel den Vorbereitungskurs für den Pflichtschulabschluss.

Alphatelefon Österreich, kostenlose telefonische Auskunft: 0800 244 800

Kurse und mehr Informationen (auf Deutsch):

[www.initiative-erwachsenenbildung.at](http://www.initiative-erwachsenenbildung.at), [www.basisbildung-alphabetisierung.at](http://www.basisbildung-alphabetisierung.at)

### PFLICHTSCHULABSCHLUSS

Es gibt Kurse zur Vorbereitung auf den Pflichtschulabschluss. Kurse zur Vorbereitung auf den Pflichtschulabschluss gibt es als Tages-, Nachmittags- oder Abendkurse.

**Mit dem Pflichtschulabschluss kann man weiter in die Schule gehen und Berufsausbildungen machen:**

- Wenn man jung ist, kann man eine BMS (Fachschule, Handelsschule), AHS und BHS (HTL, HAK, ...) besuchen. Ältere Jugendliche oder Erwachsene können diese Schulen als Abendschulen (Seite 54) besuchen.
- Man kann eine Lehre machen. Ohne positiven Pflichtschulabschluss sind die Chancen am Arbeitsmarkt nicht so gut. Menschen ohne Pflichtschulabschluss sind öfter arbeitslos. Mit abgeschlossener Lehre findet man später viel leichter einen Job und verdient mehr.

Kurse und mehr Informationen (auf Deutsch): [www.initiative-erwachsenenbildung.at](http://www.initiative-erwachsenenbildung.at) > *Bildungsangebote*

### ÜBERGANGSLEHRGÄNGE

In einigen Schulen (BMS, BHS und AHS) gibt es Übergangslehrgänge. In diesen Übergangslehrgängen werden Jugendliche, die nicht mehr schulpflichtig sind, unterrichtet. Sie lernen Deutsch und werden auf den Wechsel in eine „normale“ Klasse oder auf eine Lehre vorbereitet.

Es gibt eigene Übergangslehrgänge für Flüchtlinge und asylsuchende Jugendliche und es gibt reguläre Übergangsklassen für alle Jugendliche, die sich auf weiterführende Schulen vorbereiten.

Für TeilnehmerInnen bis 18 Jahre gibt es die Möglichkeit Schülerfreifahrt (Seite 12) zu bekommen.

## إمكانيات أكثر بعد سن ١٥ سنة

بعد سن ١٥ سنة تنتهي السن الإلزامية للتعليم بالنسبة للناشئة، ولكنهم يبقون في سن الزامية التعليم التأهيلي (صفحة ٣٧). تستطيع المدارس اتخاذ القرار في شان استقبال هؤلاء الناشئة. ولكن هناك إمكانيات أخرى لهم أيضا.

### دورات محو الأمية والتعليم الأساسي

هناك دورات لمحو الأمية ودورات للتعليم الأساسي للناشئين والبالغين الذين ذهبوا لفترة قصيرة أو لم يذهبوا الى المدارس في أوطانهم الأصلية أو لا يجيدون قراءة أو كتابة الأحرف اللاتينية. هناك ستتعلم القراءة والكتابة وايضا الألمانية والانكليزية والحساب وأشياء أخرى كثيرة.

بعد دورة التعليم الأساسي يستطيع المرء عمل دورات أكثر، على سبيل المثال الدورة التحضيرية لإكمال المدرسة الإلزامية.

تلفون الابدجيدية النمسا، معلومات مجانية عن طريق الهاتف: ٠٨٠٠٢٤٤٨٠٠ (0800 244 800)

دورات ومعلومات أكثر (باللغة الألمانية):

[www.initiative-erwachsenenbildung.at](http://www.initiative-erwachsenenbildung.at), [www.basisbildung-alphabetisierung.at](http://www.basisbildung-alphabetisierung.at)

### إكمال المدرسة الإلزامية

هناك دورات من أجل التحضير لإكمال المدرسة الإلزامية. هذه الدورات التحضيرية تكون صباحية أو بعد الظهر أو مسائية.

يستطيع المرء بشهادة إكمال المدرسة الإلزامية الذهاب الى مدارس أخرى وعمل تعليم تأهيلي مهني:

- اذا كان الشخص يافعاً فعنده يستطيع الذهاب الى مدرسة تعليم مهني متوسطة (مدرسة تخصصية، مدرسة تجارة، الخ ...) أو الى مدرسة ثانوية ومدرسة تعليم مهني عليا (المعهد التقني العالي، أكاديمية التجارة، الخ ...). يستطيع الشباب والبالغين الذهاب الى هذه المدارس بشكلها المسائي أي المدارس المسائية (صفحة ٥٥).

- يستطيع المرء أن يعمل تلمذة مهنية ما. بدون إكمال المدرسة الإلزامية بنجاح فإن الفرص في سوق العمل ليست جيدة. غالباً ما يكون الأشخاص الذين لم يكملوا المدرسة الإلزامية عاطلين عن العمل. يجد المرء عمل بسهولة أكثر فيما بعد عندما يكمل تلمذة مهنية ما ويكسب أكثر.

دورات ومعلومات أكثر (باللغة الألمانية): [www.initiative-erwachsenenbildung.at](http://www.initiative-erwachsenenbildung.at) > *Bildungsangebote*

### الدورات الدراسية الإنتقالية

يوجد في بعض المدارس (BMS, BHS, AHS) دورات دراسية إنتقالية. يتم تدريس الناشئة في غير سن التعليم الإلزامي في هذه الدورات الدراسية الإنتقالية. يتعلمون الألمانية ويتم تحضيرهم للتحويل الى صف "عادي" أو الى تلمذة مهنية.

هناك دورات دراسية إنتقالية للناشئة من الحاصلين على حق اللجوء أو طالبي اللجوء وهناك صفوف إنتقالية منتظمة لكل الناشئة الذين يحضرون أنفسهم مدارس مكملة.

هناك إمكانية للحصول على بطاقة ركوب المواصلات المجانية للتلاميذ حتى ١٨ سنة (صفحة ١٣).

## Abschlüsse nachholen

Mit der Reifeprüfung (Matura) kann man studieren, ein Kolleg besuchen oder eine Berufsausbildung am Arbeitsplatz machen. Wenn Sie keine Matura oder Reifeprüfung abgeschlossen haben, aber trotzdem studieren möchten, können Sie eine Abendschule besuchen, eine Berufsreifeprüfung oder die Studienberechtigungsprüfung machen.

**WICHTIG:** Manche Kurse kosten etwas!



**Fragen Sie Beratungsstellen in Ihrer Nähe (siehe Liste mit Beratungsstellen).**

### ABENDSCHULE

In Abendschulen kann man die Matura (Reifeprüfung) nachholen oder Berufsausbildungen (zum Beispiel ein Kolleg an einer HTL oder HAK) machen.

Abendschulen werden an AHS oder an einigen BHS angeboten. Aber auch die Volkshochschulen oder andere Bildungseinrichtungen bieten Kurse an.

### BERUFSREIFEPRÜFUNG

Die Berufsreifeprüfung kann auch nach einer abgeschlossenen Lehre oder Fachschule (zum Beispiel BMS) gemacht werden. Auch mit der Berufsreifeprüfung können alle Studienrichtungen gewählt werden.

### STUDIENBERECHTIGUNGSPRÜFUNG (SBP)

Mit der Studienberechtigungsprüfung darf man studieren. Es können aber nur bestimmte Studienrichtungen gewählt werden. Die Studienrichtung oder das Fach muss vorher festgelegt werden.

Die Studienberechtigungsprüfung ist keine Matura. Mit der Matura kann man jedes Studium wählen, mit der Studienberechtigungsprüfung können nur bestimmte Studienrichtungen gewählt werden.

Sie müssen mindestens 20 Jahre alt sein und bereits in dem Gebiet eine Ausbildung oder berufliche Erfahrung haben.

## الفرصة الثانية للحصول على شهادة إكمال الدراسة

من خلال شهادة التخرج/ النضوج (ماتورا) يستطيع المرء أن يدرس في الجامعة أو أن يذهب الى كلية أو أن يعمل تعليماً مهنيّاً في محل العمل. إذا لم يكن لديك شهادة تخرج/ النضوج (ماتورا) ولكنك بالرغم من ذلك ترغب بالدراسة الجامعية، فستطيع الذهاب الى مدرسة مسائية أو عمل امتحان التخرج للدراسة المهنية أو امتحان الحصول على رخصة الدراسة الجامعية.

**مهم:** بعض الدورات تكلف بعض الشيء!

اسأل المكاتب الاستشارية القريبة منك (انظر الى قائمة المكاتب الإستشارية).



### المدرسة المسائية

يستطيع المرء في المدارس المسائية استدراك (تعويض) امتحان التخرج/ النضوج (ماتور) أو عمل تعليم تأهيلي مهني، مثلاً في المعهد التقني العالي (HTL) أو معهد التجارة (HAK).

تلك المدارس المسائية والمعاهد تتوفر في مدارس ثانوية وفي بعض مدارس التعليم المهني العليا. ليس هذا فقط وإنما تعرض المدارس الشعبية (VHS) أو مؤسسات تعليمية أخرى دورات.

### إمتحان التخرج للدراسة المهنية

تستطيع عمل امتحان التخرج للدراسة المهنية حتى بعد اكمال التلمذة المهنية أو مدرسة متخصصة (مثلاً مدرسة التعليم المهني المتوسطة). تستطيع بشهادة التخرج هذه اختيار كل فروع الدراسات الجامعية.

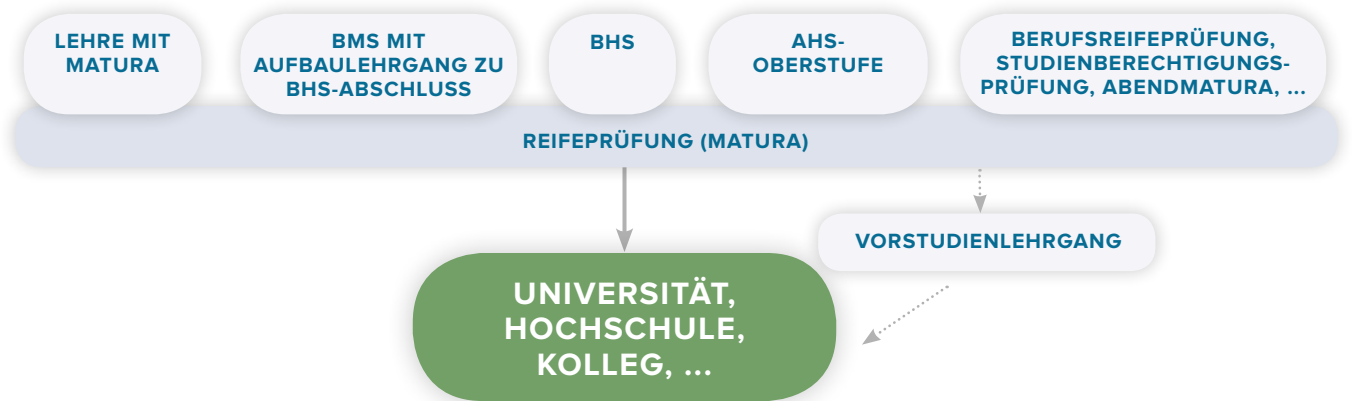
### إمتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية (SBP)

يُسمح للشخص بالدراسة الجامعية بعد اكمال امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية. ولكن بالمستطاع اختيار فروع معينة للدراسة فقط. يجب تحديد الفرع الدراسي أو الاختصاص مسبقاً.

امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية هو ليس بشهادة التخرج/ النضوج من الثانوية (ماتورا). من خلال الماتورا تستطيع اختيار أي دراسة، أما امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية فمن الممكن اختيار فروع دراسية محددة فقط.

يجب أن يكون عمرك ٢٠ سنة على الأقل وتملك فعلياً خبرة عملية أو تعليم تأهيلي في ذلك المجال.

## Studium



Für manche Berufe braucht man ein Studium, zum Beispiel wenn man ÄrztIn, BiologIn oder LehrerIn werden möchte.

Mit der Matura (Reifeprüfung), Berufsreifeprüfung oder Studienberechtigungsprüfung gibt es viele Möglichkeiten. AbsolventInnen können an Universitäten, Fachhochschulen, Akademien und Pädagogischen Hochschulen studieren.

### VORSTUDIENLEHRGANG

Der Vorstudienlehrgang bereitet Personen mit Matura (Reifeprüfung) aus dem Ausland auf das Studium in Österreich vor. Bei der Anmeldung an der Universität erfahren Sie, welche Voraussetzungen (z.B. Deutschkenntnisse) Sie brauchen und ob Sie Fächer für Ihr Studium nachmachen müssen. Im Vorstudienlehrgang lernen Sie Deutsch und können bestimmte Fächer nachholen. Sie können in diesen Fächern Prüfungen ablegen. Wer noch wenig Deutsch kann, sollte 3 bis 4 Semester einplanen. Prüfungen werden jedes Semester angeboten. Der Vorstudienlehrgang und die Prüfungen kosten etwas. Erkundigen Sie sich, ob Sie auf einen geförderten Kursplatz Anspruch haben!

**WICHTIG:** Während des Vorstudienlehrgangs ist man außerordentliche StudentIn. Außerordentliche Studierende haben keinen Anspruch auf Studienbeihilfe. Weil sie studieren, haben sie aber auch keinen Anspruch auf Sozialhilfe/Bedarfsorientierte Mindestsicherung.

Wenn die Prüfungen positiv abgeschlossen sind, kann man sich als ordentliche StudentIn an Universitäten oder an Fachhochschulen anmelden.

### ANMELDUNG

Bei der Antragstellung für deutschsprachige Studien wird ein Deutschnachweis auf Niveau A2 verlangt, auch wenn Sie danach den Vorstudienlehrgang besuchen möchten. Für die Zulassung zum ordentlichen Studium benötigen Sie einen Deutschnachweis auf Niveau C1. Für manche Studienfächer sind Ersatzprüfungen oder Aufnahmeprüfungen nötig, oder ein entsprechender Abschluss aus einem anderen Land.

Für die Inskription (Anmeldung) für ein ordentliches Studium braucht man eine Reifeprüfung (Matura), Berufsreifeprüfung oder Studienberechtigungsprüfung.

Informieren Sie sich direkt bei der Universität oder Fachhochschule, was Sie für die Zulassung brauchen. Dabei kann es Unterschiede geben.

**WICHTIG:** Für manche Studienrichtungen muss man sich bereits im Frühjahr anmelden.

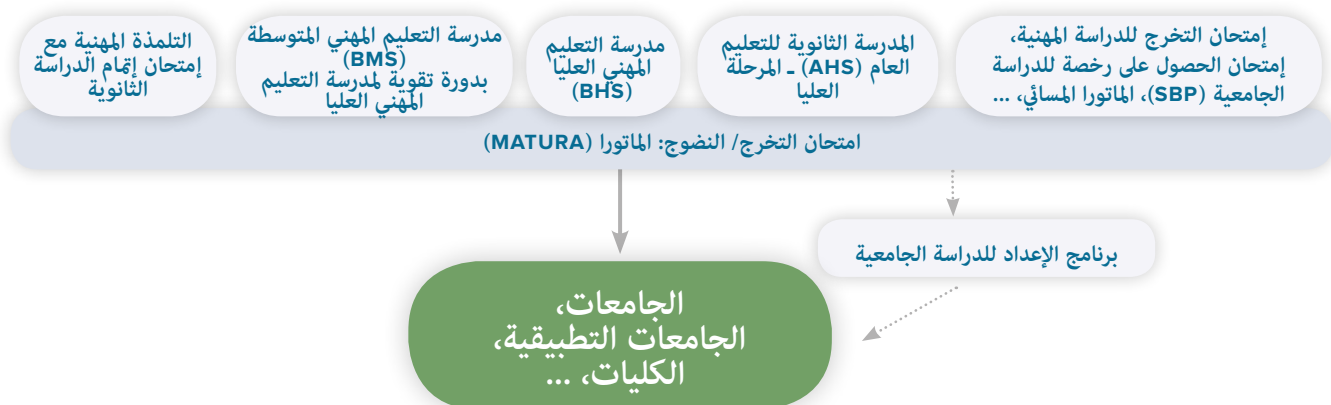
Wenn Sie Ihre Dokumente aus Ihrem Heimatland nicht mehr besitzen, können Sie in Österreich eine Ersatzbestätigung beantragen.

Auswahl der Studienrichtung (auf Deutsch und Englisch): [www.studienwahl.at](http://www.studienwahl.at)

oead4refugees: Informationen zur Hochschulbildung für Flüchtlinge (auf Deutsch und Englisch): [www.oead.at/oead4refugees](http://www.oead.at/oead4refugees)



## الدراسة الجامعية



يحتاج المرء الى دراسة جامعية لكي يمارس بعض الوظائف مثلاً إذا كان المرء يرغب بأن يصبح طبيباً أو طبيبة، عالم أو عالمة أحياء، مدرساً أو مدرسة، الخ.

ستكون هناك فرص كثيرة من خلال شهادة التخرج/ النضوج (ماتورا) أو امتحان التخرج للدراسة المهنية أو امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية. المتخرجون والمتخرجات يستطيعون أن يدرسوا في الجامعات، الجامعات التطبيقية، الأكاديميات وكليات التربية.

### برنامج الإعداد للدراسة الجامعية

يهيئ برنامج الإعداد هذا الأشخاص الذين يحملون شهادة تخرج الثانوية (ماتورا) من الخارج للدراسة في النمسا. عند التسجيل في الجامعة ستتعرف على الشروط (مثلاً مستوى المعرفة باللغة الألمانية) المطلوبة وإذا ما كان عليك إعادة مواد دراسية معينة متعلقة بدراستك. في برنامج الإعداد ستتعلم الألمانية ومن الممكن أن تعيد مواد معينة. تستطيع تأدية امتحانات في تلك المواد. على من لا يزال يتكلم الألمانية قليلاً أن يخطط في السابق لثلاثة أو أربعة فصول دراسية. تستطيع تأدية الامتحانات في أي فصل. برنامج الإعداد والامتحانات تكلف بعض الشيء. استعلم عن اذا ما كان لك الحق في مقعد دراسي مدعوم!

**مهم:** يعتبر الشخص خلال برنامج الإعداد كطالب غير منتظم. هؤلاء الطلاب الغير منتظمين ليس لديهم الحق بالمعونة الدراسية. بالإضافة الى ذلك ليس لديهم الحق بمساعدة الحد الأدنى/ المساعدة الاجتماعية (سوسيال) لأنهم يدرسون.

عند اكمال الامتحانات بنجاح يستطيع المرء التسجيل في الجامعة أو جامعة العلوم التطبيقية كطالب منتظم او كطالبة منتظمة.

### التسجيل

عند تقديم طلب لدراسة جامعية باللغة الألمانية فسيطلب منك اثبات معرفتك باللغة الألمانية في مستوى A2 حتى اذا ما كنت ترغب بعمل برنامج الاعداد للدراسة الجامعية بعد ذلك. للقبول في دراسة منتظمة تحتاج الى اثبات معرفة باللغة الألمانية في مستوى C1. في بعض الاختصاصات الدراسية يتطلب منك عمل امتحانات تعويضية أو امتحان قبول أو مؤهل دراسي مطابق من البلد الأصلي.

استعلم مباشرةً في الجامعة او جامعة العلوم التطبيقية حول القبول الذي تحتاج لايه. من الممكن أن يكون هناك اختلافات.

يحتاج المرء للتسجيل في دراسة منتظمة الى شهادة التخرج/ النضوج (ماتورا) من الثانوية أو امتحان تخرج للدراسة المهنية أو امتحان الحصول على رخصة للدراسة الجامعية.

**مهم:** يجب التسجيل في بعض الأقسام الدراسية في الربيع.

إذا لم يكن لديك وثائق من وطنك الأصلي فتستطيع تقديم طلب للحصول على إثباتاً بديلاً من النمسا.

إختيار الفرع الدراسي (باللغة الألمانية والإنكليزية): [www.studienwahl.at](http://www.studienwahl.at)  
معلومات للاجئين حول التعليم الجامعي (بالألمانية والإنكليزية): [www.oead.at/oead4refugees](http://www.oead.at/oead4refugees)

## AUSSERORDENTLICHES STUDIUM

Als außerordentliche StudentIn dürfen Sie Prüfungen ablegen und bekommen Noten. Sie können als außerordentliche StudentIn jedoch kein Studium abschließen. Für die Anmeldung brauchen Sie einen Personalausweis.

Die Universitäten in ganz Österreich haben die MORE-Initiative gegründet. Asylsuchende, Asylberechtigte, subsidiär Schutzberechtigte und Geduldete können unkompliziert an einigen Lehrveranstaltungen teilnehmen. Dadurch können sie ihr Deutsch verbessern und die Universität kennenlernen.

Mehr Informationen zu MORE (auf Deutsch und Englisch): [www.uniko.ac.at](http://www.uniko.ac.at) > Projekte > MORE Initiative

## STUDIENBEITRAG

Anerkannte Flüchtlinge zahlen keinen Studienbeitrag. Wie alle anderen StudentInnen zahlen sie erst dann Studienbeitrag, wenn sie die Regelstudiendauer (plus zwei Semester) überschritten haben. Sie zahlen den ÖH-Beitrag von € 19,70 pro Semester. ÖH ist die „Österreichische Hochschüler\_innenschaft“, sie ist die gesetzliche Vertretung aller Studierenden gegenüber den zuständigen Ministerien.

Fragen Sie an der Universität oder Fachhochschule, ob Asylsuchende und subsidiär Schutzberechtigte Studienbeitrag zahlen müssen. Dabei kann es Unterschiede geben.



**Informieren Sie sich, ob es Angebote und Stipendien für AsylwerberInnen und Asylberechtigte gibt.**

## STUDIENBEIHILFE

Anerkannte Flüchtlinge haben wie ÖsterreicherInnen Anspruch auf Studienbeihilfe. Sie alle müssen dieselben Voraussetzungen erfüllen.

**WICHTIG: Asylsuchende, subsidiär Schutzberechtigte und außerordentliche Studierende haben keinen Anspruch auf Studienbeihilfe.**

Mehr Informationen zur Studienbeihilfe (auf Deutsch und Englisch): [www.stipendium.at](http://www.stipendium.at)



**Der Österreichische Integrationsfonds (ÖIF) vergibt Stipendien und Preise. Zum Beispiel das Liese Prokop-Vollstipendium für Flüchtlinge, subsidiär Schutzberechtigte und MigrantInnen, die sich im Vorstudienlehrgang, im ordentlichen Studium oder im Nostrifizierungsprozess befinden.**

Mehr Informationen (auf Deutsch): [www.zoe-akademie.at](http://www.zoe-akademie.at) > Was ist die Z:Ö Akademie?

Mehr Informationen zu Stipendien und Forschungsförderungen für Studierende, AbsolventInnen und Forschende im Hochschulbereich (auf Deutsch und Englisch): [www.grants.at](http://www.grants.at)

## SOZIALHILFE/BEDARFSORIENTIERTE MINDESTSICHERUNG (BMS)\*

StudentInnen haben in Österreich keinen Anspruch auf Sozialhilfe/Bedarfsorientierte Mindestsicherung (BMS). Wenn aber außerordentliche Studierende beim Arbeitsmarktservice (AMS) als arbeitslos gemeldet sind, kann es Ausnahmen geben. Bitte fragen Sie Ihre AMS-BetreuerIn.

## ANERKENNUNG VON ABSCHLÜSSEN

Wenn Sie in einem anderen Land einen Bildungsabschluss erworben haben, können Sie versuchen diesen anerkennen zu lassen.

Mehr Informationen zur Anerkennung und Bewertung von im Ausland erworbenen Qualifikationen: <http://anlaufstelle-erkennung.at>

Nostrifizierung ist die Anerkennung eines ausländischen Studienabschlusses. Wenn Sie in Ihrer Heimat bereits ein Studium abgeschlossen haben, können Sie versuchen Ihren Studienabschluss anerkennen zu lassen.

Mehr Informationen zur Nostrifizierung (auf Deutsch und Englisch): [www.nostrifizierung.at](http://www.nostrifizierung.at)

\* Ab 2019 gibt es eine Änderung der Bedarfsorientierten Mindestsicherung, die in Sozialhilfe umbenannt wird.

## الدراسة غير المنتظمة

كطالب أو كطالبة غير منتظمين يجوز لك تأدية امتحانات والحصول على درجات. ولكنك لا تستطيع كطالب أو كطالبة غير منتظمين اكمال الدراسة والتخرج. للتسجيل تحتاج الى بطاقة الهوية الشخصية.

أسست الجامعات في كل أنحاء النمسا مبادرة "مور" (MORE). من خلالها يستطيع طالبو اللجوء والحاصلين على حق اللجوء وحق الحماية المؤقتة وأيضاً أصحاب الوضع القانوني المسمى "السماح" (Duldung) المشاركة في بعض المحاضرات وبدون تعقيد. من خلال ذلك يستطيعون تحسين لغتهم الألمانية والتعرف على الجامعة.

لمعلومات أكثر حول مور (MORE) (بالألماني والانكليزي): [www.uniko.ac.at](http://www.uniko.ac.at) > Projekte > MORE Initiative

## الرسوم الدراسية

الحاصلين على حق اللجوء لا يدفعون الرسوم الدراسية. كما هو الحال لكل الطلاب الآخرين والطالبات الاخرات، يدفعون الرسوم الدراسية فقط عندما يتجاوزون مدة الدراسة المعتادة (زائد فصلين). يدفعون فقط مساهمة اتحاد الطلبة النمساوي و البالغة ١٩,٧٠ يورو للفصل الواحد. ÖH هو اتحاد الطلبة النمساوي وهو الممثل القانوني لكل الطلاب أمام الوزارات ذات الصلة.

أسأل في الجامعة او جامعة العلوم التطبيقية ما اذا كان يتوجب على الحاصلين على الحماية المؤقتة وطالبو اللجوء دفع الرسوم الدراسية. من الممكن ان تكون هنالك اختلافات بين جامعة واخرى.

استعلم حول العروض والمنح الدراسية لطالبي اللجوء والحاصلين عليه.

نصيحة

## معونة دراسية

لدى الحاصلين على حق اللجوء نفس الحق بالمعونة الدراسية كما النمساويين. يجب على الكل الإيفاء بنفس الشروط.

**مهم:** لايمك طالبو اللجوء والحاصلون على الحماية المؤقتة والطلاب الغير منتظمون الحق في المعونة الدراسية.

لمعلومات أكثر حول معونة الدراسة (بالألماني والإنكليزي): [www.stipendium.at](http://www.stipendium.at)

تمنح مؤسسة الاندماج النمساوي (ÖIF) منحة دراسية وجوائز. على سبيل المثال ليزه بروكوب - المنحة الدراسية الكامل للحاصلين على حق اللجوء أو الحماية المؤقتة وللمهاجرين والمهاجرات والذين مازالوا في برنامج الإعداد للدراسة الجامعية أو في الدراسة المنتظمة أو في عملية معادلة الشهادة.

نصيحة

لمعلومات أكثر (بالألماني): [www.zoe-akademie.at](http://www.zoe-akademie.at) > Was ist die Z.Ö Akademie?

لمزيد من المعلومات حول المنح الدراسية ودعم البحوث للطلاب، المتخرجين والباحثين في المجال الجامعي (بالألمانية والانكليزية): [www.grants.at](http://www.grants.at)

## المساعدة الاجتماعية/الحد الأدنى من الضمان المستندة على الحاجة (سوسيال) (BMS)\*

لا يملك الطلاب في النمسا الحق في المساعدة الاجتماعية/الحد الأدنى من الضمان المستندة على الحاجة (سوسيال) (BMS). ولكن عندما يسجل طالب غير منتظم في مكتب العمل (AMS) كعاطل عن العمل من الممكن أن تكون هناك استثناءات. الرجاء اسأل مستشارك في مكتب العمل (AMS).

## الاعتراف بشهادات التخرج

إذا كنت قد أنهيت دراسة ما في بلد آخر فتستطيع محاولة اعتراف شهادتك. لمزيد من المعلومات حول الاعتراف وتقييم المؤهلات الدراسية المكتسبة في بلدان اخرى: <http://anlaufstelle-erkennung.at>

إن معادلة شهادة أو دراسة، هي الاعتراف بشهادة تخرج من جامعة أجنبية. إذا كنت قد أنهيت دراسة ما في بلدك فتستطيع محاولة على معادلة شهادتك. معلومات أكثر حول معادلة الشهادة (بالألماني والإنكليزي): [www.nostrifizierung.at](http://www.nostrifizierung.at)

\* ابتداءً من ٢٠١٩ هناك تغييرات في الحد الأدنى من الضمان المستندة على الحاجة والذي سيتغير اسمه الى المساعدة الاجتماعية.

# Durra

**Mein Name:** Durra

**Mein Alter:** 20 Jahre

**Ich komme aus:** Syrien

**Ich bin in Österreich seit:** 2016

**Ich studiere:** Verfahrenstechnik an der Technischen Universität Wien

**Mein Berufswunsch:** Verfahrenstechnikerin und Autorin

Seit ich 13 Jahre alt bin, interessiere ich mich für Chemie. Als ich älter wurde, hörte ich von Verfahrenstechnik. Das ist ein Bereich, der Elemente aus verschiedenen Fachrichtungen verbindet und in dem erst wenige Frauen arbeiten. Das fand ich sehr interessant! Ich entschied, später einmal Verfahrenstechnik zu studieren.

Mit 18 Jahren musste ich mit meiner Familie aus Syrien flüchten. Nach vielen Jahren der Unsicherheit konnten wir schließlich nach Österreich kommen.

Am Anfang fand ich das österreichische Bildungssystem sehr kompliziert. Das war frustrierend, aber Schritt für Schritt wurde es einfacher. Ich fand mich langsam zurecht und begann mit dem Vorstudienlehrgang. Dabei konnte ich mein Deutsch verbessern und Prüfungen nachholen, die ich für das ordentliche Studium brauchte. Ich schaffte alles in zwei Semestern. Seit dem Wintersemester 2018 studiere ich nun tatsächlich Verfahrenstechnik! Ich habe es geschafft!

Ich beschloss, auch anderen jungen Menschen, die neu nach Österreich kommen, bei ihrer Orientierung zu helfen. Dafür habe ich Youtube-Videos aufgenommen. Darin teile ich meine Erfahrungen in Österreich und gebe Tipps.

Mein Ratschlag für alle, insbesondere für Mädchen, ist: Arbeitet hart! Es ist schwierig, aber machbar. Mädchen werden in unserer Gesellschaft oft Steine in den Weg gelegt, wenn sie ihren Träumen nachgehen. Man darf sich nicht unterkriegen lassen!

اسمي: دُرّة

عمري: ٢٠ سنة

انا من: سوريا

انا في النمسا منذ: ٢٠١٦

ادرس: هندسة العمليات في جامعة فيينا التكنولوجية

تطلعاتي المهنية: مهندسة عمليات ومؤلفة

منذ كان عمري ١٣ سنة، كنت اهتم بالكيمياء. عندما كبرت سمعت بهندسة العمليات. هذا هو مجال يربط عناصر من مجالات تخصصية مختلفة وفيه تعمل القليل من النساء. هذا الشيء اثار اهتمامي بشكل كبير! قررت حينها ان ادرس هندسة العمليات في المستقبل. عندما كان عمري ١٨ سنة كان عليّ الفرار مع عائلتي من سوريا. بعد سنين طويلة من القلق استطعنا اخيراً القدوم الى النمسا.

في البداية وجدت النظام التعليمي النمساوي معقداً جداً. هذا الشيء كان مُحبطاً، ولكن شيئاً فشيئاً أصبح اسهل. استطعت تدير اموري و بدأت في برنامج الاعداد للدراسة الجامعية. هناك استطعت تحسين لغتي الالمانية وتأدية امتحانات التي كنت احتاج اليها للدراسة المنتظمة. انجزت كل شيء في فصلين دراسيين. منذ الفصل الدراسي الشتوي ٢٠١٨ ادرس فعلياً هندسة العمليات! لقد فعلتها! قررت ايضاً المساعدة في توجيه الشباب القادمين حديثاً الى النمسا. لهذا الغرض قمت بتسجيل مقاطع فيديو على اليوتيوب. في تلك المقاطع اشارك الناس تجاربي في النمسا واعطي نصائح. نصيحتي للكل وخاصة للبنات: اعملوا بجدا! انه صعب ولكنه ممكن. غالباً ما يتم في مجتمعنا هو وضع الاحجار في طريق البنات عندما يرغبن بالسعي لتحقيق احلامهن. يجب ان لا تدعي هذا الامر يُخفف من عزيمتك!



#### **Quellen und weiterführende Informationen (Stand Jänner 2019):**

- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung; das Bildungswesen in Österreich:  
[www.bmbwf.gv.at](http://www.bmbwf.gv.at) > Bildung > Bildungswesen in Österreich
- Beratung und Service des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung:  
[www.bmbwf.gv.at](http://www.bmbwf.gv.at) > Bildung > Beratung und Service
- Bildungsdirektionen und Schulservicestellen in den Bundesländern:  
[www.bmbwf.gv.at](http://www.bmbwf.gv.at) > Bildung > Linksammlung > Bildung und Schulen > Bildungsdirektionen
- Flüchtlingskinder und -jugendliche an österreichischen Schulen:  
[www.bmbwf.gv.at](http://www.bmbwf.gv.at) > Bildung > Beratung und Service > Flüchtlingskinder und -jugendliche an österreichischen Schulen
- Schule Mehrsprachig, Abteilung für sprachliche Bildung, Diversität und Minderheitenschulwesen im BMBWF:  
[www.schule-mehrsprachig.at](http://www.schule-mehrsprachig.at)
- Portal HELP.gv.at, Drehscheibe zwischen Behörden und Bürgerinnen/Bürgern:  
[www.help.gv.at](http://www.help.gv.at) > Bildung und Neue Medien > Schule
- Schulpsychologie-Bildungsberatung, Integration von Flüchtlingskindern:  
[www.schulpsychologie.at](http://www.schulpsychologie.at) > Psychologische Gesundheitsförderung > Integration von Flüchtlingskindern
- Das österreichische Bildungssystem: [www.bildungssystem.at](http://www.bildungssystem.at)
- Der Österreichische Integrationsfonds (ÖIF): [www.integrationsfonds.at](http://www.integrationsfonds.at)
- Broschüre „Viele Wege zum Beruf“: [www.wienextra.at](http://www.wienextra.at) > Jugendliche > Broschüren > Viele Wege zum Beruf

#### IMPRESSUM

##### **Herausgegeben von**

UNHCR Österreich  
Postfach 550, 1400 Wien, Österreich  
Tel.: +43-1/ 260 60 4048  
[ausvi@unhcr.org](mailto:ausvi@unhcr.org), [www.unhcr.at](http://www.unhcr.at)

**Redaktionsteam:** Ida Kielmansegg, Ruth Schöffl, Marie-Claire Sowinetz

**Grafik und Layout:** KOMO Wien – Büro für visuelle Angelegenheiten, [www.komo.wien](http://www.komo.wien)

**Fotos Portraits:** Stefanie J. Steindl, [www.stefanie-steindl.com](http://www.stefanie-steindl.com)

**Druck:** FBDS

**Übersetzung Arabisch:** Samer Atia

**Übersetzung Dari/Farsi:** Tamana Ayobi

**Korrektur Arabisch:** Yunus V. Hentschel, **Korrektur Dari/Farsi:** Zuhra Khaled und Khalid Khan

2019, 3. Auflage

Diese Informationsbroschüre gibt es in folgenden Sprachen: Deutsch-Dari/Farsi und Deutsch-Arabisch

Das vorliegende Material kann kostenlos per Mail an [ausvi@unhcr.org](mailto:ausvi@unhcr.org) oder telefonisch

unter 01/260 60 4048 bestellt werden und steht zum kostenlosen Download unter [www.unhcr.at](http://www.unhcr.at) zur Verfügung.

Die Informationen wurden mit großer Sorgfalt zusammengestellt und recherchiert, dennoch sind Fehler bzw. Änderungen nicht auszuschließen. Rückmeldungen können Sie uns gerne per Mail an [ausvi@unhcr.org](mailto:ausvi@unhcr.org) schicken.

## المصادر والمعلومات التفصيلية (تحديث كنون الثاني/يناير ٢٠١٩):

- وزارة التعليم والعلوم والبحث، الشؤون التعليمية في النمسا:  
www.bmbwf.gv.at > Bildung > Bildungswesen in Österreich
- استشارات وخدمات وزارة التعليم والعلوم والبحث:  
www.bmbwf.gv.at > Bildung > Beratung und Service
- الادارات التعليمية ومراكز الخدمة المدرسية في الولايات الاتحادية:  
www.bmbwf.gv.at > Bildung > Linksammlung > Bildung und Schulen > Bildungsdirektionen
- الاطفال والشباب الاجئين في المدارس النمساوية:  
www.bmbwf.gv.at > Bildung > Beratung und Service > Flüchtlingskinder und -jugendliche an österreichischen Schulen
- مدرسة اللغات المتعددة، قسم التعليم اللغوي، التنوع والشؤون المدرسية للاقليات في وزارة التعليم والعلوم والبحث:  
www.schule-mehrsprachig.at
- البوابة الالكترونية:  
www.help.gv.at
- محور بين السلطات والمواطنات والمواطنين:  
www.help.gv.at > Bildung und Neue Medien > Schule
- علم النفس المدرسي - الاستشارات التعليمية، اندماج الاطفال الاجئين:  
www.schulpsychologie.at > Psychologische Gesundheitsförderung > Integration von Flüchtlingskindern
- النظام التعليمي النمساوي:  
www.bildungssystem.at
- مؤسسة الاندماج النمساوية:  
www.integrationsfonds.at
- منشور "طرق كثيرة الى مهنتك":  
www.wienextra.at > Jugendliche > Broschüren > Viele Wege zum Beruf

## هيئة التحرير

### الناشر

مفوضية الامم المتحدة لشؤون الاجئين (UNHCR) - النمسا  
UNHCR Österreich,  
Postfach 550, 1400 Wien, Österreich  
هاتف: ٠٠٤٣١٢٦٠٦٠٤٠٤٨  
ausvi@unhcr.org, www.unhcr.at

فريق التحرير: إيدا كيلمانسأك، روت شوفل، ماريكلير سوفينتس

الجرافيك والتصميم: KOMO Wien, www.komo.wien  
تصوير: شتيفاني شتايندل, www.stefanie-steindl.com  
الطباعة: FBDS

الترجمة للعربية: سامر العطية  
الترجمة للغة الداريجة/فارسي: تامانا ايوي  
التصحيح اللغوي للعربية: يونس هنتشل  
التصحيح اللغوي الداريجة/فارسي: زهره خالد وخالد خان

الطبعة ٣، ٢٠١٩

يوجد كتيب المعلومات هذا باللغات التالية: ألماني-الداريجة/فارسي و الماني-عربي  
تستطيع طلب هذا الكتيب مجاناً عن طريق البريد الالكتروني أو تلفونياً على  
الرقم ٠٠٤٣١٢٦٠٦٠٤٠٤٨ وتستطيع تحميله مجاناً على: www.unhcr.at  
تم بحث وجمع المعلومات بعناية كبيرة، رغم ذلك فأنا الاخطاء او التغييرات وارده. نستقبل تعليقاتك بكل سرور على البريد  
الالكتروني ausvi@unhcr.org



[WWW.UNHCR.AT](http://WWW.UNHCR.AT)